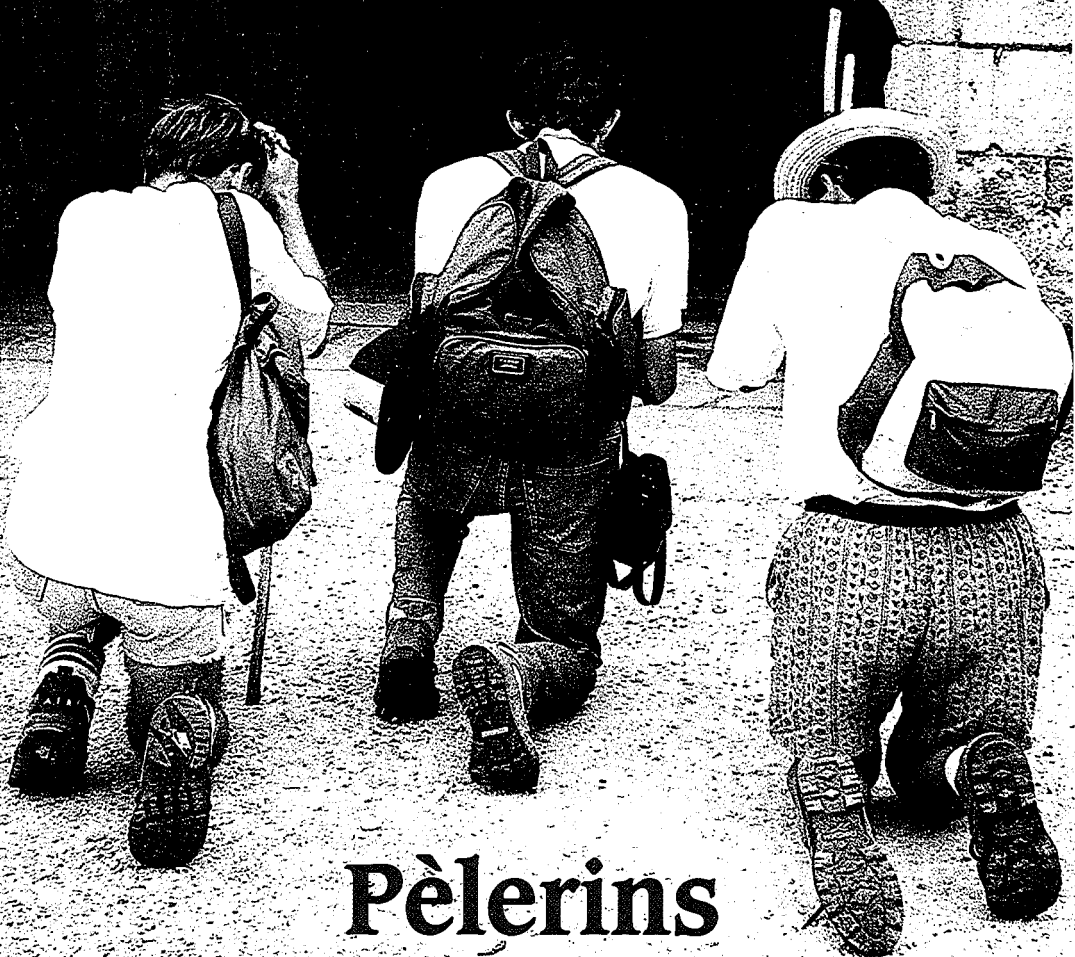


En hent



Pèlerins



naññ
leññez

124283



EN HENT...

PELERINS

Job An Irien



mínihi
levenez

Al leor-mañ a c'hellfe kaoud giz titl "*Evid kompren an Tro-Breiz*", rag e-pad miziou araog, e-pad ar miz m'on-eus baleet, ha warlerc'h ar pirhirinach 'm-eus en em c'hou-lennet héb fin : petra eo ar pelerinach-se ?

Ar pezh 'vo kavet amañ a zo eur respont d'ar gou-lenn-ze, respont eur breizad kristen a hirio. E-touez respon-chou all, e c'hellmoar vad pinvidikaad ar re a gredo, d'o zro, goude pelerinachou all, kemer hent ar Zeiz-Sant.

On pourrait aussi intituler ce livre "Pour comprendre le Tro-Breiz", car pendant des mois avant, pendant le mois durant lequel nous avons marché et après le pèlerinage, je me suis sans cesse demandé : c'est quoi ce pèlerinage ?

Ce que l'on trouvera ici est la réponse à cette question, réponse d'un breton chrétien d'aujourd'hui. Parmi d'autres réponses elle pourra sans doute enrichir ceux qui oseront, à leur tour, après d'autres pèlerinages, prendre le chemin des Sept-Saints.

EN HENT...

PELERINS

Job An Irien

EMMAUS

“Ha n’eo ket gwir edo or c’halon o virvi ennom ?” Er penn kenta, ne felle d’ar Juzevien devot-se nemed ober, hervez al lezenn, beaj sakr Jeruzalem, a gaver lidet gand eur varzoniez a levenez vraz e salmou ar pignadennou (salm 121) : *“Pebez levenez p’eo bet lavaret deom : da di an Aotrou ez eom !”* Al laouenidigez a c’hortoze ar bobl, galvet e kêr David, a zeue dreist-oll euz ar zoñj a veze greet euz an emgleo gand Doue, emgleo a oa test anezi ar frankiz euz harlu an Ejipt, treuz an dezerz hag an distro d’an Douar prometet. Kenkoulz ha kement Izraelad a feiz kreñv, an daou zén euz Emmaus o-doa hir-zoñjet war ar c’henteliou braz-se, med o ch’an a drugarez vedo, en taol-mañ, duet gand ar glahar hag ar c’herse ; an esperañs o-doa, ’vel kemend-all euz o ouenn, lakeet er profet nevez, embanner eur rouantélèz adsavet, a oa o paouez beza diskaret e gwad ar mezusa kastiz. An douelladenn, maget e-pad tri bloaz, a varve gand youhadenn a dremen van an dén kon-daonet. Hir oa an hent, gand skuizder an distro digalonekeet. *“Deuet eo an abardaez hag an deiz a zo dija war e ziskar”*. Bez’ e oa an eur ’lec’h ma teu skuizder ar bale da veza ponnerroc’h c’hoaz gand strobinnell an noz o tostaad, poaniou ar c’horv brevet, an aon dirag eur c’houisk trubulliet gand huñvreou-fall.

Ha setu ma tiwan, euz o donded c’hwero dipitet, eun domnder dihortoz. A-walc’h eo bet e vefe aze ar bezañs-se o para e-kichen ar birhirined skuiz-divi ; skañvaad a ra o hent ; o c’harga a ra gand eur peoc’h a zoug o ene da veza entanet. Pa vennig ar C’hrist leun a c’hloar ar bara karget gantañ a dalvoudegez estlammuz, e tigor braz braz, gand eun diskuliadenn ken anad, an daoulagad ha ne gredent ket dizalla !

“O kemer Moizez da genta, ha goude-ze an oll brofeted, e tisplegas dezo en oll skrituriou ar pezh a oa diwar e benn”. O c’hompagnun eet diwar-wél d’ar mare ma tizoloont anezañ, pirhirined Emmaus ne gouezint ket en-dro e rollac’h difrouez an digalon tremenet. Ha kemered o-deus amzer zo-kén da

EMMAUS

“N’est-ce pas que notre cœur était tout brûlant en nous ?” Ces Juifs pieux n’entendaient, au départ, qu’accomplir le voyage rituel de Jérusalem qu’imposait la loi, et que célébrent en une poésie de jubilation intense les Psaumes des Montées : “Je me suis réjoui des paroles qui m’ont été dites : Nous irons dans la maison du Seigneur.” L’allégresse qu’attendait d’un tel geste le peuple convoqué dans la cité de David procédait avant tout du mémorial de l’alliance divine, attestée par la libération de l’exil égyptien, la traversée du désert et le retour à la Terre promise. Les deux hommes d’Emmaüs avaient, au même titre que tout Israélite orthodoxe, médité ces grands enseignements, mais leur action de grâces était pour cette fois endeuillée de chagrin et de déception ; l’espérance qu’ils avaient, comme tant de leur race, reposée sur le nouveau Prophète annonciateur du royaume restauré, venait de s’effondrer dans le sang du plus ignominieux supplice. L’illusion depuis trois ans caressée mourait avec le cri d’agonie du condamné. Longue était la route, dans la lassitude du retour découragé. “Le soir vient, le jour baisse.” C’était à l’heure où la fatigue de la marche s’appesantit encore du maléfice de la nuit proche, de la courbature qui se réveille, de la hantise du sommeil troublé de cauchemars.

Or voici que du fond de l’amertume et du désenchantement germe une chaleur inexplicable. Il y suffit d’abord de cette présence, qui rayonne à côté des pèlerins exténués ; elle allège leur route ; elle les pénètre d’une paix qui prédispose l’âme à l’embrasement final. L’irrécusable révélation, dans la bénédiction du pain que le geste du Christ en gloire charge d’un écrasant symbole, ouvre soudain tout grands les yeux qui n’osaient se dessiller. “Commençant par Moïse et parcourant tous les prophètes, Il leur expliquait dans toute l’Ecriture ce qui Le concernait.” Le compagnon évanoui dans le moment même qu’ils le découvrent, les pèlerins d’Emmaüs n’auront garde de retomber dans la stérilité spirituelle du découragement passé. Se sont-ils seulement donné le loisir de goûter au pain sanctifié ? Oubliant toute fatigue, une fièvre les saisit de retourner à Jérusalem, de communiquer aux autres la certitude qui les envahit et les baigne d’allégresse. Le texte évangélique précise à dessein que, de la cité de David, Emmaüs n’était pas distant de moins de soixante stades : douze kilomètres d’aujourd’hui. La journée, pour eux, aura été lourde, mais ils ont posé les trois jalons à venir du pèlerinage chrétien : la route

dañva ar bara sakr ? O skuizder ankounac'heet, e krog enno 'vel eun derzienn da zistrei da Jeruzalem, da rei da c'houzoud d'ar re all ar pezh a zo asur evito bremañ hag o c'harg a levez. Ar pennad aviel a zispleg end-eeun penaoz ne oa ket nebeutoc'h ha tri-ugent stad etre Emmaus ha kêr David, ar pezh a ra daouzeg kilometrad hirio. Ponner vo bet an devez evito, med sanket o-deus en douar an tri beulig a raio ar pelerinach kristen :

- ◇ Ober hent oc'h en em zoñjal.
- ◇ Ar c'hoant sevenet "e levez an emgav, hag a ya dreist poaniou ar gortoz."
- ◇ Hag er fin an distro, a verk da viken ar birhirin 'giz dibabet hag e karg, n'eo ket hep-kén evitañ e-unan, med ive e-keñver ar gumuniez, rag 'neo en em zistaget euzhoumañ evid eur pennad nemed evid digas dezi endro e desteni. Bremañ eo pinvidikeet gand eun donezon ispisial, hag, evid daoulagad an dud, eo treuzfurmet. 'Vel m'o-deus diskibien Emmaus dalhet 'doug o buez merk entanet ar sklêrijenn he-doa, evid eur mare nemetañ, pelleet teñvalijenn an ostaleri, eñ a jomo, e-kreiz e dud, ha beteg an tu all d'ar maro, an hini 'neus gwelet Doue.

méditative, l'accomplissement du désir, dans "la joie de la réunion qui dépasse les souffrances de l'attente", et le retour enfin, qui marque à jamais le pèlerin d'un signe d'élection et de responsabilité, non seulement par rapport à lui-même, mais par-devers la communauté dont il ne s'est, un moment, arraché que pour lui rapporter son témoignage. Il est maintenant enrichi d'un charisme spécial qui le transfigure aux yeux des hommes. Tout comme les disciples d'Emmaüs ont gardé pour leur vie l'impression brûlante de la clarté qui avait, dans un unique instant, refoulé la pénombre de l'auberge, il demeure parmi les siens, et jusqu'au-delà de la mort, un visionnaire de Dieu.

Extrait de : "Les chemins de Saint-Jacques",
les points cardinaux, ed. Zodiaque, introduction par R. Œursel.



Emmaus, dor an tabernakl, Bodilis.
Emmaus, la porte du tabernacle, à Bodilis.
(Cliché Albert Pennec, Landivisiau)

PENNAD 1 : PELERINACH

Unan euz ar c'hastizou a gaver e Iwerzon an amzer goz eo an harlu ; kuitaad ar vro evid tri bloaz oa ar binijenn a c'houzañv evid ar muntre er 6ed kantved, ha deg vloaz evid eur c'hloareg. (Paenit. col. B p. 444, 445).

Ar manac'h a zo ive eun harluad, eun dén a bella diouz ar béd hag a ro e frankiz 'giz eur prov da Zoue. Kuitaad ar famill, kuitaad ar vro hag e êzamañchou 'zo gwelet gand ar manac'h 'vel eur gounid, eun dra gaer. Anvet eo "peregrinatio" ; gér ha ne dalvez ket c'hoaz "pelerinach", med "beaj pel diouz ar gér" ; implijet e vez zo-kén pa vez ano euz "chom en eur vro estren", hag e ster 'zo tost da hini ar ger "harlu". (Hist du christianisme II, 753).

Ar perhirin a zo eta eun divroad o chom en eur vro estren. Ar menoz-se a blij e kalz d'ar gristenien genta : estranjourien int en o bro, rag gortoz a reont an Douar Prometet, Rouantèlèz Doue. Ar venec'h a 'n em zante evel-se : divroidi 'doug o buez. Ne reent nemed kemered d'o zro an hent kemeret pell en o raog gand Abraham, bale war roudou pobl Izrael divroet euz an Ejipt pe c'hoaz en harlu e Babilon. War ar poent-se, ar vuez a vanac'h a zo bet atao kuitaad ha respont da galvadenn Jezuz d'an oll gristenien :

"Ma fell dit beza parfet, kee, gwerz kement a zo dit, hag her ro d'ar paour, ha neuze ez-po eun teñzor en neñvou, ha goude-ze, deus d'am heul". (Mz 19, 21)

Pa ya Columkille da c'houlenn he ali digand eur vaouez devod diwar-benn e amzer da zond, houmañ a respont dezañ : *"Pemzeg vloaz 'zo tremenet abaoe m'am-eus kuiteet ar gér ha m'on deuet d'al lec'h-mañ a belerinach. Dibabet 'm-eus ar C'hrist da vestr, ha n'am-eus morse abaoe sellet en a-dreñv. E gwirionez, ma ne vefen ket eur vaouez, em-befe treuzet ar mor ha kavet eur gwelloc'h lec'h a belerinach en eur vro estren"* (Irish Monasticism, p. 214). Ablamour da dalvoudegez eur seurt pelerinach eo e kuitaio Kolumba e vro evid mond d'en em stalia war enezenn Iona : *"Merdei a reas peo-gwir e felle dezañ pelerina evid ar C'hrist"* a zisklêr deom e vuez. Evel-se 'reas ive ar zent a deuas amañ da Vreiz er 6ed kantved, sant Paol a Leon hag e ziskibien, Goueznou, Tegoneg, Wigneau, Seo, Laouenan, hag ive sant Samson, sant Tudwal, sant Gweltas ha na péd ha péd all. Beza pirhirined o buez pad, setu aze gerstur or sent koz. Med dija, d'ar mare-se, e-neus ar ger "pelerinach" keme-

CHAPITRE I : PELERINAGE

L'une des condamnations que l'on trouvait dans l'Irlande ancienne est l'exil ; au VIe siècle la peine encourue pour un meurtre est l'exil pendant trois ans pour un laïc et pendant dix ans pour un clerc. (Paenit. col. B p. 444, 445).

Le moine, lui aussi est un exilé, c'est un homme qui s'éloigne du monde et remet sa liberté entre les mains de Dieu, comme une offrande. Pour le moine, quitter sa famille, son pays et ses aises, est un gain, une belle chose. On nomme cette réalité : "pérégrinatio" ; ce terme ne signifie pas encore pèlerinage, mais "voyage loin de la maison" ; on l'utilise même pour parler "d'un séjour en pays étranger", et son sens est proche de celui "d'exil". (Hist du christianisme II, 753).

Le pèlerin est en fait un émigré qui habite une terre étrangère. Cette notion plaisait beaucoup aux premiers chrétiens : ils sont étrangers dans leur pays, car ils attendent la Terre Promise, le Royaume de Dieu. Les moines se resentaient ainsi : des émigrés toute leur vie. Ils ne faisaient que reprendre à leur tour le chemin pris bien avant eux par Abraham, marcher sur les traces du peuple d'Israël émigrant de l'Egypte ou encore revenant de l'exil à Babylone. Sur ce point, la vie monastique a toujours consisté à quitter et à répondre à l'appel de Jésus à tous les Chrétiens :

"Si tu veux être parfait, vas, vends ce que tu possèdes, donne le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les Cieux ; puis, viens, suis moi". (Mt 19, 21).

Quand Columkille va demander conseil à une femme pieuse au sujet de son avenir, celle-ci lui répond : *"Il y a quinze ans que j'ai quitté la maison, et que je suis venue dans ce lieu de pèlerinage. J'ai choisi le Christ comme maître et depuis je n'ai jamais regardé en arrière. En vérité, si je n'étais pas une femme, j'aurais traversé la mer et trouvé un meilleur lieu de pèlerinage dans un pays étranger"*. (Irish Monasticism p. 214). C'est en raison de la valeur d'un tel pèlerinage que Columba (Columkille) quittera son pays pour aller s'installer sur l'île d'Iona : *"Il navigua car il voulait pérégriner pour le Christ"* nous déclare sa vie. Ainsi firent aussi les saints qui vinrent ici en Bretagne au VIe siècle, saint Pol de Léon et ses disciples, Gouesnou, Tégonnec, Wigneau, Séo, Laouenan, et aussi saint Samson, saint Tudual, saint Gildas et tant d'autres. Etre pèlerin toute la vie, voilà la règle de nos vieux saints. Mais déjà, à cette époque, le mot pèlerinage a pris le sens qu'il a aujourd'hui, c'est-à-dire se rendre dans un lieu saint pour prier.

Les premiers temps.

Le premier pèlerin chrétien connu est l'évêque Alexandre de Cappadoce, qui vint à Jérusalem "prier et voir les lieux (Eusèbe, Histoire de l'Eglise VI, 11, 2) au début du IIIe siècle. Cent ans plus tard, selon Eusèbe, "il vient ici (à Jérusalem)

ret an dalvoudegez e-neus hirio, da lavared eo : mond d'eul lec'h santel da bedi.

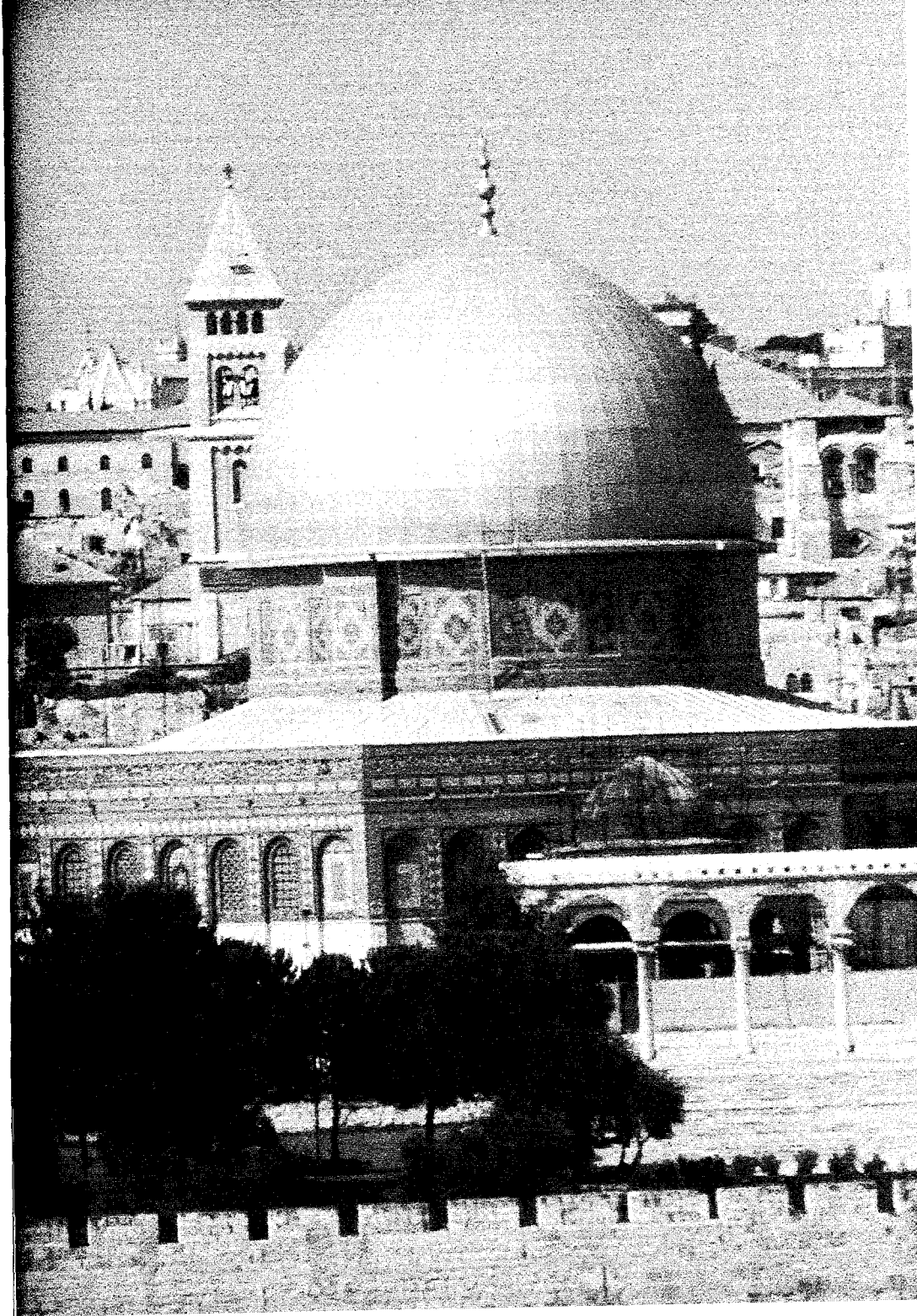
AR MAREOU KENTA.

Ar c'henta pirhirin kristen anavezet eo an eskob Aleksandr, euz Bro-Kapados, a zeuas da **Jeruzalem** "da bedi ha da weled al lehiou" (Euzeb, Istor an Iliz VI, 11, 2) e penn kenta an trede kantved. Kant vloaz diwezatac'h eme Euzeb, "*e teu amañ (da Jeruzalem) euz ar béd a-bez, an oll re a gréd er C'hrist... da weled kêr Jeruzalem distrujet... ha da bedi war menez an Olived... 'lec'h m'eo chomet a-zav paziou or Zalver*". Anad eo n'eo ket an oll gristenien a deue da Jeruzalem hag e pedent e lehiou all ous-penn Menez an Olived. Ar savaduriou greet gand an impalaer Konstantin e Jeruzalem ha pelerinach e vamm, santez Helena, a raio kalz evid rei lañs d'ar pelerinachou war-zu an Douar Santel.

Ar c'hosa renta-kont anavezet euz eur pelerinach kristen eo hini "Pirhirin Bourdel", skrivet e 333. Drezañ eo e ouezer ez ee ar gristenien da weled lehiou euz an Testamant Koz, 'vel bez an Tadou-meur en Hebron, kenkoulz hag ar re o-doa eul liamm bennag gand buez Jezuz.

Gand eul leanez a Vro-Spagn anvet Eteri war-dro 384, e tesker e kemeras buan ar birhirined ar plég da vond, ous-penn el lehiou santel, war bez ar verzerien kristen ha zo-kén da weled an ermited santel beo c'hoaz. Theodore a Cyr a ro deom da c'houzoud e kaved evel-se Bretoned, e lodenn genta ar 5ed kantved, o selaou Simeon-ar-c'holonenner e Bro-Siria († 459). Hag a nebeudou e vezo savet amañ hag ahont "ospitaliou" da rei digemer d'ar belerined niverusoc'h niverusa. (Cf. Dictionnaire Encyclopédique du Christianisme Ancien, T II, article "Pélerinage")

Med evid broiou ar C'huz-Heol, **Rom** eo a zache ar muia a belerined, ablamour d'an daou abostol braz Per ha Paol. Ne gaved ket eno a relegou prisiuz 'vel e Jeruzalem 'lec'h ma c'helled kaoud eun tammig bian euz Kroaz Jezuz abaoe ar bloaveziou 350. Da bedi eo e teued war bez an ebestel, ha da zisklêria dre-ze unanded an Iliz. Buan a-walc'h koulskoude e oe roet d'ar belerined da gas ganto d'ar gêr, tammouigou lien o-doa touchet bez an ebestel. Ma ne oa ket posubl kaoud euz relegou Per ha Paol, e oa posubl marteze kaoud relegou euz eur zant merzer bennag, ar pezh ne vanke ket e Rom. Dizale eta e oe gwelet pelerined o vond war-zu Rom gand an esperañs-vraz da c'helloud digas ganto en-dro relegou eur merzer bennag : eun doare all da zantellaad o bro.



6ED - 7ED - 8ED KANTVED.

Menez ar “peregrinatio”, e kalon ar venec’h a raio kalz evid rei lañs d’ar pelerinachou. Koulskoude “*ar manac’h perhirin n’en em laka ket en hent evid mond beteg eul lec’h santel bennag ; bez’ eo eun dén a ya en harlu drezañ e unan, dilezel a ra e vro dre binijenn hag evid en rei gwelloc’h da volentez Doue*” (Olivier Loyer. Les Chrétientés Celtiques, p. 36). Evel-se moar-vad, oa ar venec’h a deuas ken niveruz er vro amañ da glask eul lec’h sioul, eun dezerz, da zevel o feniti. Eur skwér vad a gement-se a gaver e Buez sant Paol a Leon. Wrmonog, o skriva e 884 buez abad Enez-Vaz hag eskob Kastell, a lak war muzellou sant Paol ar c’homzou-mañ : “*Hag e teuas dalc’h-mad war e spered ar zoñj da vond don e sioulder eul lec’h distro : eno distag diouz péb darempred gand buez ar béd, e renfe gand feiz eur vuez peurzantel ha dinamm, anavezet gand Doue hép-ken. Ha seul-vui e teufe da veza distag diouz an dud, seul-vuioc’h e veritfe beza tostig-tost da Zoue ha d’e êlez, dre bleustri war Zoue hag hir-zelled outañ*”. (Sant Paol a Leon, M.L p. 170). E Bro-Gembre ’edo c’hoaz sant Paol d’ar mare-se, hag ez eas da glask eun dezerz en eul lodenn euz douarou e dad. Diwezatoc’h, en em gavet e Kerne-Veur, e léz ar Roue Mark, e fell dezañ mond d’eur vro estren, “*Kuitaad a-grenn bro e dadou en eur zenti piz ouz gourhemenn an aviel. Mond a rafe da zouar eur vro estren, d’al lec’h ma vefe kaset, dindan gouarn Doue, gand labour dihortoz redou ar mor. Hag eno, ankounac’heet gand an oll nemed gand Doue hép-ken e c’hellfe rén eur vuez peurzantel gand muioc’h a nerz hag a verv*”. (p. 178). Eun êl euz an neñv a lavaras dezañ kement-mañ en e gousk : “*Arabad chom pelloc’h amañ. Red eo dezañ mond, en eur dreiza ar mor, d’al lec’h a vezo roet dezañ, eun deiz, gand Doue.*”

An heveleb menez a vefe kavet e buez meur a zant o venegi Abraham o kuitaad e vro pe, aliesoc’h c’hoaz, komz Jezuz d’e ziskibien : “*Kement hini e-no dilezet tiez, breudeur, c’hoarezed, tad ha mamm, bugale pe barkeier, ablamour d’am ano, a resevo kalz muioc’h, ha da lod ar vuez peurbaduz*.” (Mz 19, 29). Evel-se e komz buez sant Samson, hini sant Malo, hini sant Goulven, hini sant Idunet, pe c’hoaz hini sant Ronan. An ezomm da belerina evid ar C’hrist a raio da zant Paol ha da zant Tudual cheñch lec’h e Breiz-Izel beteg c’hwec’h gwech d’an nebeuta.

Sant Kolomban (Koulm), an abad a zavas Lukseuil ha Bobbio, a varvas e Bobbio e 615. Kenkoulz, ha marteze muioc’h c’hoaz ha sent

du monde entier tous ceux qui croient au Christ... pour voir Jérusalem détruite... et pour prier sur le Mont des Oliviers... où se sont arrêtés les pas du Christ”. Il est bien évident que tous les Chrétiens ne venaient pas à Jérusalem, et que ceux qui y venaient priaient aussi en d’autres lieux qu’au Mont des Oliviers. Les constructions dues à l’empereur Constantin à Jérusalem et le pèlerinage de sa mère, sainte Hélène, seront pour beaucoup dans le lancement des pèlerinages vers la Terre Sainte.

Le plus ancien compte rendu connu d’un pèlerinage chrétien est celui du “Pèlerin de Bordeaux”, écrit en 333. C’est ce texte qui nous apprend que les Chrétiens allaient visiter des lieux de l’Ancien Testament, tels que les tombeaux des patriarches à Hébron, tout autant que les lieux de la vie de Jésus.

C’est une religieuse d’Espagne, du nom d’Éthérie, qui vers 384, nous apprend que les pèlerins prirent rapidement l’habitude de se rendre, en plus des lieux saints, sur les tombes des martyrs chrétiens et de rendre visite aux saints ermites encore vivants. Théodoret de Cyr nous fait savoir que l’on trouvait ainsi, au début du Ve siècle, des Bretons écoutant Siméon le Stylite en Syrie († 459). Peu à peu l’on construira, ici et là, des hôtelleries pour accueillir les pèlerins de plus en plus nombreux. (Cf. Dictionnaire Encyclopédique du Christianisme Ancien, T II, article “Pèlerinage”)

Mais pour les pays d’Occident, c’est **Rome** qui attirait le plus de pèlerins, en raison des deux grands Apôtres, Pierre et Paul. On n’y trouvait pourtant pas de reliques précieuses comme à Jérusalem, où l’on pouvait se procurer un petit fragment de la croix de Jésus, depuis les années 350. C’est pour prier que l’on venait sur le tombeau des apôtres, et pour confesser ainsi l’unité de l’Église. Rapidement cependant, l’on donna aux pèlerins, pour qu’ils les ramènent chez eux, des morceaux de tissus qui avaient touché la tombe des apôtres. S’il était impossible de se procurer des reliques de Pierre et Paul, on pouvait peut-être en obtenir de quelque saint martyr, ce qui ne manquait pas à Rome. On vit donc bientôt des pèlerins se rendre à Rome, dans l’espoir de ramener des reliques de quelque martyr : c’était une autre façon de sanctifier leur pays.

VIe - VIIe - VIIIe siècles.

L’idée de pérégrination, chère aux moines, sera importante dans la naissance des pèlerinages. Cependant “*le moine pèlerin ne se met pas en marche pour atteindre quelque lieu saint ; c’est un exilé volontaire, abandonnant sa patrie par esprit de renoncement et pour mieux se livrer à la volonté divine.*” (Olivier Loyer. Les Chrétientés Celtiques, p. 36) Ainsi firent sans doute les moines qui vinrent si nombreux chez nous à la recherche d’un lieu de silence, d’un désert, où bâtir leur ermitage. Un bon exemple nous en est donné par la vie de Saint-Pol-de-Léon. Wrmonog, écrivant en 884 la vie de celui qui était à la fois Abbé de l’île de Batz et évêque de Saint-Pol-de-Léon, met sur les lèvres de Pol ces

Breiz, hemañ a oe eun Abad-perhirin o tougenn en e greiz, euz an eil lec'h d'egile, e feiz birvidig e Jezuz-Krist. E vrud a oa ken braz ma teuas e vez da veza lec'h a belerinach evid an Iwerzoniz. Eur c'hant bennag a vanatiou a vezo savet gand e ziskibien etre 590 ha 730, ha lod euz ar remañ a zervicho da zigemer Iwerzoniz ha Breiziz a Vreiz-Veur a deu da belerina war an douar braz. Anad eo d'an nebeuta evid Péronne ha Sant-Gall. N'oa ket, beteg neuze kalz a zaremprejou etre ar Pab hag eskibien Bro-C'hall. Ral oa ar re a ree ar veaj da Rom. Menec'h sant Kolomban eo a ziskouezo an hent. Eun doujañs vraz o-doa evid an hini a zo azezet war kador sant Per, hag abaoe pell e yee niveruz Iwerzoniz da belerina war bez sant Per. Kolomban a c'houlennno e vefe staget e vanatiou war-eeun ouz kador sant Per, hag ar pleg da vond da Rom a zeuio da veza ken kreñv ma vo kavet roud anezañ en eun toullad bueziou sent ar 6ed kantved, a Vreiz, a Vro-Gembre, pe a lec'h all.

An hent digoret braz gand Iwerzoniz a vo heuliet dizale gand Kloareged Bro-C'hall a yelo da Rom da glask dorn-skridou. Med ne vezint ket o-unan. Euz Bro-Zaoz e teuer bremañ ive da belerina da Rom. E 653 Wilfrid, euz Northumbria, a yeas dre Lyon beteg Rom gand Benead Biskop. Hemañ a raio c'hwec'h gwech pelerinach Rom hag a gaso gantañ en-dro da Vro-Zaoz dornskridou ha relegou. Kadwalla, roue ar Wessex, Kenred, roue Mersia a yelo evel-se da Rom, 'lec'h ma vo savet eur c'harter da zigemer ar Zaozon.

E Rom eo e kavas sant Bonifas e genvroidi a Vro-Zaoz Winnebald ha Willibald. Euz an daou vreur deuet da Rom e pelerinach, Willibald hep-kén a yeas d'an Douar Santel e 723. Eno e chomas daou vloaz, o vond euz an eil lec'h santel d'egile. (HSSC, IV, 97a). Daoust da Jeruzalem da veza etre daouarn an Arabed (637), ne oa ket bet ehanet ar pelerinachou, rag ar C'halifed kenta a wele aze eur gounid evito. Evel-se eo ez eas, war-dro 670, an eskob Arkulf a Vurgundi da weled lehiou santel ar Palestin hag an Ejipt. War hent an distro, e vag a 'n em gollas er mor hag e touaras er fin war enezenn Iona, 'lec'h ma oe digemeret gand an abad Adamnan e 686. Hemañ a skribo, diwar lavarou Arkulf, eul leor anvet "Diwar-benn al lehiou santel" gand eun tamm brao a dresadennoù, leor adskrivet gand Bed ha meur a wech goude-ze, tresadennoù hag all.

Brud lehiou santel ar **Palestin** ha beziou Per ha Paol e **Rom** a gen-dalc'h da veza ken braz ma vo anad, da skrivagnerien bueziou sent an

paroles : *"Cette pensée se fixa dans son esprit qu'il s'enfoncerait dans la solitude d'un désert : là, séparé de la participation à la vie du monde, il mènerait religieusement une vie parfaite et sans tache, connue de Dieu seul ; et plus il deviendrait étranger aux hommes, plus il mériterait tout proche de Dieu et de ses anges, grâce à la seule méditation et à la contemplation de Dieu.* (Saint Paul Aurélien, M.L p. 170).

Pol était encore au pays de Galles à cette époque, et il partit à la recherche d'un désert, quelque part sur les terres de son père. Plus tard, quand il est en Cornouailles britannique, à la cour du roi Marc, il pense à partir pour l'étranger, *"Quitter radicalement le pays de ses pères pour suivre à la lettre le commandement de l'Evangile ; il s'en irait au pays d'une nation étrangère, là où le conduirait, sous la direction de Dieu, le résultat incertain des courants de la mer. Et là, il pourrait mener, ignoré de tous sauf de Dieu, seul, une vie parfaite, avec plus de force et ferveur.* (P. 181) *Un ange du Ciel lui déclara ceci dans son sommeil : "Il ne faut pas rester en ce lieu plus longtemps. Il lui faut se rendre, après avoir traversé la mer, au lieu que Dieu lui donnera un jour."*

La même idée se retrouve dans la vie de bien des saints qui citent Abraham quittant son pays, ou, plus souvent encore, la parole de Jésus à ses disciples : *"Quiconque aura laissé maisons, frères, sœurs, père, mère, enfants ou champs, à cause de mon nom, recevra beaucoup plus et, en partage la vie éternelle.* (Mt 19, 29). Ainsi s'expriment les vies des saints Samson, Malo, Goulven, Idunet, ou encore celle de saint Ronan. Le besoin de pérégriner pour le Christ conduira saint Pol et saint Tudual à changer de lieu en Basse-Bretagne au moins six fois.

Saint Colomban (Koulm), l'abbé qui fonda Luxeuil et Bobbio, mourut à Bobbio en 615. Tout autant et peut être plus encore que les saints Bretons, celui-ci était un Abbé-Pèlerin, portant en son cœur d'un lieu à l'autre sa foi vibrante en Jésus-Christ. Sa réputation était si grande que sa tombe devint lieu de pèlerinage pour les Irlandais. Entre 590 et 730, ses disciples seront à l'origine d'une centaine de monastères, dont certains serviront de lieux d'accueil pour les Irlandais et les Bretons se rendant en pèlerinage sur le continent. Ceci est évident au moins pour Péronne et Saint-Gall. Jusqu'à cette époque il y avait peu de relations entre le Pape et les évêques de Gaule. Rares étaient ceux qui faisaient le voyage de Rome. Ce sont les moines de saint Colomban qui ouvriront la voie. Ils avaient un grand respect pour celui qui est assis sur le siège de Pierre, et, depuis longtemps les Irlandais se rendaient nombreux en pèlerinage sur la tombe de saint Pierre. Colomban demandera que ses monastères dépendent directement du siège de Pierre, et l'habitude de se rendre à Rome deviendra tellement forte qu'on en trouvera trace dans la vie de bien des saints Bretons, Gallois ou autres du VI^e siècle.

La voie grande ouverte par les Irlandais sera bientôt suivie par les clercs de Gaule qui iront à Rome à la recherche de manuscrits. Mais ils ne seront pas

12ed kantved, eo bet sent ar 6ed kantved o pelerina da Rom ha da Jeruzalem. Kement-mañ 'vo kavet, da skwer, e bueziou ar zent Budog, Tudual, Petrog, Divi, Padarn ha Telo. Buez sant Kadog a ra euz hemañ eur beajour braz, peo-gwir e vefe bet teir gwech e Jeruzalem ha seiz gwech e Rom ! Ous-penn-ze eo bet evel-just e Bro-Iwerzon, e Bro-Skos, e Kerne-Veur hag e Breiz. (cf. Doble, St Cadoc)

A nebeudou e teu ar c'hiz da vond da bedi war bez ar zent. Pelerined a zired evel-se war bez sant Hiler e **Poitiers** (HSSC p. 236c), pe war hini saint Sulpis e **Bourges**, pe war hini sant Varzin e **Tours**, pe war bez Filiz e **Nole** (Itali) e amzer sant Paulin.

Evid ar Vretoned, ous-penn Rom ha Jeruzalem eo **Bro-Iwerzon** a zache anezo ar muia ablamour da zant Patrig med dreist-oll evid peurwel-laad o deskadurez, manatiou Bro-Iwerzon o veza brudet braz war ar poent-se. Kement-se a gaver e buez sant Gwenael, e hini sant Karanteg, e hini sant Péreg (Petrog) hag e meur a hini all. Buez sant Herve zo-kén a ra ano euz eun ermid anvet Harzian "*nevez distroet euz skoliou ar vistri en Iwerzon*". (Sant Herve, M-L p. 56). Med dizale e vo klevet ano euz eur peelerinach all, brasa peelerinach ar Grenn-Amzer.

les seuls. D'Angleterre on vient aussi désormais en pèlerinage à Rome. En 653, Wilfrid, de Northumbrie, se rendit à Rome par Lyon, accompagné de Benoît Biscop. Celui-ci fera six fois le pèlerinage de Rome, ramenant en Angleterre manuscrits et reliques. Cadwalla, roi du Wessex, Kenred, roi de Mercie iront ainsi à Rome, où l'on bâtera un quartier pour l'accueil des Anglais.

C'est à Rome que saint Boniface se trouvera ses compatriotes anglais, Winnebald et Willibald. Des deux frères, venus à Rome en pèlerinage, seul Willibald ira en Terre Sainte en 723. Il y restera deux ans, passant d'un lieu saint à l'autre (HSSC, IV, 97a). Bien que Jérusalem fut entre les mains des Arabes (637), les pèlerinages ne s'étaient pas arrêtés, car les premiers Califs y voyaient une source de profit. C'est ainsi que, vers 670, l'évêque Arculf de Bourgogne s'en alla visiter les lieux saints de Palestine et d'Egypte. Sur le chemin du retour, son bateau se perdit en mer, et il aborda enfin sur l'île d'Iona où il fut accueilli par l'abbé Adamnan en 686. Celui-ci écrira sur les dires d'Arculf, un livre intitulé "Au sujet des lieux saints" accompagné d'un grand nombre de dessins, livre recopié par Bed et bien des fois plus tard, avec les dessins.

La réputation des lieux saints de **Palestine** et des tombeaux de Pierre et de Paul à **Rome** continue à être si grande qu'il sera évident, pour les auteurs des Vies de saints au XIIe siècle, que les saints du VIe siècle ont fait le pèlerinage de Rome et de Jérusalem. On trouvera ceci, par exemple, dans les Vies des saints Budoc, Tudual, Pétrroc, Divi, Patern et Téléau. La Vie de saint Cadoc en fait un grand voyageur puisqu'il se serait rendu par trois fois à Jérusalem et sept fois à Rome ! En outre, bien évidemment, il a été en Irlande, en Ecosse, en Cornouailles Britannique et en Bretagne. (cf. Doble, St Cadoc)

Peu à peu s'est établie la coutume d'aller prier au tombeau des saints. C'est ainsi que des pèlerins accourent sur la tombe de saint Hilaire à **Poitiers** (HSSC p. 236c), ou à celui de saint Sulpice à **Bourges**, à celui de saint Martin à **Tours**, ou encore au tombeau de Félix à **Nole** (Italie) au temps de saint Paulin.

Pour les Bretons, outre Rome et Jérusalem, c'est **l'Irlande** qui les attirait le plus à cause de saint Patrick, mais surtout afin d'améliorer leurs connaissances, étant donnée la réputation de science des monastères irlandais. Ceci se voit dans la Vie de saint Gwenael, celle de saint Carantec, celle de saint Pérec (Pétrroc) et dans beaucoup d'autres. La Vie de saint Hervé elle même fait mention d'un ermite nommé Harzian "*récemment revenu des écoles des docteurs Irlandais*" (Sant Herve, M-L p. 56). Mais bientôt on entendra parler d'un autre pèlerinage, le plus grand pèlerinage du Moyen-Age.

PERHIRINACH BRAZ AR GRENN-AMZER : SANT JAKEZ A GOMPOSTELLA.

Eun diell euz Kompostella euz ar bloavez 829 a ro da c'houzoud eo bet kavet korv sant Jakez d'ar mare m'edo Theodemir eskob e Iria. Hervez ar vojenn, sant Jakez 'nefe prezeget an Aviel e Bro-Spagn, araog beza merzeriet e Jeruzalem. E 860, e leor ar zent skrivet gand Adon e vo ano dija euz ar gavadenn zouezuz-se, ha nebeud goude-ze e hini Usuard, manac'h euz Sant-Germen-ar-Prajou.

War al lec'h, goude an ilizig genta, paourig a-walc'h, savet gand Alfons II, e oe kroget, e 872, da vatisa eun iliz vraz e mein-benerez gand kolonennou ha paveet e marbor. Donezonou Alfoñs III hag ar rouanez Chimèn a binvidikaio c'hoaz al lec'h. E-pad an amzer a beoc'h a ya euz 886 betek 912, eskoptiou Bro-C'halisia a zo savet da vad : Iria, Lugo, Tuy, Orense ha Mondoneda (a gemer plas eskopti Breizad koz Britonia). E 912, Garsia Ia a gas e ger-benn euz Oviedo da Leon, da lavared eo kant kilometrad izelloc'h : en em gavet eo mare ar "reconquista" a e-neb ar Vuzulmaned, hag houmañ a vezo greet e ano sant Jakez.

Brud sant Jakez a oa dija deuet da redeg dre Europa a-bez war-lerc'h an trec'h braz kenta war ar Vuzulmaned e Clavijio, e 884, trec'h lakeet war e gont. E 950, Godelscal, eskob ar Puy, a deu da belerina da Zant Jakez, ha daou vloaz war-lerc'h e krog er Puy ar pelerinach d'ar Werhez ! Araog 960 Sesar, abad Montserrat a deu d'e dro da belerina da Gompostella. E 988 ha 997 Al Manzor, a zistruj hag a zèv Kompostella. Med hervez ar pezh a gont, e noe doujañs evid bez ar zant hag ar manac'h koz a ziwall e bez, rag bez eur zant a zo sakr evid eur Muzulman. Adsavet e oe Kompostella e fin ar c'hantved.

Goude aon braz ar bloaz mil, ha ne ehanas nemed war-lerc'h mil tri ha tregont, Europa a 'n em lak en-dro da veva. Siwaz, falloc'h falla e ya an daremprejou etre Iliz ar Zao-Heol hag Iliz ar C'huz-Heol, hag an troc'h a c'hoarvez e mil pevar hag hanter-kant. (M.L. 30, Sant Vaze p. 46-48)

Er Zao-Heol, er bloavez war-lerc'h, e kouez an Douar Santel etre daouarn an Turked. Ne vo ket posubl kén mond da belerina da Jeruzalem. Red 'vo eta kavoud pelerinachou all.

Pa deu a-benn Ferdinand-Meur, gand sikour sant Jakez, da gemer Coïmbre e 1064, ha pa deu goude-ze e pelerinach da Gompostella gand an infant Sanche hag ar Cid, neuze eo lañset da vad pelerinach Sant Jakez evid Europa a-bez. (ML n° 30, p. 48).

Le grand pèlerinage du Moyen-Age : Saint Jacques de Compostelle.

Un manuscrit de Compostelle de l'année 829 nous apprend que le corps de saint Jacques a été trouvé au temps où Théodemir était évêque d'Iria. Selon la légende, saint Jacques aurait prêché l'Evangile en Espagne, avant de mourir martyr à Jérusalem. En 860, le martyrologe d'Adon signale déjà cette découverte étonnante, et, peu après, celui d'Usuard, moine de Saint-Germain-des-Prés.

Sur le site, après la première petite église, relativement pauvre, élevée par Alphonse II, on commença, en 872, à construire une grande église en pierres de taille avec colonnes et pavée de marbre. Les dons d'Alphonse III et de la reine Chimène vont encore enrichir l'édifice. Durant la période de paix qui va de 886 à 912, les évêchés de Galice sont définitivement institués : Iria, Lugo, Tuy, Orense ha Mondoneda (qui remplace l'ancien évêché breton de Britonia). En 912, Garcia 1er transfère sa capitale d'Oviédo à Léon, c'est à dire cent kilomètres plus bas : c'est l'époque de la "reconquête" contre les Musulmans, et c'est au nom de saint Jacques que celle-ci se fera.

La réputation de saint Jacques s'était déjà répandue à travers toute l'Europe après la première grande victoire sur les Musulmans à Clavijo en 884, victoire qui lui fut attribuée. En 950, Godelscal, évêque du Puy vient en pèlerinage à Saint-Jacques, et, deux ans plus tard, démarre au Puy le pèlerinage de la Vierge ! Avant 960, César, abbé de Montserrat, vient à son tour en pèlerinage à Compostelle. En 988, et 997, Al Manzor détruit et brûle Compostelle. Mais, selon les dires, il respecta la tombe du saint et le vieux moine qui gardait la tombe, car la tombe d'un saint est sacrée pour un Musulman. Compostelle fut rebâtie à la fin du siècle.

Après la grande peur de l'an mil, qui ne prit fin qu'après 1033, l'Europe toute entière commence à vivre. Hélas, les relations entre l'Eglise d'Orient et l'Eglise d'Occident se détériorent de plus en plus et la rupture est consommée en 1054. (M-L, n° 30, p. 46-48)

En Orient, l'année suivante, la Terre Sainte tombe entre les mains des Turcs. Il sera désormais impossible de se rendre en pèlerinage à Jérusalem. Il faudra donc trouver d'autres pèlerinages.

Quand Ferdinand Le Grand, avec l'aide de saint Jacques, réussit la conquête de Coïmbre en 1064, et qu'il vient ensuite en pèlerinage à Compostelle avec l'Infant Sanche et le Cid, le pèlerinage de Saint-Jacques va prendre définitivement son essor à travers toute l'Europe. (ML n° 30, p. 48).

La reconstruction de la grande église commence en 1082. De plus

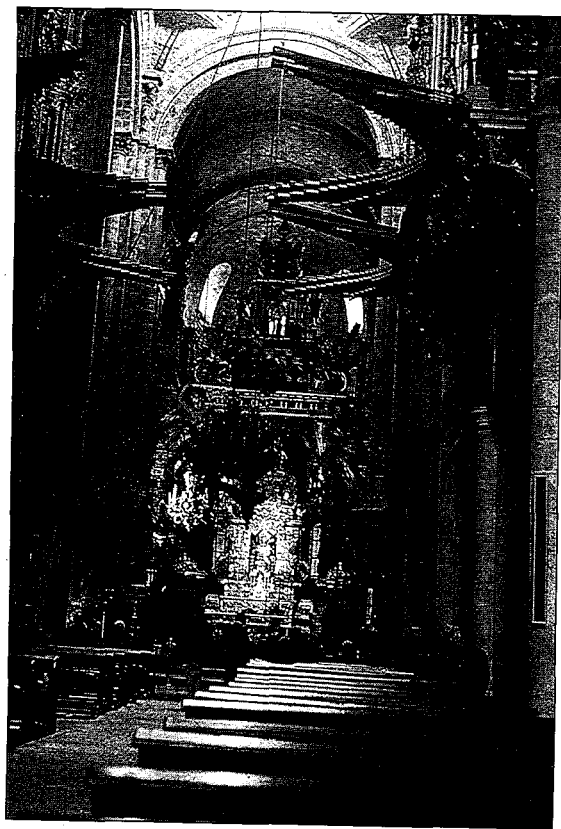
E 1082 e kroger da adsevel an Iliz-Vraz. Muioc'h mui a dud a deu da Gompostella da bedi sant Jakez evid ma teufe ar frankiz da vro Spagn ha ma vefe kaset kuit ar Vuzulmaned. D'ar mare-se end-eeun e teu kalz marhegerien euz an Akiten, ar Burgondi, Enez-Frans, ar Champagn hag an Normandi da en em ganna a eneb ar Vaoured. Manati Kluni, er Burgondi, a vrud kalz sant Jakez hag a roio da vro Spagn meur a eskob.

Oll heñchou bro C'hall war-zu Kompostella a en em gave er Pireneou hag en 11ed ha 12ed kantved e vezo savet penn-da-benn da heñchou Sant-Jakez ospitaliou da zigemer ar belerined. An takajou stered stank ha sklêr, a ra 'vel eun arroudenn e oabl an nozveziou hañv, a deu da veza anvet e brezoneg "Baleou Sant-Jakez". En tu all d'ar Pirenou ar

"camino francés" a gas ar belerined da Gompostella dre Logroño, Burgos, Corrión, Sahagun, Léon, Astorga.

E mil kant ugent, da vare an eskob Diego Gelmirez (euz Kluni, eñ ivez) kêr Sant-Jakez a deu da veza arheskopti ha deg vloaz goude-ze eo skrivet ar c'henta "leor heñcha Pirhirin Sant-Jakez-a-Gompostella".

E penn-kenta an 13ed kantved e teu da Lokmaze Penn-ar-Béd relegou euz penn sant Vaze med kement-mañ a zo nebeud skoaz ha skoaz gand korv sant Jakez en e bez hag ar pelerinaj da zant Vaze ne vo anavezet nemed e Breiz hep-kén koulz lavared.



Dia-barz Iliz-veur sant Jakez e Kompostella
Intérieur de la cathédrale de Saint-Jacques de Compostelle

en plus de gens viennent à Compostelle prier saint Jacques pour la libération de l'Espagne et pour qu'en soient chassés les Musulmans. A cette époque là, de fait, beaucoup de chevaliers arrivent d'Aquitaine, de Bourgogne, d'Ille de France, de Champagne et de Normandie pour se battre contre les Maures. Le monastère de Cluny en Bourgogne, promeut saint Jacques et donne à l'Espagne plusieurs évêques.

Tous les chemins de France vers Compostelle se retrouvaient dans les Pyrénées et, aux XIe et XIIe siècles, on bâtit tout au long des chemins de Saint-Jacques des hospices pour l'accueil des pèlerins. Les amas d'étoiles claires qui font comme un trait dans le ciel des nuits d'été s'appelleront désormais en breton "Les pas de saint Jacques". Au delà des Pyrénées, le "camino francés" conduit les pèlerins jusqu'à Compostelle par Logroño, Burgos, Corrión, Sahagun, Léon, Astorga.

En 1120, au temps de l'Evêque Diego Gelmirez (de Cluny lui aussi), la ville de Saint-Jacques devient archevêché et, dix ans plus tard, l'on écrit le premier "Guide du pèlerin de Saint-Jacques-de-Compostelle".

Au début du XIIIe siècle arrivent à Saint-Mathieu-Fine-Terre les reliques de la tête de saint Mathieu, mais ceci est bien peu de chose en comparaison du corps entier de saint Jacques et le pèlerinage de Saint-Mathieu restera pratiquement confiné à la Bretagne.

En 1279, on retrouve à Saint-Maximin le corps de sainte Marie-Madeleine dans une tombe du Ve siècle. De l'Europe entière des foules se rendent à Saint-Maximin sans que diminue le nombre des pèlerins de Saint-Jacques. (Saint Jacques à Compostelle, Jacques Chocheyras, p. 123-131, éd. Ouest-France)

Aux XIIIe et XIVe siècles, c'est entre 200 et 500 000 pèlerins qui viennent chaque année à Saint-Jacques, ils sont "Les marcheurs de Dieu et de Monsieur Saint Jacques".

C'est la grande époque des pèlerinages dans toute l'Europe. Aller sur les routes, quitter la maison pour quelques jours, pour un mois, ou plus longtemps encore, devient un besoin pour les gens du Moyen-Age. Des croisés et des pèlerins de toute sorte vont et viennent sur les routes d'Europe. Pour demander une grâce quelconque, pour réaliser un vœu fait à un moment de danger ou de malheur par eux ou par leurs parents, pour leur salut éternel, pour remercier Dieu ou un saint, et quelquefois aussi seulement pour faire pénitence, les pèlerins se mettent en route.

Leur marche sainte est facilitée par les travaux accomplis par les Chevaliers du Temple. Ceux-ci construisent des ponts et protègent les grandes routes : des lieux comme Pont-Christ, Lochrist... en gardent le souvenir. Et, au fur et à mesure que les routes deviennent plus sûres, elle deviennent aussi plus accueillantes pour les pèlerins, avec ici et là des hospices tenus par les Hospitaliers de Saint-Jean. Que d'Hôpitaux ne trouve-t-on pas ainsi éparpillés le

E 1279 eo adkavet e Saint-Maximin korv santez Madalen en eur bez euz ar 5ed kantved. Euz Europa a-bez e tired pirhined da Zant-Maximin, héb ma tigreskfe niver ar re a ya da Zant-Jakez. (Saint Jacques à Compostelle, Jacques Chocheyras, p. 123-131, éd. Ouest-France)

En 13ed hag er 14ed kantved e teu da Zant-Jakez etre daou c’hant mil ha pemp kant mil pirhirin ar bloaz, “Baleerien Doue hag an Aotrou sant Jakez”.

Mare braz ar pelerinachou eo evid Europa a-béz. Mond war an heñchou, dilezel ar gêr evid eun nebeud deveziou, pe evid eur miz, pe evid hirroc’h c’hoaz, a deu da veza eun ezomm evid tud ar Grenn-Amzer. Kroazidi ha pelerined a béb seurt a deu hag a ya war heñchou Europa. Evid goulenn eur c’hras bennag, evid seveni eul le greet en eur mare a zañjer pe a waleur evito pe o zud, evid o zilvidigez peurbaduz, pe c’hoaz evid trugarekaad Doue pe eur zant bennag, hag a-wechou ive evid ober pinijenn hep-kén, ec’h en em lak ar belerined en hent.

O baleadenn zantel a zo êseet gand al labour kaset da benn gand Marhegerien an Templ. Ar re-mañ a zav pontou hag a ziwall an heñchou braz : lehiou ’vel Pont-Krist, Lokrist... a zalc’h soñj anezo. Ha dre ma teu an heñchou da veza surroc’h, e teuont ive da veza digemerusoc’h ’vid ar belerined gand an ospitaliou savet amañ hag ahont gand Ospitalerien Sant-Yann. Nag a ospitaliou a gaver evel-se e Breiz-a-béz ingalet a-héd an heñchou a belerinach, pe ’ve heñchou Sant-Jakez, pe ’ve heñchou pelerinach Seiz-Sant-Breiz. A-wechou e kaver c’hoaz an ano “an Ospital”, med peurlies a ne jom hirio nemed eur japel gouestlet da zant Yann, pe zo-kén an ano hep-kén. O veza m’o-deus Ospitalerien-Sant-Yann heritet euz madou an Templourien, eo an anoiou stag outo a c’hell rei deom da gompren pegen braz eo bet ’doug ar Grenn-Amzer, al labour greet gand an daou urz-se da êsaad beaj ar belerined.

long des routes de pèlerinages dans toute la Bretagne, que se soit sur les routes de Saint-Jacques ou celles des Sept Saints de Bretagne. Quelquefois on trouve encore le nom “L’Hôpital”, mais la plupart du temps il ne reste plus de nos jours qu’une chapelle dédiée à saint Jean, ou même simplement le nom. Puisque les Hospitaliers de Saint-Jean ont hérité des biens des Templiers, ce sont ces noms qui peuvent nous faire comprendre l’importance de l’œuvre réalisée au Moyen-Age par ces deux Ordres pour faciliter le voyage des pèlerins.



Porched roman iliz-veur sant Jakez

Porche roman de la cathédrale saint Jacques, à Compostelle

PROSEZ SANT ERWAN 1330

PELERINACHOU

Ar prosez, e 1330 e Landreger, da lakaad sant Erwan war roll ar zent, a ziskouez mad plas ar pelerinachou en amzer-ze. O veza m'eo marvet sant Erwan e 1303, an testeniou a gaver aze, euz amzer ar zant, a zo euz fin an 13ed kantved.

Yves Mainguy, da skwér, a gont penaoz, p'o-deus cheñchet buez, o-deus Derien a Gergoad hag Eucrède Rimenton greet pép hini anezo eur pelerinach e Rom.

Hamon Toulefflam (Test 20) 'neus bevet gand sant Erwan hag a zo goude-ze deuet da veza ermit. Disklêria a ra kement-mañ : *"E-pad ous-penn pevar bloaz diouz renk hag ous-penn on bet e vevel, ha goude ar pelerinachou am-eus greet da vond da weled diouz eun tu, e-pad bloavez ar Jubile, beziou an ebestel Per ha Paol, ha diouz eun tu all, an Den-Euruz Jakez, em-eus bevet daou vloavez gantañ, a dammou. Evel-se, pa 'z on deuet en-dro euz va 'felerinach da Zeiz Sant Breiz, 'm-eus kavet dom Yves klañv gand ar c'hleñved a gasas anezañ d'ar maro"*.

Er bloavez 1330, eun dén dall anvet Jafrez, ha dezañ war-dro hanter-kant vloaz, a gouezaz en eur puñs e kêr Landreger. Saveteet e oe en eur bedi sant Erwan. Setu amañ ar pezh a lavar diwar e benn Raolin Raoul : *"Goude e wall-lamm eo bet diou wech ar bloaz, da lavared eo war-dro Pask ha war-dro Gouel-Mikêl, da Zeiz Sant Breiz, hag er bloaz-mañ eo eet da Zant-Jakez, o kaoud 'giz blenier Eudon Fallor euz kêr Landreger..."* (Test 222)

Ar breur Per, abad Manati Bear, a lavar d'e dro kement-mañ : *"Eun deiz oa deuet dom Yves da weled peorien ha pirhirined en ti greet evito, hag e vedon aze. Bez' e oa eno eur paour a yee, emezañ, da Zant-Jakez pe da Zeiz Sant Breiz, n'am-eus ket soñj mad kén..."* (Test 19)

Ar pennadou-se a ziskouez a-walc'h pelerinachou braz ar Grenn-Amzer : Rom, Sant-Jakez ha Seiz Sant Breiz ; lakeet eo an tri war ar menez renk. Testou all a ra ano euz pelerinach Seiz sant Breiz.

Margilia, gwreg mab Théos, euz parrez Lanneur, pemp bloaz hag hanter kant dezi pe war-dro, a gomz evel-henn :

LE PROCES DE SAINT YVES 1330

Pèlerinages

Le procès qui se tient à Tréguier en 1330 pour la canonisation de saint Yves, montre bien l'importance des pèlerinages à cette époque. Saint Yves est mort en 1303, les témoignages recueillis ici, sur la vie du saint, sont de la fin du XIII^e siècle.

Yves Mainguy, par exemple, raconte comment, quand ils ont changé de vie, Derrien de Kergoad et Eucrède Rimenton ont fait chacun un pèlerinage à Rome.

Hamon Toulefflam (Témoin 20) a vécu avec saint Yves, et est devenu ermite par la suite. Il raconte ceci : *"Pendant quatre années de suite et plus j'ai été son domestique, et après certains pèlerinages que j'ai faits pour visiter d'une part pendant l'année du jubilé les demeures des Apôtres Pierre et Paul et d'autre part pour aller visiter le Bienheureux Jacques, j'ai vécu par intervalles avec lui la durée de deux ans. Ainsi lorsque je suis revenu de mon dernier pèlerinage aux Sept Saints de Bretagne, j'ai trouvé dom Yves malade de la maladie dont il est mort."*

En 1330, un aveugle d'environ 50 ans, nommé Geoffroy, tomba dans un puits à Tréguier. Il fut sauvé en priant saint Yves. Voici ce que dit Raolin Raoul à son sujet : *"Il est allé après sa chute deux fois par an, c'est-à-dire aux alentours de Pâques et de la fête du Bienheureux Michel, aux Sept Saints de Bretagne, et cette année il s'est rendu à Saint-Jacques avec, comme guide, Eudon Fallor, de la cité de Tréguier..."* (Témoin 222)

Le frère Pierre, abbé du monastère de Bégard raconte à son tour : *"Dom Yves était venu un jour faire visite à des pauvres, des pèlerins, dans cette maison faite pour eux, et je m'y trouvais. Et il y avait là un pauvre qui allait, disait-il, à Saint Jacques ou aux Sept Saints de Bretagne, je ne me rappelle plus bien..."* (Témoin 19).

Ces témoignages rendent assez bien compte des grands pèlerinages du Moyen-Age : Rome, Saint Jacques et les Sept Saints de Bretagne.

Margilia, épouse du fils Théos, de la paroisse de Lanneur, âgée de 55 ans ou environ, dit ceci :

"Un jour, en compagnie d'une autre femme nommée Mahaut, épouse de Rivallon Leizour, de la même paroisse, j'allais en pèlerinage visiter les basiliques des Sept Saints de Bretagne, et je rencontrai Yves Hélorcy sur la route entre la cité de Tréguier et la ville nommée Lannion. Je fus très heureuse de le voir, car je le connaissais par ailleurs et je l'avais entendu prêcher d'une manière excellente... Nous faisons donc route avec dom Yves... Cela s'est passé il y a environ 30 ans... C'était dans la semaine de la Pentecôte..." (Témoin 97)

Le pèlerinage aux Sept Saints de Bretagne est encore mentionné par la

“Eun deiz, gand eur vaouez all anvet Mahaut, gwreg Rivallon Leizour, euz an hevelezh parrez, edon o vond e pelerinach da weled ilizour-meur Seiz Sant Breiz, hag ec’h en em gavis gand Yves Helory war an hent etre Landreger hag ar gêr anvet Lanuon. Eüruz kenañ ’vedon o weled anezañ, rag e anaoud a reen a-hend-all hag em-boas klevet anezañ o prezeg en eun doare dreist... Hent a rejom eta gand dom Yves... tregont vloaz ’zo eo c’hoarvezet kement-se... hag e oa e sizunvez ar Pantekost...” (Test 97).

Meneget eo c’hoaz pelerinach Seiz Sant Breiz gand an itron Theophanie a Bestivien, gwrég an Aotrou Alan a Geranmes :

“Ar marheg, va gwaz, ha me, a felle deom, eun eiz bloaz bennag a zo, mond da belerina da Zeiz Sant Breiz, hag e vedom en hent war-zu eur porz-mor anvet Laber, e eskopti Gwened...” (Test 226)

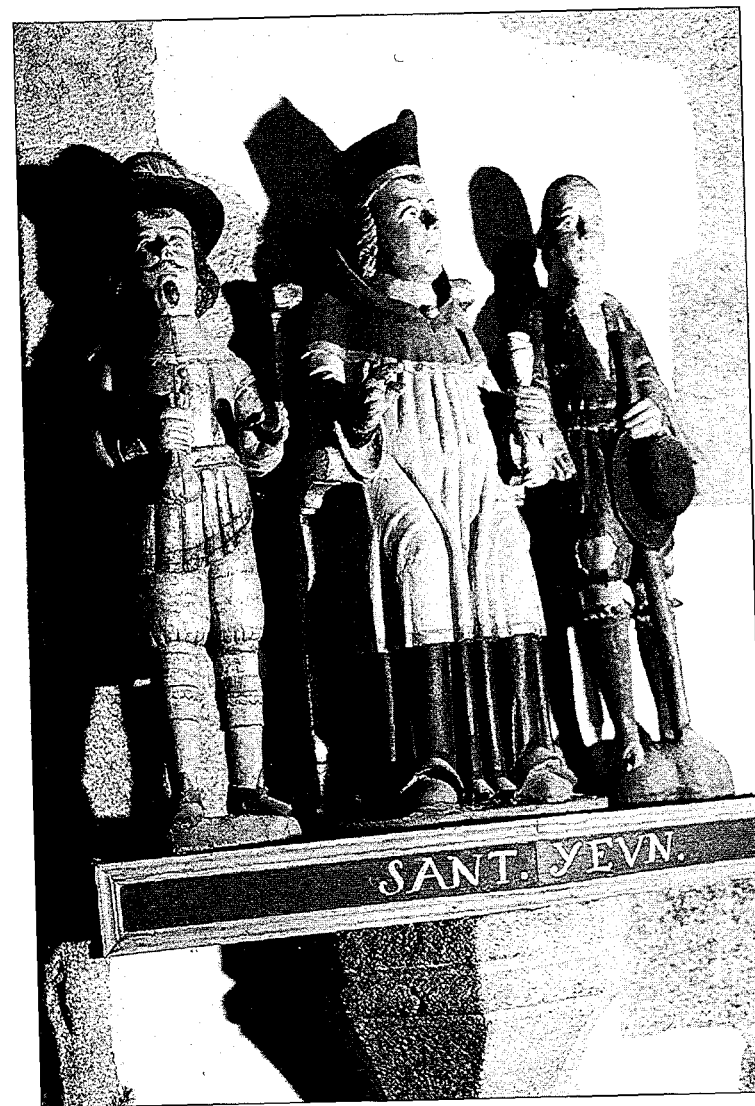
SANT ERWAN, PIRHIRIN

Sant Erwan e-unan a zo bet eur pirhirin. En e brosez, e kaver ano euz daou belerina gret gantañ. Derien a Goatsaliou (“Bouaysalio”) a reas hent gantañ betek Kintin. War-dro 1268, Jafrez Botorel, aotrou Kintin hag e vreur Herri a Avaugour, o daou diskennidi rouaned Breiz, a oa eet d’an emgann en Douar Santel ’vid seizved brezel ar Groaz. E donezon a-berz Patriarch Jeruzalem, Jafrez a resevas gouriz ar Werhez, a lakeas e chapel Kastell Kintin (Saint Yves, Abbé, H. Poisson, diembann). Kalz peledined a ziredas neuze da Gintin, en o zouez sant Erwan : *“Eur wech om bet asamblez dom Yves, eun nebeud reou all ha me e pelerinach da Itron Varia Gintin e eskopti Sant-Brieg. Da geñver ar pelerinach-se, unan euz or c’hompagnuned, Tomas a Gernivel, skoet gand ar c’huzulio hag ar prezegennoù gret dezañ gand dom Yves, a yeas, e-kerz an hent, da vanac’h da Vanati Itron-Varia-Bear”* (Test 44).

Gwir eo e-noa sant Erwan kalz doujañs evid ar zent. *“Lenn a ree buez ar zent ha bemdez e kave eur skwér vad hag a vuez parfed e buez hini pe hini, skwér hag a glasse heulia...”* eme Hamon Toulefflam (Test 20). Erwan a skrive e “B/Vleuniou ar zent”, a lavar deom abad Bear (Test 19). N’eo ket souezuz eta, pa ’neus bet tro da vond da eskopti Kemper da brezeg, e vefe bet oc’h enori relegou sant Ronan (Test 4) hag e vefe bet kavet kousket e gwele mên sant Telo, e Landelo, e plas chom da gousket

noble femme Théophanie de Pestivien, épouse du noble homme Alain de Keranmes :

“Le chevalier mon mari, et moi, voulions, il y a bien environ huit ans de cela, faire pèlerinage aux Sept Saints de Bretagne, et nous étions en direction d’un port de mer nommé Laber, au diocèse de Vannes...” (Témoignage 226).



Sant Erwan e iliz Brenniliz
Saint Yves à l’église de Brennilis

en eur gwele e maner e vignoned. War a leverer, goude beza bet e Gouezeg gand an Aotrou a Bestivien, e vefe eet beteg Naoned da bedi sant Klar hag e vefe dizroet da Dredrez dre Wened, Gwengamp ha Louargad. (Saint Yves, par l'abbé France, 1888, p. 122).

BEZ SANT ERWAN, LEC'H A BELERINACH.

A-vec'h ma oe dom Yves eet da anaon, e teuas e vez da veza lec'h a belerinach, rag burzudou a bep seurt a c'hoarvezas, pe e-kichen e vez, pe c'hoaz amañ hag ahont dre Vreiz ha zo-kén pelloc'h pa veze gouestlet unan bennag da zant Erwan : tud savet a varo de veo, tud dall oc'h adkaoud ar gweled, tud mahagnet o veza pareet... Al lodenn vrasa euz ar prosez a zo karget gand o zestenion.

Yann a Bestivien (Test 117) a zisklêr frêz *"e-neus gwelet, meur a dro, tud a Vro-Zaoz, a Vro-Spagn, euz Baion, euz ar Gaskogn hag an Normandi o tond e pelerinach war bez dom Yves meur a wech ha da vareou disheñvel : konta a reent penaoz e oant bet diwallet da ober peñse pe diouz kalz dañjeriou all en eur bedi dom Yves."*

Gwillou Ballec'h, euz parrez Kerien, eskopti Kemper (Test 151) a lavar penaoz eo bet pareet e c'har en eur aspedi sant Erwan p'edo *"e-kichen ar Rohell, eskopti Saintes, 'lec'h ma tremene evid mond e pelerinach da Zant Jakez"*.

Eun dén all, hag a lavare beza ginidig euz Rokamadour, o veza ma oa dall, a oa deuet e pelerinach war bez sant Erwan da adkaoud ar gweled, hag a oe bet pareet euz e zallentez. (Test 151)

Euz oll eskoptiou Breiz dreist-oll e teue a bep seurt tud da belerina da Landreger, pe evid trugarekaad ar zant, pe evid goulenn ar pare, pe c'hoaz dre zevosion hep-kén. Eur pelerinach nevez oa ganet, eur pelerinach hag a bad hirio c'hoaz. Gwelet 'veze zo-kén giz talvoudusoc'h e-géd reou all, 'vel ma lavar Guenureta, merc'h Rivalon Maget, euz eskopti Leon : *"Gouzoud a ran ha soñj 'm-eus on bet e-pad bloaz e stad a fol-lentez hag a ziskiant. Va zad, eet bremañ da anaon, hag a oa beo d'ar mare-se, a gasas ahanon e pelerinach da veur a zent a Vreiz evid adkaoud va yehed, med héb gounid e-béd evidon : ken foll edon ma veze dav liamma va daouarn ha va zreid. D'ar fin e kasas va zad ar birhirinez foll ma oan beteg bez sant Erwan, din da adkaoud va yehed..."* Ha Guenureta da gonta penaoz e oe pareet.

SAINT YVES, PELERIN

Saint Yves lui-même a été pèlerin. Son procès mentionne deux pèlerinages qu'il effectua. Derrien de Coatsaliou ("Bouaysalio") fit route avec lui jusqu'à Quintin. Vers 1268, Geoffroy Botorel, seigneur de Quintin et son frère Henry d'Avaugour, tous deux descendants des rois de Bretagne, étaient allés combattre en Terre Sainte pendant la Septième Croisade. Geoffroy reçut en don du patriarche de Jérusalem la ceinture de la Vierge, qu'il remit à la chapelle du château de Quintin (Saint Yves, Abbé, H. Poisson, non-édité). Beaucoup de pèlerins accoururent alors à Quintin, parmi eux saint Yves :

"Une fois dom Yves, quelques autres et moi, sommes allés en pèlerinage ensemble à la bienheureuse Vierge de Quintin, au diocèse de Saint-Brieuc. A cette occasion, un de nos compagnons Thomas de Kernivel, touché par les exhortations et les prédications que dom Yves lui avaient faites, se fit en chemin moine au monastère de la Bienheureuse Marie de Bégard". (Témoin 44).

Il est vrai que saint Yves avait beaucoup de vénération pour les saints :

"Il lisait la vie des saints et chaque jour il trouvait un exemple de bien et de perfection dans la vie de tel ou tel saint, il décidait de l'imiter pour autant qu'il le pouvait..." raconte Hamon Toulefflam (Témoin 20). L'abbé de Bégard nous dit qu' *"Yves écrivait ses "Fleurs des Saints..."* (Témoin 19). Il n'est alors pas surprenant qu'il soit allé honorer les reliques de saint Ronan lorsqu'il eût l'occasion de se rendre dans l'évêché de Quimper pour prêcher. (Témoin 4). Pas surprenant non plus qu'on l'ait trouvé couché dans le lit de pierre de saint Téléau, à Landeleau, au lieu de dormir dans un lit au manoir de ses amis. On dit qu'après s'être rendu à Gouézec avec le Seigneur de Pestivien, il alla jusqu'à Nantes pour prier saint Clair et serait rentré à Trédréz en passant par Vannes, Guingamp et Louargat. (Saint Yves, par l'abbé France, 1888, p. 122)

Le tombeau de saint Yves, lieu de pèlerinage.

Sitôt après la mort de dom Yves, sa tombe devint lieu de pèlerinage, car des miracles de toute sorte se produisirent, soit auprès de la tombe, soit encore ici et là en Bretagne et même plus loin, quand on vouait quelqu'un à saint Yves : des gens ressuscitaient, des aveugles retrouvaient la vue, des infirmes étaient guéris... La plus grande partie du procès regorge de leurs témoignages.

Jean de Pestivien (Témoin 117) déclare nettement :

"J'ai à plusieurs reprises vu bon nombre d'Anglais, d'Espagnols, de Bayonnais, de Gascons et de Normands venir en pèlerinage au tombeau de dom Yves à plusieurs reprises et à des époques différentes : ils racontaient qu'ils avaient dû à l'invocation de dom Yves d'échapper à un naufrage et à beaucoup d'autres dangers..."

Prosez sant Erwan e-neus lakeet war wél, 'giz m'on-eus gwelet, eun doare pelerinach ispisial da Vreiz ha lakeet koulskoude war ar memez live ha pelerinachou braz Rom ha Sant-Jakez : hini Seiz Sant Breiz. Goud a ouzom penaoz e ray berz ar pelerinach-se er 14ed ha 15ed kantved. Ar pezh a ra dezañ beza disheñvel eo beza seiz pelerinach da zeiz sant euz eul lodenn hep-kén a Vreiz, ha dreist-oll beza eur pelerinach e kelc'h : ober a reer eun dro. Evid kompren gwelloc'h, taolom bremañ eur zell war ar prosesionou hag an troiou.



Iliz-Veur Dol, sant Erwan etre ar paour hag ar pinvidig.
Cathédrale de Dol, saint Yves entre le pauvre et le riche.

Guillaume Ballec'h, originaire de Querrien, diocèse de Quimper (Témoin 151) raconte la guérison de sa jambe à l'évocation de saint Yves : *"Cela m'est arrivé près de la Rochelle au diocèse de Saintes, par où je passais pour me rendre en pèlerinage à Saint-Jacques, il y a 23 ans et plus..."*

Un autre témoin parle *"d'un homme que l'on disait originaire de Roc Amadour ; il était aveugle, et pour obtenir la vue, il était venu en pèlerinage au tombeau de saint Yves"*, où il avait été guéri. (Témoin 160)

De tous les diocèses, de Bretagne surtout, il venait toute sorte de gens en pèlerinage à Tréguier, soit pour remercier le saint, soit pour demander la guérison, ou simplement par dévotion. Un nouveau pèlerinage était né, un pèlerinage qui dure encore aujourd'hui. On le regardait même comme meilleur que d'autres à en croire Guenureta, fille de Rivalon Maguet, paroissienne de Saint Scilien (diocèse de Léon) âgée de 30 ans et plus : *"Je le sais et je m'en souviens, que j'ai été pendant un an en état de démence et de déraison. Mon père qui est mort, mais qui vivait alors, me conduisit en pèlerinage à plusieurs Saints de Bretagne pour obtenir ma santé et je n'en tirais aucun profit : j'étais démente au point qu'il fallait me lier les mains et les pieds. Mon père finit par conduire la pèlerine folle que j'étais au tombeau de dom Yves, dans l'église de Tréguier pour obtenir ma santé..."* Et Guenureta de raconter sa guérison.

Le procès de saint Yves a mis en évidence, comme nous l'avons vu, une forme de pèlerinage particulière à la Bretagne, mise pourtant au même rang que les grands pèlerinages que sont Rome et Saint-Jacques : le pèlerinage aux Sept-Saints-de-Bretagne, qui, comme nous le savons, aura un grand succès aux XIVe XVe siècle. Ce qui le rend différent, c'est d'être sept pèlerinages à sept saints d'une partie seulement de la Bretagne, mais surtout d'être un pèlerinage circulaire : on fait un tour. Pour mieux comprendre, jetons à présent un regard sur les processions et les tours.

PENNAD 2 : PROSESIONOU

Ar c'hiz da vond e prosesion a zo kalz kosoc'h e-géd ar feiz kristen. Ano a gaver euz prosesionou en Testamant Koz, med gouzoud a reer e veze ivez prosesionou e Rom hag e Aten. Ar brosesion gristen genta a anavez, hini al Letani-Veur d'ar 25 a viz ebrel, (Dictionnaire pratique des connaissances religieuses 1926 art. Litanie Majeure) 'deus kemeret plas eur gouel payan anvet "Robigalia". En deiz-se, e Rom, an dud 'n em vode war an hent Flaminian, a dreuze ar pont Milvius hag a yee e prosesion beteg templ an Doue Robigus evid goulenn e skoazell a-enéb mergl ar gwiniz. Ar brosesion gristen a heulio koulz lavared ar memez hent azaleg ar 6ed kantved, med moar-vad e oa bet savet pell a-raog.

Dija, er pevare kantved, ez eus ano euz prosesionou e Jeruzalem da vare ar zizun zantel. Ar birhirinez Eteria, ginidig euz bro C'halisia, a zispleg deom, e "istor he beaj" penaoz e veze greet eur brosesion vraz da wener ar Groaz euz menez an Olived beteg ar C'halvar. Konta a ra ivez (Histoire du Christianisme T. II, p. 611) dre ar munut prosesion sul ar Bleuniou. Adaleg ar penn kenta e vezo ar prosesionou kristen eun doare da vale da heul ar C'hrist war-zu ar maro hag an adsao da veo. E Rom, azaleg ar pemped kantved, ar prosesionou da vond da lavared an overenn war bez eur merzer o dezo ar memez talvoudegez.

Er béd latin hag e broiou ar zao-heol, mond e prosesion a zo eta, peurliesha mond euz eul lec'h d'egile, hag a-wechou dond en-dro d'ar memez lec'h dre ar memez hent : "Ar brosesion a loc'h euz eul lec'h sakr hag a erru en eur lec'h sakr all, disheñvel diouz an hini kenta, ar pez ne lavar ket e vefe red mond euz eun iliz d'eun iliz all, med euz al lec'h m'eo bodet an dud evid eur bedenn d'eul lec'h all 'lec'h ma c'hoarvezo eul liderez all..." (Introduction à la liturgie, A. G. Marimort, p. 631-632). Bez' ez eo ous-penn baleadenn eun ilizad a-bez, da lavared eo ar bobl fidel hag ar veleien hag ar re-mañ eo a reñ ar brosesion.

Eur brosesion a zo koulskoude hag a vefe eun tammig disheñvel, rag ne 'z a ket euz eul lec'h d'egile, med ober a ra eun dro : hini ar Rogasionou, 'lec'h ma 'z eer amañ hag ahont dre ar parkeier da bedi Doue evid frouez an douar en eur gana litanioù ar zent. Ar re-mañ a vefe bet savet e Vienne gand an Eskop sant Mamert war-dro 470. Sened Orleans e 511 a c'houlennas e vefent greet dre Vro C'hall a-bez hag ar Pab Leon II o digemeras e Rom war-dro 800. Lec'h a zo da gredi e vefe

CHAPITRE II : LES PROCESSIONS

La coutume de la procession est bien plus ancienne que la foi chrétienne. L'Ancien Testament fait allusion aux processions, mais on sait qu'il en existait également à Rome et à Athènes. La première procession chrétienne que l'on connaisse est celle de la Litanie Majeure le 25 avril, qui a remplacé une fête païenne appelée "Robigalia". (Dictionnaire pratique des connaissances religieuses 1926 art. Litanie Majeure). Ce jour là, à Rome, les gens se rassemblaient sur la voie de Flaminienne, traversaient le pont Milvius, et allaient en procession jusqu'au temple du dieu Robigus afin d'obtenir son aide contre la rouille du blé. La procession chrétienne qui va suivre pour ainsi dire le même chemin à partir du VIe siècle, avait sans doute été créée bien avant.

Déjà au IVe siècle, on fait état de processions à Jérusalem au moment de la semaine sainte. La pèlerine Etherie, originaire de Galice, nous rend compte, dans son journal de voyage, de la grande procession qui se déroulait le Vendredi Saint, du Mont des Oliviers au Calvaire. (Histoire du Christianisme T. II, p. 611) Elle nous raconte aussi en détails la procession du dimanche des Rameaux. Dès leur origine, les processions chrétiennes seront une façon de marcher à la suite du Christ vers la mort et la Résurrection. A Rome, à partir du Ve siècle, les processions pour aller célébrer la messe sur la tombe des martyrs auront la même signification.

Dans le monde latin et les pays d'Orient, une procession c'est, la plupart du temps, aller d'un endroit à un autre, et quelquefois revenir au point de départ par le même chemin : "La procession a son point de départ et son terme dans deux lieux sacrés qui en principe doivent être distincts : non pas qu'il faille toujours aller d'une église à une autre église, mais d'un lieu où l'on est assemblé pour une prière liturgique à un autre lieu où se déroulera un autre acte liturgique." (Introduction à la liturgie, A. G. Martimort, p. 631-632). Elle constitue la marche d'une église entière, c'est à dire des fidèles et des prêtres qui dirigent la procession.

Il existe cependant une procession un peu différente, car elle ne se rend pas d'un lieu à un autre, mais elle fait un tour : c'est celle des Rogations où l'on allait ici et là à travers champs en priant Dieu pour les fruits de la terre et en chantant les litanies des saints.

Celles-ci auraient été créées à Vienne vers 470 par l'évêque saint Mamert. En 511, le synode d'Orléans demanda qu'elles fussent étendues à la France entière, le Pape Léon II les accueillit à Rome vers 800. On peut penser que l'on créa les Rogations pour supprimer les processions païennes "Ambarvalia" : celles-ci avaient lieu au printemps à une période où l'on peut encore craindre les gelées.

La Rome païenne connaissait aussi trois jours de processions autour des

bet savet ar Rogasionou da gemer plas prosesionou payan an "Ambarvalia" : greet e vezent en nevez amzer d'eur mare lec'h ma c'heller kaoud aon c'hoaz euz ar reo.

Er Rom payan e veze evel-se tri devez a brosesion tro-dro d'ar parkeier e miz mae : eur bloaz e vezent d'ar 17, 19, 20 a viz mae, hag er bloaz war-lerc'h d'ar 27, 29, 30 a viz mae.

Eur brezegenn euz an 10ed kantved, hag o tond euz Corbie, a zispleg deom evel-henn orin gouel ar Chandelour hag ar Rogasionou (cf. Revue Bénédictine 1922, p. 15, P. De Bruyne) :

"Gouel ar Rogasionou a zo bet savet gand ar re goz evid goulenn puillentez an douarou. Bez' o-doa end-eeun daou c'houel braz, a anvent "amburbale" (liester : amburbalia) hag "arvambale" (lies : arvambalia).

Lavared a reent "amburbale" ablamour da "dro-kêr" (ambitu urbis). Bez' e reent tro o c'hêriou en eur c'hланаad anezo gand o lidou sakr, 'vel ma oa boazet ar baianed da ober. Ha kement-se a reent bép pemp bloaz da c'houlenn ar peoc'h. Euz ar gouel braz-se, on-eus greet eur gouel en enor d'ar Werhez Vari d'an 2 a viz c'hwevrer (ar Chandelour).

An "arvambale" a veze lidet bép bloaz "tro-dro d'ar parkeier (ab ambitu arvorum) evid o 'fuillentez, hervez a leverer. Ar gouel braz-se eo a lidom dre ar Rogasionou, en eur ober tro ar parkeier, paz kement evid o fuillentez e-géd evid ezommou all an ene hag ar c'horv..."

AN TROIOU.

Santez Jertrud he-deus bevet er 7ed kantved e Nivelles er Brabant hag e savas eno eur manati gand sikour daou vanac'h deuet euz bro Iwerzon, ar zent Foillan hag Ultan. Goude maro ar zantez eo bet kemeret ar plég da ober bép bloaz, en diskar-amzer, eur brosesion vraz gand he relegou. Ar re-mañ a vez lakeet en eur c'harr sachet gand c'hwec'h loen ha douget evel-se e prosesion dre ar parkeier. Anvet e vez ar brosesion-ze "Tro santez Jertrud" (H.S.S.C 4, p. 139).

Gouzoud a reer ivez penaoz e oe sant Alar (Eloi) gounezet gand spered menec'h bro-Iwerzon. E Exideuil (Charentes) ez eus eur japel en e enor lec'h ma teu kalz pelerined da c'houlenn ar pare euz ar burbu. Ar birhirined a ra teir gwech tro ar japel en dia-vêz, goude-ze ec'h enaouont eur c'houlouenn en eur antreal er japel, e pedont war o daoulin hag e reont teir gwech tro ar japel en dia-barz a-raog mond d'en em walhi d'ar

champs au mois de mai : c'étaient les ambarvalia qui étaient fixées alternativement aux 17, 19, 20 et aux 27, 29, 30 de ce mois.

Un sermon du Xe siècle, en provenance de Corbie, nous explique ainsi l'origine de la Chandelour et des Rogations (cf. Revue Bénédictine 1922, p. 15 P. De Bruyne) :

"La fête des rogations a été créée par les anciens pour demander la fertilité des champs. Ils avaient, en effet, deux très grandes solennités, qu'ils appelaient "amburbale" (plur. amburbalia) et "arvambale" (plur. arvambalia). Ils disaient "amburbale" à cause du "tour de la ville" (ambitu urbis). En effet, ils faisaient le tour de leurs cités en les purifiant de leurs cérémonies sacrées, comme il était de coutume chez les païens. Et cela ils le faisaient pour demander la paix, tous les cinq ans. Nous avons transposé cette solennité en la célébrant chaque année en l'honneur de la Bienheureuse Marie au 4 des Nones de Février (la Chandelour).

L'Arvambale se célébrait tous les ans "autour des champs" (ab ambitu arvorum) pour leur fertilité, ainsi qu'on le dit. C'est cette solennité que nous imitons par ces Rogations, en faisant le tour de nos champs, non pas tant pour leur fertilité que pour les autres besoins de l'âme et du corps..."

Les tours.

Sainte Gertrude vécut au VII^e siècle à Nivelles dans le Brabant ; elle y construisit un monastère avec l'aide de deux moines venus d'Irlande, les saints Foillan et Ultan. Après la mort de la sainte, on prit l'habitude chaque année, à l'automne, de faire une grande procession avec ses reliques. Celles-ci sont mises dans une charrette tirée par six chevaux et portées ainsi à travers champs. Cette procession est appelée "Le tour de sainte Gertrude" (H.S.S.C 4, p. 139)

On sait aussi comment saint Eloi fut conquis par la spiritualité des moines Irlandais. A Exideuil (Charentes) une chapelle lui est dédiée, et beaucoup de pèlerins y viennent demander la guérison de l'acné. Les pèlerins font trois fois le tour de la chapelle à l'extérieur, puis allument une bougie en entrant, prient à genoux, et font trois fois le tour à l'intérieur de la chapelle avant d'aller se laver à la fontaine toute proche. Revenus à la chapelle, ils offrent leur offrande à saint Eloi. (H.S.S.C 4 p. 129)

L'état des processions de 1777 de la paroisse de Saint-Marin de Ligueil (évêché de Tours), fait mention d'une procession du mardi de Pâques après complies : "On fait processionnellement le tour de l'église en dehors, chantant le chant joyeux de Pâques...c'est un usage fort ancien". On y parle également de la procession de la fête de saint Urbain le 25 mai : "On fait à cinq heures du matin une procession chantant les litanies des saints autour de la ville en dehors, ce qui exige environ une demi-heure, puis en rentrant à l'église on dit une messe basse. Très ancien usage, établi dit-on, par dévotion, en forme de vœu, pour obtenir des bénédictions de Dieu sur les récoltes qui essuyèrent à pareil jour une

feunteun damdost. Deuet en-dro d'ar japel, e kinnigont o 'frov da zant Alar (H.S.S.C 4 p. 129).

Bez' on-eus roll ar prosesionou e parrez **Sant-Varzin a Ligueil** (eskopti Tours) e 1777. En o zouez ez eus ano euz prosesion ar meurzh 'Fask goude komplidou : "Bez' e reer e prosesion tro an iliz, en dia-vêz, en eur gana kan laouen Pask...eur boazamant koz-Noé eo". Komz a reer ivez euz prosesion gouel sant Urban d'ar 25 a viz mae : "Da bemp eur diouz ar mintin ez eer e prosesion en eur gana litanion ar zent tro dro d'ar gêr en dia-vêz, ar pezh a c'houlenn war-dro eun hanter eur ha, pa vezer distro d'an iliz, e lavarar eun overenn. Boazamant koz-Noé ivez deuet, war a leverer, goude eul lé da c'houlenn bennoz Doue war an dre-vajou o-doa bet da c'houzañv en devez-se eur barrad kazarc'h spon-tuz..." An heveleb paperenn a ro deom da c'houzoud "e vez greet bép sulvez kenta ar miz eur prosesion goude ar gousperou tro-dro da moge-riou an iliz en dia-vêz pa vez brao, hag en dia-barz ma vez glao en eur zougen dindan an dêz ar c'hustod santel." (Annales de Bretagne, 1976, p. 366, 367)

E kalz pardonioù, en or bro, e vez kavet ano euz troioù, ha pardonioù 'zo a vez anvet zo-kén "Pardon an Troioù". E chapel Sant Alar e **Plouzeniel** da zeiz ar pardon, 24 a viz even, an dud a ree, o zok en o dorn, teir gwech tro ar japel gand o c'hezeg da warezi ar re-mañ diouz péb droug. (Enklask 1891) Ar memez tra a c'hoarveze e chapel **Lokunduff** e Tourc'h da zeiz pardon sant Alar d'ar Yaou-Bask. Da c'houel an Dreinded, e **Landunvez**, e veze greet nao gwech tro chapel Itron-Varia-a-Gerzent en enor da zantez Eodez.

E **Sant-Herbot**, e oa boazet tud ar vro da zond poent pe boent, e miz mae, da ober tro ar japel gand o loened korn...

Er c'hantved diweza, hervez person an amzer-ze, e veze greet, e **Santez-Anna-ar-Palud**, d'ar zadorn a-raog sul diweza miz eost prosesion ar burzudou : "gwelet a reer o tremen gand feiz ha devosion war dro deg mil a dud a bép bro, a bép oad, gwazed ha merhed, ganto oll eur c'houlouenn pe eur piled-koar en o dorn. Kalz anezo a zo diarhenn ha lod euz ar wazed a zo war gorv o roched... Ar brosesion-ze a bad eun tammig ous-penn div eur hag a ra eun dro a bevar gilometrad, diwar-rond koulz lavared, araog antreal er japel... Kement pirhirin a deu d'ar japel a ra teir gwech an dro dezi, hag an néb n'henn defe ket greet gand devosion, a zoñje dezañ beza chomet hép kas e belerinach da benn."

(Meneget e : "Pardons en Finistère", Chrétiens Média 29, Jean-Louis Le Floc'h p. 11)

Ar memez tra a c'hoarveze e **Rumengol** er c'hantved diweza da

violente grêle..." Le même écrit nous apprend que : "tous les premiers dimanches de chaque mois on fait une procession après les vêpres autour des murs de l'église en dehors quand il fait beau, et en dedans quand il pleut, à laquelle on porte sous le dais le Saint Ciboire." (Annales de Bretagne, 1976, p. 366, 367)

Dans beaucoup de pardons en **Bretagne** on trouve mention de tours, certains sont même appelés "Pardon des tours". Le jour du pardon à la chapelle Saint-Eloi de **Ploudaniel**, le 24 juin, les gens, le chapeau à la main, faisaient trois fois le tour de la chapelle avec leurs chevaux, afin de les protéger de tout mal. (Enquête 1891). Il en allait de même à Locunduff en **Tourc'h**, le jour du pardon de Saint-Alar, le jeudi de l'Ascension. A **Landunvez** pour la fête de la Trinité, on faisait neuf fois le tour de la chapelle Notre-Dame-de-Kersaint en l'honneur de sainte Aude.

A **Saint-Herbot**, durant le mois de mai, les gens du pays avaient l'habitude de venir faire le tour de la chapelle avec leur bétail.

Au siècle dernier, selon le recteur de l'époque, on faisait à **Sainte-Anne-la-Palud**, le samedi qui précède le dernier dimanche d'août la procession des miracles : "on voit défiler avec foi et recueillement environ dix mille personnes de tout pays, de tout âge, de tout sexe, portant toutes des cierges ou des bougies à la main. Un grand nombre sont pieds nus et plusieurs hommes sont en corps de chemise... Cette procession qui dure un peu plus de deux heures fait un parcours quasi circulaire de quatre kilomètres, puis pénètre dans la chapelle... Il est d'usage que tout pèlerin qui visite la chapelle, en fasse trois fois le tour, et quiconque ne l'aurait pas fait dévotement, croirait n'avoir pas fait régulièrement son pèlerinage." (Cité dans : "Pardons en Finistère", Chrétiens Média 29, Jean-Louis Le Floc'h p. 11)

La même chose se passait à **Rumengol** au siècle dernier la veille de la fête de la Trinité. Les tours autour de l'église se faisaient à genoux : "les pèlerins font à genoux et avec une grande dévotion le tour de l'église à l'extérieur. Ils baisent la terre en passant devant le tabernacle et l'image de Notre-Dame." (Id, p. 14) Ils faisaient aussi le tour de la fontaine en récitant des prières.

zerhent gouel an Dreinded. An troiou tro dro d'an iliz a veze greet war an daoulin : *"ar birhirined a ra war o daoulin ha gand kalz devosion an dro d'an iliz en dia-vêz. Pokad a reont d'an douar pa dremenont dirag an tabernakl ha skeudenn an Itron Varia."* (Id, p. 14) Bez' e reent ive tro ar 'feunteun en eur zibuna pedennou.



Kastell-Nevez ar Faou



PETRA 'DALVEZ OBER TRO EUL LEC'H ?

“Drezañ e unan, c’hoari an dro ne ’neus stér relijiel all e-béd nemed kemer perz e lusk ar béd. Lavared kement-se a zo lavared ive n’eo ket eun dra gristen drezañ e-unan. Ar prosesionou a ra eun dro, niveruz koulskoude er béd kristen, a zo peurliesha eur c’hendalc’h euz giziou rag-kristen, hag o-deus da weled gand lidou e-keñver an heol.” (I. H. Dalmais e “La Maison Dieu” n° 43, p. 41)

HAG EUN TRES BENNAG A GAVER EUZ TROIOU DA VARE AR GELTED KOZ ?

Hervez Plutarque (César 27), p’en em rentas Vercingetorix da Zezar goude ma oe kouezet Alezia, *“e kemeras e gaerra armou, e fichas e varc’h hag ez eas evel-se er mêz euz kêr. Ober a reas an dro da Zezar azezet, hag, o lammad euz e varc’h, e taolas e armou hag ec’h azezas e harz treid Sezar...”* En eur venegi ar pennad-se, Christian Guyonvarc’h (Les Druides, p. 303) a gomz euz eur galloud hud a zeufe diwar c’hoari an dro d’eun dra bennag.

Hervez de Vries (La religion des Celtes p. 205) e kaver meur a desteni euz an dro a ree, tro dro d’ar bez, an dud chomet beo ; an dro a reent war droad pe war varc’h hag hervez roud an heol. Amañ an dro a vefe kentoc’h digemer nerz an hini maro e-géd merka eul lec’h sakr, rag kavet ’z eus bet templou diwar-rond gand eun toull en o c’hreiz, an toull o veza bet eur bez. Anad eo ous-penn eo savet evel-se lec’hiou relijiel ar rag-istor, anvet Tumulus, gand eur bez e-kreiz hag eur c’helc’h a vein tro-dro.

Ober an dro, hervez tro an heol, a zo atao kaoud an tu dehou war-zu ar c’hreiz, hag er c’hreiz eo ema ar galloud, hervez ar pennad-mañ : *“O Fintan penaoz eo bet rannet Bro-Iwerzon, ha petra ’zo bet lakeet enni ?”*

“N’eo ket diêz, emezañ ; er c’huz-heol ar ouiziegez, en hanternoz an emgann, er zao-heol an danvez, er c’hreisteiz ar muzik, e-kreiz ar roueelez”. (Textes mythologiques irlandais I, 1 p. 162).

Pa ’z eus eur c’hreiz, ober an dro, a c’hell eta beza eun doare da veza unanet ha da gemer perz er pezh pe en hini a zo e kreiz. Ar belerined oc’h ober an dro d’an iliz pe d’ar japel a zo evel-se unanet gand an hini

QUE SIGNIFIE FAIRE LE TOUR D’UN LIEU ?

“De soi la circumambulation, n’a de signification religieuse que comme participation aux rythmes cosmiques. C’est dire qu’elle n’est pas immédiatement chrétienne. Les processions circumambulatories, cependant fréquentes en milieu chrétien, sont le plus souvent la continuation d’usages pré-chrétiens, habituellement en relation avec le culte solaire.” (La “Maison-Dieu”, n° 43, p. 41 I. H. Dalmais, 1955)

En connaît-on des traces à l’époque celtique ?

“D’après Plutarque, (César 27) lors de sa reddition après la capitulation d’Alésia, Vercingétorix ayant pris ses plus belles armes et orné son cheval, sortit de la ville. Il décrivit un cercle autour de César assis et, sautant de son cheval, il jeta ses armes, s’assit aux pieds de César...” En faisant référence à cet épisode, Christian Guyonvarc’h (Les Druides, p. 303) fait allusion au pouvoir magique que produirait le fait de faire le tour de quelque chose.

Selon de Vries (La religion des Celtes p. 205) il existe de nombreuses attestations du fait que des survivants faisaient, à pied ou à cheval, le tour de la tombe dans le sens solaire. Ici faire le tour signifierait plutôt accueillir l’énergie du mort que marquer un lieu sacré, car on a découvert des temples ronds au centre desquels il existe un trou qui aurait été une tombe. Il est en outre, évident, que les sites religieux de la préhistoire appelés Tumulus ont été érigés de la même façon, autour d’une tombe, recouverte d’un amas de pierres de forme circulaire.

Faire le tour selon la course du soleil, c’est avoir toujours le côté droit tourné vers le centre, et c’est au centre que se trouve le pouvoir, selon le texte qui suit :

“O Fintan, comment a-t-elle (l’Irlande) été partagée et qu’est-ce qui y a été mis ?

Ce n’est pas difficile dit-il, à l’ouest la science, au nord la bataille, à l’est la prospérité, au sud la musique, au centre la souveraineté.” (Textes mythologiques irlandais I, 1 p. 162)

Quand il y a un centre, en faire le tour peut être une façon de s’unir et de prendre part à la chose ou à celui qui est au milieu. Ainsi, les pèlerins faisant le tour de l’église ou de la chapelle s’unissent à celui ou celle à qui elles sont dédiées, à un saint, à la Vierge ou à la Trinité. Et si l’on fait trois tours en l’honneur d’un saint, il est normal d’en faire neuf en l’honneur de la Trinité.

Et à Rome ?

Au sujet des processions de lustration, voici ce que dit le père A. G. Martimort (M-D n° 43, p. 64) :

m'eo gouestlet ar japel dezañ, ar zant, ar Werhez pe an Dreinded. Ha ma vez greet teir dro en enor d'ar zant, eo deread memestra ober nao en enor d'an Dreinded.

HAG E ROM ?

Diwar-benn ar prosesionou a c'hlanidigez, setu ar pezh a zisklêr an tad A. G. Martimort (M-D n° 43, p. 64...) :

"E touez gizioù Rom an amzer goz, al "lustratio" vedo ober meur a wech, e prosesion hag en eur bedi, tro eur bodad tud pe eul lec'h evid o c'hланаad. Ouz ar gerioù "lustrare, lustratio" ez-eus eta chomet stag daou dra :

1) *c'hoari an dro d'eul lec'h pe d'eun engroez a dud,*

2) *eul lid a c'hlanadur pe a vennoz.*

Liderez an Iliz a implij aliez a-walc'h lid al "lustratio" (glana-dur). Evel-se ar prosesionou a ra tro eul lec'h, pe eur voger-dro ben-nag, en eur aspedi Doue da bellaad diouto an droug (stoliadur), pe da venniga anezo. Liou al liderez a vezo eta, dre vraz, hini ar bini-jenn, 'vel ma c'hoarvez bep tro ma vez ano da zantellaad traou an douar."

Kement-mañ a zo gwir evid prosesion sant Mark hag ar Rogasionou, prosesion an dour benniget d'ar zul, prosesionou evid eun dra bennag dreist-ordinal, hag al "lustratio" da geñver dedi an ilizou.

C'HOARI AN DRO : SANTELLAAD AN DUD

Prosesion an dour benniget, 'vel ma veze greet em 'farrez, hag a vez greet c'hoaz a-wechou eüruzamant e parrezioù 'zo, n'eo ket eur brosesion da zantellaad al lec'h, med da venniga an dud. Ar c'han "Asperges me Domine..." a c'houlenn digand Doue or glanaad dre an dour, a zigaz soñj deom euz dour ar vadeziant. Ar groaz, sin Jezuz, a vale dirag ar beleg, hag hemañ a sparf dour benniget war an dud dre ma 'z a, ha pép hini a ra sin ar groaz. Ar beleg a ra an dro hervez roud an heol, ha bez 'ez eo, er memez amzer, 'vel ma rafe, tro-dro d'ar boblad tud, 'giz eur c'helc'h d'o dispartia diouz an droug ha d'o gwarezi. Eul lid a binijenn, a vuez hag a warez eo.

Kement-mañ a gaver c'hoaz da 'fin an interamant, pa ra ar

"Dans les institutions de la Rome antique, la lustratio consistait à faire plusieurs fois processionnellement et en prière le tour d'une assemblée ou d'un lieu pour les purifier : d'où le double élément qui est demeuré attaché aux mots lustrare, lustratio :

1) *le fait de parcourir, de faire le tour d'un lieu ou d'une foule,*

2) *une cérémonie de purification ou de bénédiction.*

Or la liturgie de l'Eglise utilise assez souvent le procédé de la lustration. Ce sont les processions de supplication qui parcourent un lieu ou une enceinte donnée en vue de l'exorciser, ou d'y attirer les bénédictions de Dieu. La tonalité de la cérémonie sera donc, en principe, pénitentielle, comme toutes les fois qu'il s'agit de sanctifier les choses terrestres."

Ceci est vrai pour la procession de saint Marc et les rogations, la procession de l'eau Bénite, les processions extraordinaires et la "lustratio" de la dédicace des églises.

Faire le tour : sanctifier les gens

La procession de l'eau bénite, comme elle se faisait dans ma paroisse, et, comme on continue de la faire heureusement dans certaines paroisses, n'est pas une procession pour sanctifier un lieu, mais pour bénir les fidèles. Le chant "Asperges me Domine..." demande à Dieu de nous purifier par l'eau qui nous rappelle l'eau du baptême. La croix, signe de Jésus, marche devant le prêtre, et celui-ci en avançant asperge les gens d'eau bénite, et chacun fait le signe de croix. Le prêtre fait le tour selon le sens du soleil, et c'est en même temps comme s'il faisait un cercle autour du groupe de gens, un cercle pour les séparer du mal et les protéger. C'est une cérémonie de pénitence, de vie et de protection.

On retrouve cela à la fin d'un enterrement, quand le prêtre fait le tour du cercueil avec l'eau bénite, un tour qui se fait aussi selon la course du soleil pour marquer le lien entre l'homme et le monde entier (mais cela est trop souvent oublié aujourd'hui !)

Faire le tour sanctifier un lieu, le bénir.

Vie de saint Pol de Léon.

Voici ce qu'écrivit Wrmmonoc en 884, quand il raconte l'arrivée de saint Pol à Saint-Pol-de-Léon : *"Saint Paul donc, accompagné des siens, prend la route, le berger marchant devant lui... Ils arrivent à la ville forte, Il entre par la porte ouest qui a été récemment bâtie en un style remarquable. Il rencontre aussitôt une source assez abondante et très limpide : il la bénit d'un signe de croix tracé au nom de la Sainte Trinité : souvent, en versant sur soi cette eau très sainte,*

beleg an dro d'an arched gand an dour benniget, eun dro da veza greet ive hervez roud an heol evid merka liamm an dén gand ar béd a-béz. (Med kement-mañ a vez ankounac'heet hirio re aliez !)

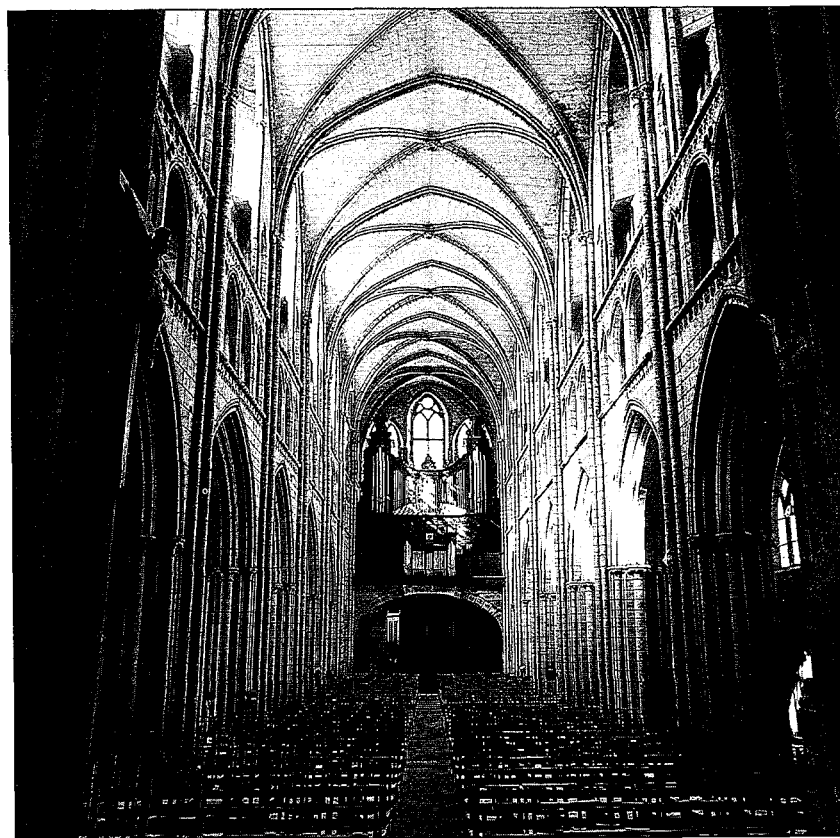
C'HOARI AN DRO : SANTELLAAD EUL LEC'H, BEN-NIGA ANEZAÑ

Buez sant Paol a Leon.

Setu amañ ar pezh a skriv Wrmonog e 884 pa gont penaoz ec'h en em gav sant Paol e kêr Gastell : *"Sant Paol eta, hag e dud gantañ, a grog en hent, ar mesaer o vale en o raog... Erruoud a reont er gêr-greñv ; antreal a ra e kêr dre an nor a zo e tu ar c'hornog ; an nor-ze a zo bet adsavet, nevez 'zo, en eun doare kaerroc'h. Kerkent e kav eun eie-nenn puill-awalc'h ha sklêr-kenañ : he benniga a ra dre eur zin a groaz, greet en ano an Dreinded Santel : aliez en eur skuilla warno o-unan euz an dour meurbéd-santel-se, kalz a dud mahagnet pe a glañvourien skoet gand kleñvejou a béb seurt, a zistro d'ar yhed o-doa araog. En amzer-ze, ar gêr-greñv a oa tro-dro dezi mogerious-douar savet a-goz, hag uhel-souezuz. Bremañ eo kreñveet war eul lodenn-vraz euz an dro gand mogeriou-mên savet uhelloc'h c'hoaz...."* Goude-ze e ra ano euz annezidi al lec'h-se : eur wiz-gouez gand he re vian o tena, eun éd gwenan ha mel, eun arz, eur bual. *"Eur wech ma oe pelleet ahano an oll draou euzuz, Paol a vennigas holenn ha dour : sakra ha benniga a reas al lec'h a-bez en eur sparfa an dro penn-da-benn, a-zia-barz hag a zia-vêz, endra ma kaned meuleudiou ha meulganou : e-se, el lec'h m'oa bet puill ar pehed, eno ivez e oe puilloc'h ar c'hras dre zonezon Jezuz-Krist on Aotrou, a'zo dezañ enor ha galloud er c'hantvejou a gantvejou. Amen."* (Sant Paol a Leon, M-L p. 198-200)

Evid santellaad al lec'h-difenn koz, anvet abaoe Kastell-Paol, sant Paol a Leon a ra an dro dezañ e prosesion en dia-barz hag en dia-vêz. Euz eul lec'h gouez ha payan e ra eul lec'h sakr, a deuio da veza eur manati, en eur venniga anezañ gand dour hag hollen : glaneet, gwalhet eo gand an dour, ha sallet gand Komz Doue. Bez' e nefe gellet henn ober euz kreiz al lec'h en eur sparfa dour hag hollen d'ar pevar avel, med ober an dro a lavar muioc'h ha gwelloc'h ar pezh emaer oc'h ober, rag merka a ra en eun doare splann an harzou etre ar pezh a zo sakr hag ar pezh n'eo ket, dispartia a ra an douar sakr diouz ar peurrest.

beaucoup d'infirmes et de malades frappés de différentes sortes de maladies, retrouvent leur santé antérieure. A cette époque-là, la ville forte était entourée sur tout son pourtour de murailles de terre construites en un temps ancien, et d'une hauteur étonnante. Maintenant on la voit fortifiée en grande partie de murailles de pierre élevées à une plus grande hauteur." Il parle ensuite des habitants du lieu : une laie (ou une truie sauvage) avec ses petits suspendus à ses mamelles pour têter, un essaim d'abeilles et du miel, un ours, un buffle sauvage. *"Une fois que furent éloignées de ce lieu toutes les abominations, Paul bénit le sel et l'eau, et il consacra et bénit ce lieu en aspergeant tout son pourtour intérieur et extérieur, au chant des louanges et des hymnes, afin que là où avait abondé le péché, là aussi surabonde la grâce, par le don de Notre Seigneur Jésus-Christ, à qui sont honneur et puissance dans les siècles des siècles. Amen."* (Sant Paol a Leon, M-L p. 198-200)



Iliz-Veur Kastell-Paol. (Sk J. Feutren)
Cathédrale de Saint-Pol-de-Léon. (Ph. J. Feutren)

Benniga an tiez

Pa vez benniget eun ti, n'eo ket hep-kén an dia-barz, saliou ha kampleier, a venniger ; kement-mañ a vez greet da genta evel-just, med goude-ze ez a ar beleg en dia-vêz, hag e ra, mar deo posubl, tro an ti hervez roud an heol en eur sparfa dour benniget war mogeriou an ti. Evel-se am-eus gwelet ober, hag e ran va-unan, da zantellaad al lec'h penn-da-benn, ha d'e lakaad dindan gwarez an hini a ro deom ar vuez peurbaduz dre zin an dour, Jezuz or Zalver.

Bro-Euskadi

E Bro-Euskadi, beteg ar brezel diweza koulz lavared, e reed d'ar zul, araog kregi gand an overenn, prosesion an dour benniget, med e dia-vêz an iliz. Ar beleg a deue gand an dour benniget beteg ar groaz ; ahano e vennige ar pevar avel, ha goude-ze e ree ar brosesion tro an iliz, hervez roud an heol, en eur gana an "asperges", ar beleg o venniga an iliz. (Lavaret din gand Roger Idiart, person Ainhoa).

C'HOARI AN DRO : LAKAAD EUL LEC'H DINDAN GWAREZ EUR ZANT BENNAG.

Anad eo e veze greet "tro santez Jertrud" e Nivelles gand ar menoz-se. Ha ken gwir all eo ive evid prosesion gouel sant Urban d'ar 25 a viz mae e Sant-Varzin a Ligueil : houmañ a veze greet "*en eur gana litaniou ar zent*" hag "*evid goulenn bennoz Doue war an drevajou*".

Kalz kêriou ha keriadennou dre Vro-C'hall a-bez o-deus evel-se eur brosesion vraz dre ruiou kêr da zeiz gouel ar zant Patron : relegou ar zant a vez pourmenet en eur gana e gantik da c'houlenn digantañ pedi Doue da ziwall e geriadenn diouz péb droug.

Evel-se e Lorgues, **Var**, da zeiz gouel sant Ferreol, 18 a viz gwen-golo, e vez diskennet e skeudenn, euz e ermitach war ar menez, beteg an iliz parrez : goude an overenn, imach ar zant, braz an tamm anezi, a vez dougennet e prosesion dre kêr a-bez. Al lid a oa bet kollet, med adkemeret eo bet eun nebeud bloaveziou 'zo.

Bép seiz bloaz e vez greet, en eun toullad parrezioù euz **Bro-Limoj**, ar pezh a anvont "ostensionou", da lavared eo eur gouel en enor

Pour sanctifier l'ancien lieu fortifié, appelé depuis Saint-Pol-de-Léon, saint Pol fait le tour du lieu en procession à l'intérieur et à l'extérieur. Il fait d'un lieu sauvage et païen, en le bénissant avec de l'eau et du sel, un lieu sacré, qui deviendra monastère. L'endroit est purifié et lavé par l'eau, et salé grâce à la Parole de Dieu. Il aurait pu asperger d'eau et de sel, du centre du lieu, les quatre points cardinaux, mais faire le tour exprime davantage ce que l'on est en train de faire, car il indique de façon claire la frontière entre le sacré et ce qui ne l'est pas, il sépare la terre sacrée du reste.

Bénir les maisons

Lorsque l'on bénit une maison, ce n'est pas seulement l'intérieur, les pièces et les chambres que l'on bénit ; c'est ce que l'on fait en premier bien sûr, mais ensuite le prêtre sort, et fait, si c'est possible, le tour de la maison dans le sens du soleil en aspergeant les murs d'eau bénite. C'est ainsi que j'ai vu faire, et c'est ainsi que je fais moi-même, pour sanctifier complètement le lieu et le mettre sous la protection de celui qui nous donne la vie éternelle par le signe de l'eau, Jésus-Christ notre Seigneur.

Au Pays Basque

Au Pays-Basque, jusqu'à la dernière guerre pour ainsi dire, on faisait le dimanche, avant de commencer la messe, la procession de l'eau bénite, mais à l'extérieur de l'église. Le prêtre allait jusqu'à la croix avec l'eau bénite ; là il bénissait les quatres points cardinaux, ensuite la procession faisait le tour de l'église, selon le sens du soleil, en chantant l'"asperges", le prêtre bénissant l'église. (Renseignement Roger Idiart, curé d'Ainhoa).

Faire le tour : mettre un lieu sous la protection d'un saint.

Il est clair qu'à Nivelles on faisait "le tour de sainte Jertrude" dans cette intention. C'est également vrai pour la procession de saint Urbain le 25 mai à Saint-Martin de Ligueil : celle-ci se déroulait "*en chantant la litanie des saints*" et "*pour demander la bénédiction de Dieu sur les récoltes*".

Beaucoup de villes et villages dans la France entière ont ainsi une grande procession à travers les rues de la ville le jour de la fête du saint patron : on porte les reliques en chantant son cantique pour lui demander de prier Dieu de protéger sa ville de tout mal.

Ainsi à Lorgues, **Var**, le jour de la fête de saint Ferréol, le 18 sep-

d'ar zant patron, peur-liesa eun ermid, 'vel e Breiz. Pourmenet 'vez e relegou e prosesion ha roet e benn da bokad d'ar birhirined. Ar brosesion-ze a ra tro kêr e meur a barrez, da skwêr e Sant-Leonard, e Sant-Junien, e Aureil, hag e Sant-Just e ra zo-kên teir gwech an dro. Kanet e vez kantik ar zant, hag ive litanious sent bro-Limoj.

E **Sant-Junien**, d'ar zulvez diweza a viz genver e vez greet lid braz "*da zigeri doriou kêr*". Pevar "Suis" gand presidant ar goueliou hag al laz-seni a ra tro-kêr en eur dremen dre ar ruiou braz a zo bremañ e plas mogerious kreñv ar gêr goz. Chom a reont a-zav 'lec'h ma oa gwechall doriou kêr ha dre deir gwech e reont eur seurt bale-dañs e karrez. Teir gwech e vo lidou a heulio ar memez hent araog sulvez brasa ar gouel, hini an Dreinded. Ar brosesion, en deiz-se, dindan renerez an eskob, a heulio ar memez hent, loreet gand gwez 'vid digas soñj euz koajou an amzer goz a veve enno ar zent Junien hag Amand ; penn-da-benn d'an hent e kaver "chapeliou" e glazvez a c'houedor delwenn unan euz an daou zant. (Légende dorée du Limousin, Cahiers du Patrimoine, p. 82-83)

Eun doare eo 'vid ar parrezious-ze da vond don beteg o orin, da lavared o doujañs d'o zant koz, hag ive da c'houlenn e warez. A-wechou ive moarvad eo eun doare da verka harzou an douar roet gwechall goz d'ar zant.

E **Bro-Normandi** e Douvres-la-Délivrande, e vez béb bloaz eur pardon braz en enor d'ar Werhez, d'ar yaou goude hanter-Eost. Abaoe ar 5^ed kantved eo enoret ar Werhez Vari e Douvres, rag unan euz kenta eski-bien Bayeux a reas euz eun templ Gallo-Roman, gouestlet d'eun doueez-mamm, eul lec'h a belerinach en enor da vamm Jezuz. Da zeiz ar pardon braz, goude lein, e vez greet eur brosesion vraz dre ruiou kêr en eur zougenn imach ar Werhez Vari. Ar pelerinach-se a oa ken brudet, er Grenn-Amzer, hag hini Menez-Sant-Mikêl. (Pardons et Pèlerinages en Bretagne et Normandi - P. P. B. N. - E Brisbois, ed. Danaé 1994, p. 159)

E **Breiz** e kaver e meur a lec'h ano euz Prosesion ar Goulou tro-dro da ruiou kêr. Evel-se e **Pontreo**, d'an trede sulvez a viz gouere evid pardon Itron-Varia ar Feunteuniou (P. P. B. N p. 41) ; evel-se c'hoaz, d'an trede sulvez a viz eost, e **Kastellnevez-ar-Faou**, da geñver pardon Itron-Varia-ar-Porzou ; evel-se ive e **Rostren** da zerhent Hanter-Eost, lec'h ma ra ar Werhez "*tro he domani*" (P. P. B. N p. 46). Med an anavezeta marteze eo hini Itron-Varia-a-Wir-Zikour d'ar zadornvez kenta a viz gouere e **Gwengamp**. D'ar zerr-noz e loc'h ar brosesion a dremen dre ruiou kreiz-

tembre, on descend sa statue depuis son ermitage sur la montagne jusqu'à l'église paroissiale : après la messe, la statue du saint, qui est imposante, est portée en procession à travers toute la ville. Le rite avait disparu, mais il a été repris depuis quelques années.

Tous les sept ans, dans plusieurs paroisses du **Limousin**, se font les "Ostensions", c'est-à-dire une fête en l'honneur du saint patron, la plupart du temps, un ermite, comme en Bretagne. Ses reliques sont portées en procession, et sa tête donnée à embrasser aux pèlerins. Dans plusieurs paroisses, cette procession fait le tour de la ville, par exemple à Saint-Léonard, à Saint-Junien, à Aureil, et à Saint-Just où elle fait même trois fois le tour. On chante le cantique du saint ainsi que les litanies des saints du Limousin.

A **Saint-Junien**, le dernier dimanche de janvier se fait en grande cérémonie "L'ouverture des portes de la ville". Quatre "Suisse" accompagnés du président, du comité des fêtes, et de la fanfare font le tour de la ville par les grands boulevards qui remplacent aujourd'hui les remparts de l'ancienne cité. Ils s'arrêtent là où se trouvaient autrefois les portes de la ville, et par trois fois, font une espèce de marche-danse en carré. Ces cérémonies se répèteront trois fois en suivant le même itinéraire, avant le dimanche le plus important de la fête, celui de la Trinité. La procession, conduite ce jour-là par l'évêque, suit le même parcours, décorée d'arbres pour rappeler les bois de l'époque où y vivaient les saints Junien et Amand ; tout au long de la route on rencontre des petites chapelles de verdure, qui abritent la statue de l'un ou l'autre des deux saints. (Légende dorée du Limousin. Cahiers du Patrimoine, p. 82, 83)

Pour ces paroisses, c'est une occasion de remonter à leur origine, de dire leur respect pour leur vieux saint et de demander sa protection. C'est sans doute aussi parfois, une façon de marquer la limite de la terre donnée autrefois au saint.

A Douvres-la-Délivrande, en **Normandie**, se déroule chaque année, le jeudi après l'Assomption, un grand pardon en l'honneur de la Vierge. A Douvres la Vierge est honorée depuis le Ve siècle, car l'un des premiers évêques de Bayeux fit d'un temple gallo-romain, consacré à une déesse mère, un lieu de pèlerinage en l'honneur de la mère de Jésus. Le jour du grand pardon, l'après-midi, se fait une grande procession à travers les rues de la ville en portant la statue de la Vierge Marie. Ce pèlerinage était au Moyen-Age aussi renommé que celui du Mont-Saint-Michel. (Pardons et Pèlerinages en Bretagne et Normandie - P. P. B. N. - E Brisbois, ed. Danaé 1994, p. 159)

Dans beaucoup de lieux en **Bretagne** il existe une procession aux flambeaux qui fait le tour des rues de la ville. Il en est ainsi à **Pontrieux**, le troisième dimanche de juillet pour le pardon de Notre-Dame-des-Fontaines (P. P. B. N

kêr. Gouleier ganto, ar belerined a heuill delwenn an Itron-Varia en eur bedi hag o kana kantikou. War blasenn kreiz kêr ez eus tri dantad a vez enaouet gand an eskob, hag goude-ze e ya ar brosesion beteg an iliz-parrez 'lec'h ma vo lidet, war-dro hanternoz overenn ar pelerinach. (P. P. B. N p. 26)

E-touez meur a hini all e vefe red ober ano c'hoaz euz gouel al le, greet gand tud an **Henbont** er bloavez 1699 a-enéb ar vosenn, hag a vez lidet béb bloaz da zulvez diweza miz gwengolo : imach ar Werhez e arhant, hini al le, a vez douget d'ar zul goude lein a-héd ruiou kêr en eur brosesion vraz. (P. P. B. N p. 130)

Menegom c'hoaz, en Ill-ha-Gwilen, pardon braz **Becherel** da Hanter-Eost, 'lec'h ma vale ar brosesion dre ruiou fichet kaer en enor d'ar Werhez Vari, hag ar c'hantik, amañ 'vel e lec'h all, a c'houlenn digand ar Werhez diwall ha gwarezi a béb droug ar barrezioniz.

E Breiz, an oll brosesionou-mañ, a zo en enor d'ar Werhez Vari. En or bro n'eus ket kalz a ano euz sent all a ra tro kêr hag a vefe pourmenet tro-dro d'eur geriadenn d'he gwarezi, e dia-vêz euz *Brec'h sant Kaourantin* gwechall e **Kemper**. Pa c'hoarvez gand relegou eur zant beza pourmenet en eur c'hoari eun dro eo atao koulz lavared evid eun droveni, da lavared eo tro-dro d'an tachad douar a oa d'ar zant : e-touez meur a stér all, ar brosesion-ze a c'hellfe ive beza greet evid goulenn digand ar zant diwall diouz péb droug ar geriadenn hag an douar dindan e ano, hag ive evel-just an dud a zo o chom warno. Euz an droveni e vo komzet eun tammig pelloc'h.

C'HOARI AN DRO : MERKA AN HARZOU

Ma sellom e broiou keltieg all, e welom e **Kerne-Veur**, e kêr **Helston**, eun doare prosesion souezuz a-walc'h. D'an eiz a viz mae e vez eno béb bloaz eur gouel braz evid lida emziskouezadeg sant Mikêl. Red eo gouzoud n'ema ket Helston pell diouz Menez-Mikêl-Kerne-Veur, a oa lec'h braz a belerinach er Grenn-Amer, hag he-doa parrez Helston gwiriou da bae d'ar manati savet war an enezennig. Ar gouel, anvet *Flora Day*, a grog, araog anjeluz ar mintin, gand an overenn en iliz-parrez anglikan, ha da fin an overenn, e vennig ar beleg an dañs-rien. Ar re-mañ a grog gand eun dañs hag a ziskouez emgannou sant Mikêl a-enéb an diaoul. Goude-ze e stagont gand eun dañs all, a vo dañs-

p. 41) ; de même à **Chateaneuf-du-Faou**, le jour du pardon de Notre-Dame-des-Portes ; ainsi qu'à **Rostrenen** pour l'Assomption, où ce jour là la Vierge fait "le tour de son domaine" (P. P. B. N p. 46). Mais le plus connu est sans doute le pardon de Notre-Dame-de-Bon-Secours, à **Guingamp**, le premier samedi de juillet. A la nuit tombante, la procession s'en va à travers les rues du centre ville. Les pèlerins suivent la statue de Notre-Dame, des lumières à la main, en priant et en chantant des cantiques. Sur la grand'place il y a trois feux de joie que l'évêque allume, la procession se dirige ensuite vers l'église paroissiale où sera célébrée la messe du pèlerinage vers minuit. (P. P. B. N p. 26)

Parmi bien d'autres, il faut encore mentionner la "fête du vœu" que fit la population d'**Hennebont** en 1699 contre la peste, et qui se déroule tous les ans le dernier dimanche de septembre : le dimanche après-midi la statue en argent de la Vierge, celle du vœu, est portée en grande procession à travers les rues de la ville.

Citons aussi en Ile-et-Vilaine, le grand pardon de **Bécherel**, le jour de l'Assomption, où la procession s'en va à travers les rues joliment décorées en l'honneur de la Vierge Marie ; ici aussi, comme ailleurs, le cantique demande à la Vierge de protéger et de préserver les paroissiens de tout mal.

En Bretagne toutes ces processions se font en l'honneur de la Vierge Marie. Il n'est pas beaucoup question chez nous d'autres saints qui seraient ainsi portés en procession autour de la ville en vue de la protéger, à l'exception du Bras de saint Corentin autrefois à Quimper. Quand il arrive que l'on porte en procession les reliques d'un saint en faisant un tour, c'est toujours pour ainsi dire pour une troménie, c'est-à-dire à l'entour du domaine qui appartenait au saint : parmi bien d'autres significations, cette procession peut se faire dans le but de demander au saint de garder de tout mal la ville et la terre portant son nom, et par là même bien-sûr les gens qui y demeurent. On parlera un peu plus loin des troménies.

Faire le tour : marquer la frontière.

Si nous nous penchons sur les autres pays celtiques, nous voyons en **Cornouailles Britannique**, dans la ville d'**Helston**, une procession assez étonnante. Chaque année, le 8 mai, se déroule une grande fête pour célébrer l'apparition de saint Michel. Il faut savoir qu'Helston se trouve à proximité du Mont-Saint-Michel-de-Cornouailles, qui était grand lieu de pèlerinage au Moyen-Age, et que la ville d'Helston payait des droits à l'abbaye bâtie sur l'îlot. La fête appelée *Flora Day* débute avant l'angélus du matin, à l'église paroissiale anglicane par une messe, à la fin de laquelle le prêtre bénit les danseurs. Ceux-ci commen-

set héb fin doug an devez gand péb strollad : ar vugale, ar re yaouank, an dud dimezet, hag an dañs-se a ra tro ar geriadenn en eun doare souezuz a-walc'h da weled hirio : treuzi a ra a-wechou eun ti, eul leur pe eul liorz bennag, hervez m'edo harzou ar gêr en amzer-goz. Anvet eo "*Fury Dans*", ha ne c'hell, beteg kreisteiz, beza dañset nemed gand tud ganet er barrez. Evel-just e ra tro kêr hervez roud an heol. Marteze on-eus amañ ar zoñj euz eun dañs payan koz, (vel an hini a reer c'hoaz béb bloaz e **Padstow**) med tenna a ra muioc'h d'eun doare da verka harzou kêr, dindan renerez laouen sant Mikêl.

Breiz-Veur : Beating boundaries, skei an harzou.

E kalz parrezioù euz Kerne-Veur, Bro-Gembre ha zo-kén war ar mêz e Bro-Zaoz, e talher mort d'ar c'hiz da skei an harzou. Kement-mañ a c'hoarvez da vare ar Rogasionou. Goude an overenn, ar groaz, ar beleg, gwisket gand e zurpiliz hag ar stol moug, ar gursted o tougenn an dour benniget hag an ezañs, hag ar barrezioniz eur vaz ganto en o dorn, a grog da c'hoari tro ar barrez, ha, dre ma 'z eont, e skoont an harzou en eur gana litanioù ar rogasionou. Pa en em gav ar beleg gand eur mên-harz, e chom a zav, hag e vennig ar mên gand dour benniget, an oll dud sioul tro-dro dezañ. Goude-ze e lak an dud bleunioù ha skourrou glaz e traoñ ar mên-harz : moar-vad e vedo, gwechall goz, eur groaz war bep mên-harz.

A-wechou ne gemer ket ar beleg eur vaz, med bep tro ma chom a-zav, e krog daou gurst braz er yaouanka euz ar gursted, unan dre an divrec'h, unan all dre an treid, hag e lakont e benn-a-dreñv da steki ouz ar mên-harz, dezañ da gaoud soñj euz an harzou.

Pa vez echu tro ar barrez, ec'h en em gav an oll en-dro en iliz da gana an Te-Deum, pe c'hoaz kantig ar barrez, ha goude-ze da baka eur banne.

C'HOARI AN DRO : KAOUD PERZ E SANTELEZ AL LEC'H PE E SANTELEZ AN HINI A ZO ENORET EL LEC'H-SE.

Bez' e kaver e Breiz-Veur eul lid dihortoz a-walc'h evidom-ni, rag n'on-eus morse klevet ano a gement-se e Breiz. Da veurlarjez bian, da lavared eo da drede sul ar c'horaiz, e veze gwechall kanet en iliz ar salm 86 a lavar "*Euz Sion (Jeruzalem) e vez lavaret : va mamm, rag péb dén zo ganet enni...*", hag ar zulvez-se a zo gouel ar mammou, e Bro-Zaoz. Goude an overenn eta, e parrezioù 'zo, an oll barrezioniz a en em lak en-

cent par une danse qui relate les combats de saint Michel contre le démon. Vient ensuite une autre danse qui sera reprise sans fin toute la journée par tous les groupes : les enfants, les jeunes, les gens mariés, et cette danse fait le tour de la ville, d'une façon assez curieuse à voir : elle traverse ainsi parfois une maison, une cour ou un jardin quelconque, selon les limites anciennes de la ville. Cette danse est appelée "*Fury Dans*", et jusqu'à midi, seuls les gens nés dans la paroisse peuvent y prendre part. Evidemment elle fait le tour de la ville selon la course du soleil. Peut-être subsiste-t-il là les traces d'une ancienne danse païenne (comme celle qui a lieu chaque année à Padstow) mais elle s'apparente davantage à une façon de marquer les limites de la ville, sous le patronage joyeux de saint Michel.

En Grande-Bretagne : Beating boundaries., battre frontière.

Dans beaucoup de paroisses cornouaillaises, galloises, et même dans les campagnes anglaises, on tient à préserver la tradition qui consiste à battre les frontières. Ceci se passe à l'époque des rogations. Après la messe, la croix, le prêtre vêtu de son surplis et d'une étole violette, les enfants de chœur, portant l'eau bénite et l'encens, et les paroissiens un bâton à la main s'en vont faire le tour de la paroisse, et, au fil de leur marche, frappent les frontières en chantant les litanies des rogations. Lorsque le prêtre arrive à une borne délimitant la paroisse, il s'arrête, les gens l'entourent en silence et il bénit la pierre en l'aspergeant d'eau bénite. Les gens posent ensuite des fleurs et des branches vertes au pied de la borne : il y avait sans doute, autrefois, une croix sur chaque borne.

Quelquefois le prêtre ne prend pas de bâton, mais chaque fois qu'il s'arrête, deux enfants de chœur plus âgés prennent le plus jeune l'un par les pieds, l'autre par les mains, et lui frappent le derrière sur la borne, pour qu'il se souvienne de la limite.

Lorsque le tour de la paroisse est terminé, tout le monde se retrouve de nouveau à l'église pour chanter le Te-Deum, ou encore le cantique de la paroisse, et prendre le verre de l'amitié.

Faire le tour : avoir part à la sainteté du lieu, ou à la sainteté de celui qui est honoré en ce lieu.

On trouve en Grande-Bretagne un rite assez surprenant pour nous, car jamais nous n'avons entendu parler de quelque chose de semblable en Bretagne. A la mi-carême, c'est-à-dire le troisième dimanche du carême, on chantait autrefois le psaume 86 "*on appelle Sion "Ma Mère !" car en elle tout homme est né...*", c'est ce dimanche là qu'a lieu, en Grande-Bretagne, la fête des mères. Ainsi, dans certaines paroisses, après la messe, tous les paroissiens se mettent tout autour de l'église, à l'extérieur, main dans la main, et font ainsi le tour de

dro d'an iliz, en dia-vêz, dorn ha dorn, hag e reont evel-se tro an iliz. Kement-se a zo gwelet gand ar gristenien 'vel eun doare da renta enor d'an Iliz or Mamm, eun doare da vriata anezi.

En eur ober ano euz an doare Keltieg koz da weled an troiou, on-eus lavaret uhelloc'h kement-mañ : pa 'z-eus eur c'hreiz, ober an dro a c'hell beza eun doare da veza unanet ha da gemer perz er pezh en hini a zo e kreiz... (p. 40)

E **Goueznou** d'ar Yaou-Bask, da geñver an droveni, e touger e prosesion relegou ar zant hag e reer ganto teir gwech tro ar c'halvar : santelez ar zant hag e bobl a deu euz ar c'halvar.

E **Santez-Anna-Wened**, pa zav an tadou Karmez ar japel en enor da zantez Anna, e lezont plas da dremen dreg keur ar japel evid ma c'hellfe ar belerined ober an dro dezi e prosesion, ha kement-mañ a ya koulskoude a-enéb d'o reolennoù, a lavar e rank ar japel beza stag ouz batisou ar venec'h : red eo bet dezo plega da voazamañchou an dud a felle dezo ober an dro, rag douar santez Anna a zo douar sakr. (Prévost. Goerges. le pèlerinage en Bretagne aux XVII et XVIIIe siècles. Thèse de doctorat d'Histoire, Université de Rennes. p. 356)

E meur a lec'h en **Iwerzon**, 'doug ar pelerinachou, e reer an dro da lehiou sakr, da skwér el Lough Derg hag e Croach Padraigh : bez' e reer teir dro da benitiou ermited santel. E **Ballyvourney**, lec'h m'he-deus bevet santez Gobnait, e teu kalz tud da belerina koulz war ar zizun ha d'ar zul. Ar belerined a ra tro lehiou sakr ar zantez : he feniti, he bez, an iliz koz, he feunteun. Setu amañ penaoz e tremen ar pelerinach :

"Araog staga gand an troiou e taouliner dirag ar feunteun da lavared ar bedenn-mañ : "Doue d'ho penniga, santez Gobnait, Mari d'ho penniga, ha me ivez. Davedoc'h eo on deut gand va fedenn, ha, dre garantez Mab Doue, da glask pareañs euz ho perz".

Ar bedenn-ze a zo greet da veza lavaret evid unan all. Eur wech lavaret, e sonjer aliez e tud all c'hoaz a vije ezomm da bedi evito, hag ec'h adlavarer ar bedenn.

Goude-ze e stager gand an troiou hag ar stasionou : diou wech ez eer d'ar beder stasion genta : skeudenn ar zantez, ar c'hlohan, ha diou stasion ar bez ; eur wech hep-kén d'ar pemp all. Echui a reer gand an degved stasion, a zo e diavêz al lec'h, feunteun zantel santez Gobnait ; e peb stasion e lavarar seiz kwech "On Tad hag a zo en Neñv...", "Me ho

l'église. Les chrétiens voient dans ce geste comme un hommage rendu à l'Eglise notre Mère, une façon de l'étreindre.

En mentionnant plus haut la manière dont les Celtes percevaient les tours nous avons noté que lorsqu'il y a un centre, en faire le tour peut être une façon de s'unir et de prendre part à ce ou à celui qui est au milieu. (p. 41)

A **Gouesnou**, le jeudi de l'Ascension, à l'occasion de la troménie on porte en procession les reliques du saint en faisant trois fois le tour de calvaire : la sainteté du saint et de son peuple provient du calvaire.

Quand les Carmes construisent, à **Sainte-Anne-d'Auray**, une chapelle en l'honneur de sainte Anne, ils laissent un passage derrière le choeur afin que les pèlerins puissent passer et faire le tour de la chapelle en procession, ce qui va pourtant à l'encontre de leur règle, qui stipule que la chapelle doit être rattachée aux bâtiments monastiques : ils ont dû se plier aux habitudes des gens qui voulaient faire le tour, car la terre de sainte Anne est une terre sacrée. (Prévost. Goerges. le pèlerinage en Bretagne aux XVII et XVIIIe siècles. Thèse de doctorat d'Histoire, Université de Rennes. p. 356)

En Irlande.

En bien des endroits en **Irlande**, au cours des pèlerinages, on fait le tour de lieux sacrés par exemple au Lough Derg et à Croach Padraigh : on tourne trois fois autour des ermitages des saints ermites. A **Ballyvourney**, où a vécu sainte Gobnait, beaucoup de gens viennent en pèlerinage aussi bien en semaine que le dimanche. Les pèlerins tournent autour des lieux sacrés de la sainte : son ermitage, sa tombe, la vieille église, sa fontaine. Voici comment se fait ce pèlerinage :

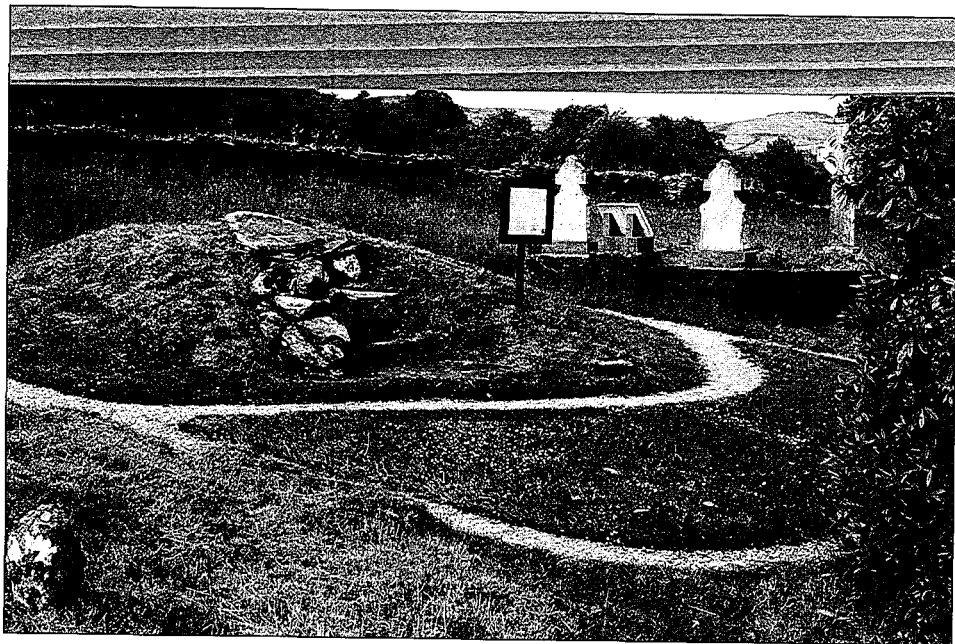
"Avant de commencer les "tours" on s'agenouille près de la fontaine en disant cette prière : "Que Dieu vous bénisse, o sainte Gobnait, que Marie vous bénisse et que je vous bénisse moi-même. C'est vers vous que je suis venu avec ma prière et pour l'amour du fils de Dieu, vous demandant guérison". Cette prière est faite pour être dite pour un autre. Une fois dite, on pense souvent à d'autres personnes pour lesquelles il faudrait prier, et l'on redit la prière.

Puis on commence les "tours" et les stations ; on se rend deux fois aux quatre premières stations : le mont, le clohan, les deux stations de la tombe ; une seule fois aux cinq autres. On termine par la dixième station, la fontaine sacrée, qui est en dehors du site. A chaque station on dit sept fois le "Notre Père", le "Je vous salue Marie", et le "Gloire au Père". En faisant le tour de la vieille église en ruines on dit une dizaine du chapelet. En tournant autour du mont où se trouve la statue de sainte Gobnait, on récite le "Je crois en Dieu".

Faire ainsi les "tours" prend environ une heure et demie. Le dimanche et

salud Mari..." ha "Gloar d'an Tad..." En eur ober tro an iliz koz rivinet e vez lavaret eun dizenez euz ar chapeled. En eur drei tro-dro d'ar menez, 'lec'h m'ema imach santez Gobnait e lavarar "Me gred e Doue..."

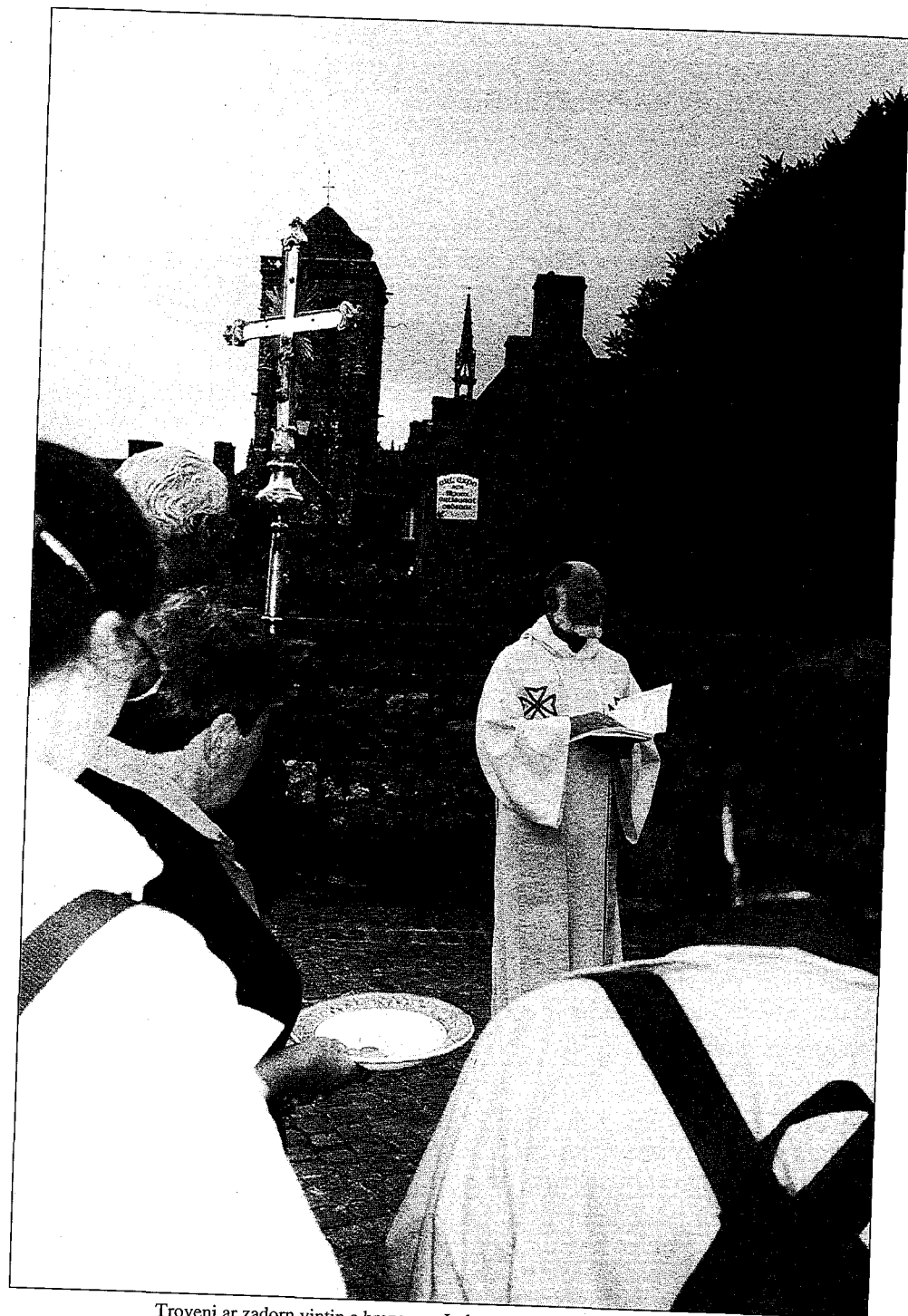
Ober an troiou evel-se a gemer war-dro eun eur hanter. D'ar zul ha d'ar goueliou e teu kalz tud da belerina da zantez Gobnait : sklêrijennet 'vez al lec'h diouz an abardaez. An tad padraig O Fiannachta 'neus diskouezet din, eur zulvez, daou lec'h all e-kichen Ballyvourney 'lec'h ma teu an dud da belerina war ar pemdez, goude o labour, pe d'ar zul. En unan anezo a vez sklêrijennet kaer al lec'h hag an dud a ra tro ar feunteun hag ar poull en eur lavared ar chapeled goude beza enaouet eur c'houlaouenn." (M-L n° 27-28, p. 108)



Iwerzon, bez santez Gobnait.
Irlande : tombe de sainte Gobnait, dont on fait le tour.

les jours de fête, il vient beaucoup de gens en pèlerinage à sainte Gobnait : le lieu est éclairé le soir.

Le père Padraig O Fiannachta m'a montré, un dimanche, deux autres lieux auprès de Ballyvourney où les gens viennent en pèlerinage sur la semaine après leur travail ou le dimanche. Dans l'un d'eux le site est bien éclairé le soir et les pèlerins font le tour de la fontaine et du bassin en récitant le chapelet après avoir allumé un cierge." (M-L, 27-28, p.109)



Troveni ar zadorn vintin e brezoneg, Lokorn 1995, (Sk. M.T. Chapalain)
Troménie du samedi matin en breton, Locronan 1995.



Troveni Lokorn 1995.
Troménie de Locronan 1995.



1- TRO EUN DOUAR SAKR.

Pa ree sant Paol a Leon tro ar gêr-greñv a zeuio da veza kastell-Paol en eur “zakra ha benniga al lec’h a-bez o sparfa an dro penn-da-benn, a zia-barz hag a zia-vêz, endra ma kaned meuleudiou ha meulgannou”, ema oc’h ober euz al lec’h-se eul lec’h santel. En eur sparfa dour benniget gand kantikou a levez, e kont war galloud Jezuz-Krist savet a varo da veo evid ober ’giz eur voger-greñv tro-dro d’al lec’h, d’e ziwall diouz an droug.

Bez on-eus aze ’vel eur patrom euz ar minihou, rag ar re-mañ a zo ive douar sakr, peo-gwir int an douar tro-dro d’eur peniti pe d’eur manati. Dispartiet eo an douar-se diouz an douarou tro-dro gand eur c’hleuz pe eur ’foz, ’vel m’eo kontet e buez meur a zant. Da skwér, e Logonadaoulaz, an ano-lec’h “Cleminihi” a dalvez kleuz ar minihi. E Goueznou, er c’hantved diweza, eo bet gwerzet “Fezier-sant-Goueznou”.

Ar re-mañ a zo ano anezo e Buez ar zant : “Ar zant a zigemeraz donezon Komor hag, o veza goulennet digand e vreur sant Majan dond davetañ, e kemeraz eur forc’h hag o ruza anezi war an douar, e valeas war-dro diou leo a Vreiz, e karrez ; ha dre ma ruze ar vaz forheg-ze, an douar (tra souezuz) a zave a bep tu, hag a ree eur ’foz vraz, a zerviche da zispartia an douarou bet roet dezañ diouz re e vadoberour, hag ar c’hloz-se ez-eus bet atao kement a zoujañs evitañ ma serviche gwechall da vinihi ha da lec’h repu d’an dorfetourien...” (La Vie des Saints de la Bretagne Armorique, A. Le Grand, p. 541)

Eur memez tra a zo kontet deom diwar-benn Minihi sant Goulven, roet d’ar zant gand ar c’hont Even : “Dre ma valee, an douar a zave war e zeuliou ’vel eur foz, o tispartia an donezon nevez-se diouz ar peurrest euz douarou an Aotrou a Leon...” (Id. p. 280)

En e studiaden diwar-benn Troveni sant Goueznou, Bernard Tanguy (Annales de Bretagne 1984, p. 19...) a gomz deom euz minihou all savet en heveleb doare, da skwér hini sant Fiakr-er-Brie e-kichen Meaux. Gwir eo e oa sant Fiakr eun Iwerzonad. An douar klozet evel-se gand eur c’hleuz a oa douar sakr, ha dindan Lezenn an Iliz, da lavared eo e oa lec’h a repu, e dia-vêz euz galloud an Aotrouned.

1- Le tour d’un espace sacré.

Quand saint Pol de Léon faisait le tour de la place forte qui deviendra Saint-Pol-de-Léon “en consacrant et en bénissant ce lieu en aspergeant tout son pourtour intérieur et extérieur, au chant des louanges et des hymnes”, il fait de ce lieu, un lieu saint. En l’aspergeant d’eau bénite, accompagnée de chants de joie, il compte sur la puissance de Jésus Christ ressuscité pour élever comme une muraille autour de ce lieu afin de le garder du mal.

Nous avons ici l’esquisse des Minihis avec droit d’asile (minihi), car ils sont également terre sacrée, étant donné qu’il s’agit de terres se trouvant autour d’un prieuré ou d’un monastère. Beaucoup de vies de saints disent qu’un talus ou un fossé sépare ce domaine des autres terres qui l’entourent. Comme à Logonna-Daoulas par exemple, où le nom de lieu “Cleminihi” signifie talus du Minihi. Au siècle dernier à Gouesnou, on a vendu “Les fossés de saint Gouesnou”.

La vie du saint y fait référence : “Le saint accepta le don, et, ayant mandé à son frere saint Majan qu’il vint, il prit une fourche, et la traînant par terre, il marcha environ deux lieues de Bretagne, en quarré ; et, à mesure qu’il traînoit ce baston fourchu, la terre (chose étrange) se levoit de part et d’autre, et formoit un gros fossé, qui servoit pour separer les terres qui luy avoient esté données, de celles de son Fondateur, lequel enclos a esté toûjours tenu en telle reverence, qu’autrefois il servoit d’azile et de lieu de refuge aux mal-fauteurs...”

(La Vie des Saints de la Bretagne Armorique, A. Le Grand, p. 541)

Le même épisode nous est conté à propos du Minihi de saint Goulven donné par le comte Even : “...à mesure qu’il marchoit, la terre s’élevoit à ses talons comme un fossé, distinguant cette nouvelle donaison du reste des terres du Seigneur de Leon...” (Id. p. 280)

Dans son étude sur la troménie de saint Gouesnou, Bernard Tanguy (Annales de Bretagne 1984, p. 19...) nous parle d’autres Minihis érigés de la même façon, comme celui de saint Fiacre près de Meaux. Il est vrai que saint Fiacre était Irlandais. Les terres ainsi closes par un talus étaient des terres sacrées, dépendant de l’Eglise, c’est à dire lieu d’asile, échappant au pouvoir des Seigneurs.

2- Au cours de l’été celtique.

Comme nous l’avons déjà dit, d’autres troménies ont existé : le tour de saint Sané à Plouzané, le dimanche de Pentecôte ; le même dimanche, à Landeleau, le tour des Reliques ; le tour de saint Gouesnou à Gouesnou le jeudi de l’Ascension ; la procession de saint Conogan auprès de Landerneau, le troisième dimanche de mai ; la troménie de Locmaria à Quimper autour du

2- E-PAD AN HAÑV KELTIEG.

'Vel m'on-eus lavaret dija ez-eus pe ez-eus bet troveniou all : tro sant Sane e **Plouzane**, da zul ar Pantekost ; er memez sulvez, e **Landelo**, tro ar Relegou ; tro sant Goueznou e **Goueznou** d'ar Yaou Bask ; prosesion sant Konogan e-kichen **Landerne**, da drede sulvez a viz mae ; tro-veni **Lokmaria-Kemper** tro dro d'ar Fruji da zul ar Zakramant. Ano a gaver c'hoaz euz al leo-dro e **Boulvriag** d'ar Yaou Bask hag euz tro sant Sezni e **Gwiseni**. E **Plabenneg** da zeiz pardon sant Tenenan, ar zul goude an 21 a viz gouere, e lohe ar brosesion da c'hwec'h eur mintin euz ar bourk evid mond da Lezkelen, ha, goude beza tremenet dre Lanorven, ec'h en em gave en-dro er bourk evid mare an overenn-bréd. An diweza a oe greet e 1823 da c'houel ar Rozera. Relegou sant Gwenole a veze pourmenet gwechall tro dro da barzeziou **Lokenole**, **Henvig** ha **Taole** : e Lokenole d'ar yaou Bask, e Henvig d'ar zul war-lerc'h, hag e Taole da zul an Dreinded ha da c'houel sant Per. (B.D.H.A 1924, Lokenole)

An oll droveniou-ze a veze greet etre an devez kenta a viz mae hag an devez kenta a viz eost, da lavared eo e-pad hañv an deiziater keltieg, rag hervez an deiziater-se e krog an diskar-amzer d'an devez kenta a viz eost. Ha koulskoude kalz euz ar zent enoret evel-se o-deus o c'houel d'eur mare all euz ar bloaz. Marteze n'eo ket dre zigouez hep-kén !

3- STASIONOU.

Hervez e vuez latin, ne yee sant Goulven "*er mêz euz e beniti nemed eur wech an deiz, evid ober a dreuz ar c'hoad eur pelerinach a dri stad. Er brosesion-ze e oa teir stasion, 'lec'h ma chome a-zav da bedi e-pad hir amzer ; teir groaz plantet e-kreiz eur bern braz a vein, unan evid péb stasion, a verke al lec'h rik. Bez' emaint c'hoaz eno hag e vezont anvet 'Stasionou sant Goulven'*". Al lec'h-mañ n'eo ket ar minihi roet diwezatoc'h gand Komor, med ano ez-eus euz c'hoari an dro e prosesion en eur jom a-zav e stasionou da bedi, ar pezh eo c'hoaz hirio prosesion an Troveniou.

En troveniou anavezet c'hoaz, re Lokorn, Goueznou, Landelo, ha Plouzane e chomer a-zav e meur a stasion. E Landelo, da skwér, e chomer a zav peder gwech : e Lannac'h (Itron-Varia-a-Gelou-Mad), e derwenn Keravel, e peniti Sant-Lorañs e lec'h ma vez kanet an overenn, hag e Sant-Rok.

Fruji le jour du Saint Sacrement. On trouve encore mention à **Bourbriac** de la "lieue de tour" le Jeudi de l'Ascension, et du tour de saint Sezni à **Guissény**. A **Plabennec** le dimanche suivant le 21 juillet, jour du pardon de saint Ténénan, la procession quittait le bourg à 6 heures du matin pour aller à Lesquélen, et, après être passée par Lanorven, elle revenait au bourg pour la grand'messe. La dernière eut lieu en 1823 pour la fête du Rosaire. Les reliques de saint Guénolé étaient autrefois portées en procession tout autour des paroisses de **Locquénolé**, **Henvic** et **Taulé** : à Locquénolé le Jeudi de l'Ascension, à Henvic le dimanche suivant et à **Taulé** le jour de la Trinité et de la saint Pierre. (B.D.H.A 1924, Locquénolé ; Locronan et sa région p. 221, Donatien Laurent)

Toutes ces troménies se déroulaient entre le 1er mai et le 1er août, c'est à dire durant l'été du calendrier celtique, car selon ce calendrier l'automne commence le 1er août. Et, cependant, beaucoup des saints ainsi honorés ont leur fête à un autre moment de l'année. Peut-être n'est-ce pas seulement le fait du hasard !

3- Avec des stations.

Selon sa vie latine saint Goulven : "*ne sortait de ce péniti qu'une fois le jour, pour faire à l'entour, à travers le bois, un pèlerinage d'environ trois stades. Cette procession comprenait trois stations, avec arrêt à chacune pour y prier un long espace de temps ; trois croix fixées au milieu d'un immense amas de pierres, une pour chaque station, ont marquées l'endroit précis. Elles subsistent encore présentement et s'appellent les 'stations de saint Goulven'*". Il ne s'agit pas ici du Minihi donné plus tard par Conomor, mais il est question de faire le tour en procession et de s'arrêter aux stations pour prier, ce qui est encore aujourd'hui le fait des processions des troménies.

Dans certaines troménies encore connues, telles celles de Locronan, Gouesnou, Landeleau et Plouzané on s'arrête à plusieurs stations. A Landeleau, par exemple, on s'arrête quatre fois : à Lannac'h (Notre-Dame-de-Bonne-Nouvelle), au chêne de Keravel, au Penity Saint-Laurent où l'on célèbre la messe, et à Saint-Roch.

La grande troménie de Locronan compte douze stations. En quittant la chapelle du Penity on chante le "Veni Creator" (chant de louange à l'Esprit Saint), et de la chapelle à la première croix l'hymne en l'honneur du saint. A chaque station on lit un texte d'Evangile, on chante une hymne et on dit une prière. A la dixième station, à Plas ar C'horn, il y a en outre une prédication. Après la douzième station on chante les litanies des saints ou les litanies de la Sainte Vierge. Aujourd'hui celles-ci sont chantées au fur et à mesure des stations. Autrefois, on allait en silence, d'une station à l'autre, et souvent pieds nus (cela se faisait aussi à Gouesnou et à Landeleau).

Telle qu'elle apparaît aujourd'hui, la troménie de Locronan est un véri-

E troveni vraz Lokorn ez-eus daouzeg stasion. En eur loc'h euz chapel ar peniti e kaner ar "Veni Creator" (meulgan d'ar Spered Santel), hag euz ar japel beteg ar groaz kenta ar meulgan en enor d'ar zant. E péb stasion e vez lennet eur pennad euz an Aviel, kanet eur meulgan ha lavarret eur bedenn. En degved stasion, e Plas ar C'horn, ez eus eur brezegenn ous-penn. Goude an daouzegved stasion e kaner litanion ar zent pe litanion ar Werhez. Ar re-mañ a vez kanet hirio a-dammou euz an eil stasion d'eben. Gwechall ez eed sioul euz an eil stasion d'eben hag aliez diarhen (kement-mañ a oa gwir ive e Goueznou hag e Landelo).

Evel ma 'z eo hirio, troveni Lokorn a zo eur gwir belerinach. Gand he stasionou, e tenn tamm pe damm da belerinach Seiz Sant Breiz. Ar bedenn er stasionou a zigas da zoñj stasionou sant Goulven, kenkoulz hag ar valeadenn zioul etre ar stasionou. Eul lid a binijenn eo ive, pa ne ve ablamour da ziêzamañchou an hent ha d'ar bignadenn d'ar menez. Bez' eo war eun dro eun doare da aspedi Doue ha d'e drugarekaad. Med ar pezh a zisparti an droveni-ze diouz ar prosesionou eo e c'hell beza greet an unan penn pe c'hoaz a strolladou 'vel ar pelerinachou all.

4- EUN HENT A VUEZ.

Troveni Lokorn, an hini anavezeta, 'deus dalhet eun "*ordo peranti-quus*" (eun urz koz-Noe) a ro deom da c'houzoud pe-seurt pennadou aviel a veze, hag a vez atao lennet e pép stasion. Ar skrid a zo euz 1768, med anad eo e kas d'eun amzer kalz kosoc'h, marteze ar 15ed kantved, pa oe savet an iliz, peo-gwir e komz euz "*mond d'an iliz vraz*". (Gweled "Saint Ronan et la Troménie" p. 239 - 248, Maurice Dilasser).

Ar pemp stasion genta a lavar deom mister or silvidigez hag a dro or spered war-zu an Dreinded Sakr, pal diweza or buez :

- 1a stasion : *Yn 1. 1-18* : Ar Mab o tond er béd, a ra ahonom bugale da Zoue hag a ziskouez deom an Tad.
- Eil stasion : *Yn 3. 13-17* : Mab an dén savet war ar groaz a zaveteio ahanom.
- 3e stasion : *Yn 15. 26-16. 4* : Ar Spered Santel, or skoazeller en amproennou.
- 4ed stasion : *Mz 17. 1-9* : Jezuz treuzfurmet war ar menez, skeudenn euz an adsao a varo da veo.
- 5ed stasion : *Yn 14. 23-31* : An Tad, ar Mab hag ar Spered

table pèlerinage. Avec ses stations, elle ressemble peu ou prou au pèlerinage des Sept Saints de Bretagne (Tro Breiz). La prière, aux stations rappelle les stations de saint Goulven, tout autant que la marche silencieuse entre les stations. C'est aussi un acte pénitentiel, ne serait-ce que par les difficultés du chemin et l'ascension de la montagne. C'est en même temps une façon de supplier Dieu et de le remercier. Mais ce qui différencie cette troménie des processions, c'est qu'elle peut s'effectuer seul, ou en groupe, comme pour les autres pèlerinages.

4- Un chemin de vie.

La plus connue, la troménie de Locronan, a gardé un "*ordo peranti-quus*" (*un ordre très ancien*) qui nous fait connaître les textes d'Evangile qui étaient et qui sont toujours lus à chaque station. L'écrit est de 1768, mais il est évident qu'il transcrit une tradition bien plus ancienne, peut-être du XVe siècle, lorsque l'église fut construite, car il parle "*d'aller à la grande église*". (Gweled "Saint Ronan et la Troménie" p. 239 - 248, Maurice Dilasser).

Les cinq premières stations nous parlent du mystère de notre salut et nous orientent vers la Sainte Trinité, but ultime de notre vie :

- 1ère station : *Jn 1. 1-18* : Le Fils venant au monde, fait de nous des enfants de Dieu, et nous montre le Père.
- 2e station : *Jn 3. 13-17* : Le Fils de l'homme élevé en croix nous sauvera.
- 3e station : *Jn 15. 26-16. 4* : L'Esprit Saint nous aide dans les épreuves.
- 4e station : *Mt 17. 1-9* : Jésus transfiguré sur la montagne, image de la résurrection.
- 5e station : *Jn 14. 23-31* : Le Père, le Fils et le Saint-Esprit viennent demeurer en nous.

Les quatre stations suivantes nous indiquent la route :

- 6e station : *Mt 18. 1-10* : "C'est aux petits" qu'appartient le Royaume ; les accueillir c'est accueillir Jésus.
- 7e station : *Jn 15. 12-26* : Aimez-vous comme je vous ai aimé... et vous serez mes amis.
- 8e station : *Mt 16. 24-27* : "Prends ta croix et suis-moi".

Santel o tond da veva ennom.

Ar beder stasion a deu warlerc'h a ziskouez deom an hent :

- 6ed stasion : *Mz 18. 1-10* : “D’ar re vian” eo ar Rouantélèz ; o digemer a zo digemer Jezuz.
- 7ed stasion : *Yn 15. 12-26* : En em garit ’vel m’am-eus ho karet... hag e vezoc’h mignoned din.
- 8ed stasion : *Mz 16. 24-27* : Kemer da groaz ha deus d’am heul.
- 9ed stasion : *Lk 6. 17-23* : Lezenn an Eurusted.

En 10ed stasion e lenner aviel gouel Ginivelez ar Werhez, da lavar-red eo lignez ha ganedigez Jezuz hervez sant Vaze *Mz 1. 1-23*. Jozef ha Mari ’zo roet da skwér d’ar c’hristen.

Hag an diou stasion ziweza a gendalc’h war ar memez ton :

- 11ed stasion : *Lk 12. 35-40* : Labour an diskibl : gortoz distro ar mestr, kaoud al lamp war elum, beilla.
- 12ed stasion : *Mz 19. 27-29* : Digoll ar re a guita pép tra : ar vuez peurbaduz.

Pa zeller ouz ar pennadou dibabet hag ouz o urz, eo anad ez eus bet klasket aze rei da gleved eur seurt diverra euz an Aviel. Ar pemp stasion genta a zispleg kinnig ha labour Doue evid or silvidigez, ar pal o veza diskouezet deom er pemped : beza gand Doue, Tad, mab ha Spered Santel ; kaoud perz da viken er stér a vuez. Ar 5ed stasion a zo gouestlet da Itron-Varia-a-Gelou-Mad, hag e gwirionez ’neus ket kaerroc’h Kelou Mad e-géd an hini a zo embannet deom aze. Kalon an dén a dle tridal o weled da betra eo galvet.

An eil lodenn a lak dirag daoulagad an dén an hent da heulia, eun hent simpl kenañ hag êz da intent evid forz piou : beza bian ha leun a zoujañs evid an hini bian — kared — dougenn ar groaz — eürusted ar paour — heulia skwériou Mari ha Jozef — padoud er fiziañs. E penn an hent : goude eur vuez roet, ar vuez leun, ar vuez peurbaduz.

N’eo ket dav beza teologour evid intent frêz ar gemennadurez roet da zaskignad d’ar pirhirin gand ar pennadou-se, med red eo anzañ int bet renket en eun doare pedagogel kenañ. Ous-penn-ze, beza lakeet er penn

- 9e station : *Lc 6. 17-23* : La loi du bonheur.

A la 10e station on lit l’évangile de la fête de la Nativité de la Vierge, c’est à dire la généalogie et la naissance de Jésus, selon saint Mathieu *1. 1-23* Joseph et Marie sont donnés au chrétien comme modèles d’obéissance à Dieu.

Et les deux dernières stations continuent sur le même ton :

- 11e station : *Lc 12. 35-40* : Le travail du disciple : attendre le retour du maître, garder la lampe allumée, veiller.
- 12e station : *Mt 19. 27-29* : La récompense de ceux qui quittent tout : la vie éternelle.

Quand on regarde les lectures choisies et leur ordre, il est évident que l’on a essayé de faire entendre ici une sorte de résumé de l’Evangile. Les cinq premières stations nous expliquent l’offre et l’œuvre de Dieu pour notre salut, le but nous est indiqué dans la 5e : être avec Dieu, Père, Fils et Esprit Saint ; avoir part pour toujours au fleuve de vie. La 5e station est dédiée à Notre-Dame-de-Bonne-Nouvelle, et en vérité, il n’y a pas meilleure nouvelle que celle qui nous est annoncée ici. Le cœur de l’homme doit tressaillir en découvrant à quoi il est appelé.

La seconde partie dévoile au yeux de l’homme la route à suivre, une route très simple et facile à comprendre pour n’importe qui : être petit et plein de respect pour le petit — aimer — porter la croix — le bonheur du pauvre — suivre l’exemple de Marie et Joseph — durer dans la confiance. Au bout de la route : après une vie donnée, la vie pleine, la vie éternelle.

Il n’est pas nécessaire d’être théologien pour comprendre clairement le message donné à ruminer au pèlerin à travers ces lectures, et il faut reconnaître qu’elles ont été ordonnées de façon très pédagogique. En outre, avoir mis au début cinq passages qui disent ce que Dieu fait pour nous sauver, et qui déclarent comment nous sommes appelés à participer à la vie de Dieu et à nous unir à Dieu Père, Fils et Saint-Esprit, ceci nous ramène à la façon de penser de nos vieux saints des VIe et VIIe siècles qui mettaient en premier lieu la dévotion à la Sainte-Trinité.

La simplicité de la seconde partie, s’apparenterait assez à la spiritualité de saint François d’Assise, et il n’est pas impossible que ces passages d’Evangile aient été mis en ordre par un père Franciscain du couvent de Quimper.

kenta pemp pennad a embann oberenn Doue evid or savetei, hag a zisklêr penaoz om galvet da gemer perz e buez Doue ha da veza unanet gand Doue Tad, Mab ha Spered Santel, kement-se a gas da zoare soñjal or sent koz er 6ed ha 7ed kantved a lakee er penn kenta an devosion d'an Dreinded Sakr. Eeunded an eil lodenn a dennfe awalc'h da speredelez sant Fransez a Asiz ha ne vefe ket dibosubl e vefe bet urziet ar pennadou aviel gand eun tad Fransiskan euz kouent Kemper.

4- DINDAN GWAREZ AR ZANT.

“Tro sant Sane”, “Tro sant Gouenou”, “Tro ar Relegou” : an anoïou-se, roet da droveniou 'zo, a lavar awalc'h eo prosesion an droveni ous-penn ober an dro a ree ar zant ha bale war e roudou da verka harzou eun douar sakr : bez' ez eo ive bale gantañ hag en em lakaad dindan e warez, rag e vuez a zo bet eun hent a zantelez.

E Lokorn, ober an droveni a zo mond gand an hent a gemere sant Ronan eur wech ar zizun da ober pinijenn. Ha gwir eo ez eo pinijennuz pignad da venez Lokorn goude beza kanet “*Parce Domine*” war an daoulin e traoñ ar menez. Pignad d'ar Fruji e Kemper, pe d'ar Peniti e Landelo a zo ive eun doare da ober pinijenn.

Ous-penn kemer perz e pinijenn ar zant, ober an droveni a zo pedi anezañ a greiz kalon da zoursial ouz e bobl : e gantik a vezo kanet meur a wech, hag e ano a deuio 'vel eul litani war muzellou ar belerined. Skwériou e vuez a vezo lakeet dindan o daoulagad er prezegennou, ha dreist-oll e vo enoret e relegou. Ar re-mañ a raio an dro, pourmenet e prosesion, ha da fin houmañ e tremeno an oll dindanno, pe e vezint roet da bokad d'ar bardonerien. A-wechou ive e vo tremenet dindan bez ar zant d'e aspedi da barea euz kleñved pe gouli. E lec'h pe lec'h e vo enaouet goulou-koar diouz an druill dirag e imach hag evet dour euz e feunteun.

An oll jestrou-se a zo karget a feiz e galloud ar zant. Evid ar belerined eo anad e-neus hemañ da gas pedennou e bobl war-zu Doue, ha peo-gwir ema bremañ e gloar Doue, e c'hell bannou e skéd ober burzudou e kalon hag e korv ar re en em erbéd outañ. E komunien ar zent eo gwriziennet fiziañs ar belerined. An droveni n'eo ket eun dastumad jestrou sakr hanter-bayan deuet beteg ennom : bez' e c'hell beza pedenn kaloneg eur boblad tud a wel er zant eun tad hag eur breur, a ziskouez dezañ o c'harantez hag o fiziañs dre jestrou a zoujañs, hag a zell outañ 'vel eun diskibl tost ouz kalon Jezuz, gouest hirio ha warhoaz d'o zacha war hent an Aviel ha d'o zikour e diêzamañchou o buez.

4- Sous la protection du saint.

“Le tour de saint Sane”, “Le tour de saint Gouenou”, “Le tour des Reliques” : ces noms donnés à certaines troménies, disent bien que la procession de la troménie signifie davantage que de faire le tour que faisait le saint, et de marcher sur ses traces pour marquer les limites de la terre sacrée : cela signifie aussi marcher avec lui et se mettre sous sa protection, car sa vie fut un chemin de sainteté.

A Locronan, faire la troménie, c'est faire le chemin que faisait saint Ronan une fois par semaine en guise de pénitence. Et c'est vraiment une pénitence de faire l'ascension de la montagne de Locronan après avoir chanté “*Parce Domine*” à genoux au-pied du mont. Monter au Fruji à Quimper, ou au Peniti à Landeleau c'est aussi une façon de faire pénitence.

En plus de prendre part à la pénitence du saint, faire la troménie c'est le prier de tout son cœur pour qu'il se soucie de son peuple : son cantique sera chanté plusieurs fois, et son nom viendra aux lèvres des pèlerins comme une litanie. Les grands exemples de sa vie seront étalés devant leurs yeux au cours des prédications, et surtout on honorera ses reliques. Celles-ci feront le tour, portées en procession, et à la fin de celle-ci, tous passeront dessous, ou on les donnera à embrasser aux pardonners. Il arrive aussi que l'on passe sous la tombe du saint pour le supplier de guérir d'une maladie ou d'une plaie. Dans certains endroits on allumera des bougies à profusion devant sa statue et l'on boira l'eau de sa fontaine.

Tous ces gestes sont chargés de foi en la puissance du saint. Pour les pèlerins, il est évident que celui-ci doit porter les prières de son peuple vers Dieu, et puisqu'il est maintenant dans la gloire de Dieu, les rayons de sa splendeur peuvent faire des miracles dans le cœur et le corps de ceux qui se confient à lui. C'est dans la communion des saints qu'est enracinée la confiance des pèlerins. La troménie n'est pas un ensemble de gestes sacrés à moitié païens venus jusqu'à nous : elle peut être la prière fervente d'un peuple qui voit dans le saint un père et un frère, qui lui montre son amour et son espérance par des gestes de respect, qui le regarde comme un disciple proche du cœur de Jésus, capable aujourd'hui et demain de l'attirer sur la route de l'Evangile et de l'aider dans les difficultés de sa vie.

5- "TROVENIOU" ALL.

Ar pezh a anvom "Troveni", da lavared eo "Tro ar Minihi", a zo eun dra anavezet mad e Breiz, daoust ma chom studioù da gas da benn war-dro hini pe hini evid kompren gwelloc'h o dalvoudegezh. C'hoari an dro d'eul lec'h war meur a gilemetrad en eur bedi eur zant hag en eur jom a-zav e stasionoù n'eo ket eun dra a gaver hep-kén e Breiz. Setu amañ eun nebeud skwerioù all e Bro-C'hall hag e Bro-C'halsia.

Ha da genta **Magnac-Laval e Bro-Limój**. Donatien Laurent ha Jean-Pierre Jestin o-deus greet an dro hir-ze hag o-deus kontet an traou din evel-henn. War-dro unneg eur noz e vez an overenn en iliz-parrez. Goude-ze ez a an oll da jeñch dillad ha boutou evid an hent. Ar brosesion a loc'h gand eun toullad tud yaouank er penn araog o youhal heb fin dre ma 'z eont : "*Sancte Maximine, ora pro nobis, pro nobis.*" Ar zant Maximin a vez pedet eo sant Maximin euz Trev (Bro Alamagn), hag a oa mignon da zant Hiler euz Poitiers. War a leverer, e vefe deuet sant Maximin da aviela ar vro.

War-lerc'h ar re yaouank e teu ar belerined all hag ar beleg. Hemañ, eun toullad tud tro-dro dezañ, a jom a-zav bep stasion. Ar re-mañ a zo kroazioù ; eun dén a zo en o c'hichenn, perhenn an douar tro-war-dro. Neteet e-neus ar groaz ha lakeet bleunioù tro-dro dezi. Ar beleg a vennig ar groaz hag a gan salm ar rogasionoù. An dud a zougenn kolieroù bleunioù hag a lak anezo d'ar c'hroazioù. Bez' ez eus evel-se 48 stasion, hag an dro a ra nao leo, da lavared eo 54 km. Ar pelerinach e-neus stumm eun 8, hag ar stasion e kreiz a zo imach ar Werhez en eur wezenn dero. An hanter euz an hent eta a vez greet hervez tro an heol, an hanterenn all a-eneb.

Eun ehan a vez diouz ar mintin evid ar c'hafe, hag unan all da greisteiz dindan eun deltenn vraz evid merenn. Ar c'hwec'h kant a dud a gemere perzh en dro er bloavez-se a en em gav asamblez d'an daou ehan : ar re yaouank euz ar penn-araog hag a zoug ganto banniel Sant Maximin - saludi a reont ganti pep kroaz en eur genderhel da youhal o diskan - hag an oll dud all strewet beteg war daou gilemetred a-wechou. An oll a en em vod adarre araog ar stasion ziweza : eno ec'h en em gav eur brosesion a zoug imach Sant maximin o tond euz an iliz da ambroug ar belerined, hag e ya an dud, beteg an iliz evid Salud ar Zakramant ha reseo metalen ar pelerinach. C'hewc'h eur d'abardaez eo pa vez echu.

5- D'autres "Troménies".

Ce que nous appelons "Troménie", c'est-à-dire le "Tour du Minihi", est une réalité bien connue en Bretagne, même s'il reste à poursuivre l'étude de telle ou telle, afin de mieux comprendre leur signification. Faire le tour d'un lieu sur plusieurs kilomètres en priant un saint, et en s'arrêtant à des stations, n'est pas une réalité réservée à la Bretagne. En voici quelques autres exemples en France et en Galice.

Tout d'abord **Magnac-Laval en Limousin**. Donatien Laurent et Jean-Pierre Jestin ont fait ce grand tour, et m'ont raconté ceci. La messe à lieu à l'église paroissiale vers onze heures du soir. Tout le monde s'en va ensuite changer de vêtements et de chaussures pour la route. La procession démarre avec à sa tête une foule de jeunes gens qui crient sans fin tout en marchant : "*Sancte Maximine, ora pro nobis, pro nobis.*" Le saint Maximin qui est invoqué est saint Maximin de Trèves (Allemagne), ami de saint Hilaire de Poitiers. D'après la tradition saint Maximin serait venu évangéliser cette région.

Après les jeunes, suivent les autres pèlerins et le prêtre. Celui-ci s'arrête à chaque station entouré d'un bon groupe. Les stations sont des croix ; un homme, le propriétaire des terres voisines, se tient auprès de la croix. Il l'a nettoyée, et a mis des fleurs tout autour. Le prêtre bénit la croix et chante le psaume des rogations. Les gens portent des colliers de fleurs qu'ils mettent aux croix. Il y a ainsi 48 stations, et le tour fait 9 lieues, c'est à dire 54 kilomètres. Le pèlerinage a la forme d'un 8, la station centrale est une statue de la Vierge à l'intérieur d'un chêne. La moitié du chemin se fait donc selon le sens du soleil, l'autre moitié en sens opposé.

Il y a un arrêt le matin pour le café, et un autre à midi sous une grande tente pour le déjeuner. Les 600 personnes qui participaient aux neuf lieues cette année là se retrouvaient ensemble pour les deux arrêts : d'une part les jeunes qui, en tête, portent la bannière de saint Maximin — ils saluent chaque croix avec la bannière tout en continuant de crier leur refrain — et d'autre part l'ensemble des pèlerins étiré parfois sur deux kilomètres. Tout le monde se regroupe encore avant la dernière station où arrive une procession en provenance de l'église et portant la statue de saint Maximin venant à la rencontre des pèlerins ; tous s'en vont jusqu'à l'église pour le salut du Saint-Sacrement et pour recevoir la médaille du pèlerinage. Il est 6 heures du soir quand tout se termine.

Ce qui rend cette troménie différente des autres c'est qu'elle a la forme d'un 8, c'est à dire que l'on fait la moitié selon le sens du soleil et l'autre moitié à l'opposé. Peut-être s'apparente-t-elle aussi, comme celle de Locronan, au vieux calendrier celtique.

Ar pezh a zisparti an droveni-ze diouz ar re all, eo e vez greet e stumm eun 8, da lavared eo e vez greet an hanter hervez tro an heol hag an hanterenn all a-eneb. Marteze he deus ive da weled, 'vel hini Lokorn, gand eur c'halander Keltieg koz.

E **Tulle** e vez greet ive eur brosesion vraz diouz an noz, prosesion hag a vez anvet "Lunade" (loarad), rag ne guita an iliz nemed pa weler al loar en oabl. Bez' e ra pevar pe pemp kilometrad hervez tro an heol hag ec'h ehan e seiz stasion.

E Sant Andrès de Arteixo, **Bro C'halisia**, hervez ar pezh e-neus kontet din Robert Omnes, e vez greet beb bloaz eun droveni a pemp kilometrad. Hag eun dro-lavar a zispleg kement-mañ : "*Ma ne 'zit ket ez veo, ez eoc'h ez varo*". Ha n'eo ket ral gweled tud o tougenn eun arched dre ar menezioù war hent an droveni : bez ema an hini maro oc'h ober e droveni araog reponz da vad er vered.

Ar skwerioù-ze a ziskouez awalc'h n'eo ket an drovenioù eun dra euz Breiz hep-kén. Lod anezo a gas moar-vad da amzer ar Gelted koz, ha ne vefe ket souezuz e vefe hini pe hini anezo eun doare da lida red an amzer. Lidou euz relijion ar Gelted a c'hellfe beza bet kristenneet evel-se, o tond da veza 'vid ar gristenien eun hent a feiz, rag an oll a oar ne vezer ket ar memez hini araog beza greet ar pelerinach ha goude. Evidom-ni e tremen ar feiz ive dre an treid.

A **Tulle** aussi il existe une grande procession de nuit, une procession que l'on appelle "Lunade", (lune), car on ne quitte l'église que lorsque l'on voit la lune dans le ciel. Elle fait cinq kilomètres selon le sens du soleil et fait halte dans sept stations.

A Sant Andrès de Arteixo, **en Galice**, selon ce que Robert Omnes m'en a dit, a lieu chaque année une troménie de cinq kilomètres. Un proverbe en parle ainsi : "*Si vous n'y allez pas vivant, vous irez mort*". Et il n'est pas rare de voir des gens porter un cercueil dans la montagne sur la route de la troménie : le défunt fait sa troménie avant de reposer pour de bon au cimetière.

Ces exemples montrent assez bien que les troménies ne sont pas réservées à la Bretagne. Certaines nous ramènent probablement au temps des Celtes, et il ne serait pas surprenant que l'une ou l'autre soit une façon de célébrer la course du temps. Des rites de la religion celtique auraient ainsi pu être christianisés, devenant pour les chrétiens un chemin de foi, car chacun sait que l'on n'est pas le même avant et après un pèlerinage. Pour nous, la foi passe aussi par les pieds.

LÉRINS

Bez' ez eus, damdost da gêr Cannes, diou enezenn, Santez-Marharit ha Sant-Honorat, a vez greet anezo inizi Lérins. Gouzoud a reer e teuas da jom war an hini vianna, a zoug abaoe e ano, sant Honorat gand eun nebeud kompagnuned. Etre 400 ha 410 ec'h en em gavas eno hag e savas eur manati, 'lec'h ma vevas, araog 430, ar zent Hiler (eskob Arles), Loup (eskob Troyes), Eucher (eskob Lyon), Visant, Faust (eskob Riez), Salvien ha Caprais. War a leverer, e c'hellfe sant Padrig e-unan beza greet eno e studiou sakr kenta.

E penn-kenta an 12ed kantved, war-dro 1130, e vefe bet roet gand ar Pab eun diell a induljañsou 'vid ar pelerinach da enezenn Sant-Honorat, o tisklêria e talvez e ar pelerinach-se d'eur pelerinach e Rom.

Ar pelerinach a veze greet etre ar Yaou-Bask hag ar Pantekost. Ar belerined a dremene an noz e Cannes, ha tud kêr a ranke o loja ha o maga evid eur bennoz-Doue. Kemered a reent ar vag da zond d'an enezenn, hag e stagent da c'hoari an dro dezi dre japel an Dreinded, en eur jom azav da bedi ha da gana eur c'hantik e Provañseg e péb chapel, da lavared eo Sant-Porkêr, Sant-Per, Sant-Caprais, Sant-Salver, Saint-Mikêl, Sant-Siprian. Bez' e reent eta tro ar zeiz chapel hervez roud an heol. Seiz chapel, seiz stasion. D'ar mare-se, ne oa ket a relegou e iliz ar manati hag ar belerined ne 'z eent ket d'ar manati.

Pa veze echu ganto o 'felerinach ar belerined a reseve, da gas ganto d'ar gêr 'giz sin o 'felerinach, eur blantenn euz an enezenn anvet "louzaouenn-vor al ludu".

Buan kenañ ez-eus bet kontet, diwar-benn ar zeiz chapel, e vedont 'giz seiz torgenn Rom, hag ablamour da-ze eo e nefe talvezet ar pelerinach da enezenn Sant-Honorat eur pelerinach da Rom. E-touez ar chapelioù, an hini gosa, ha penn-kenta ar pelerinach, eo hini an Dreinded Sakr, bet savet a-bréd war rivinou eun Templ payan, ha dezi teir "amestez" (chapel Kroumm) en enor da dri ferson an Dreinded. Hini sant Porkêr eo hini an abad santel bet merzeriet en 8ed kantved gand ar Zarrazined : savet e vefe bet war e relegou. Hini sant Per, 'vel meur a hini all er vro, a zo bet savet en enor da zant patron ar besketerien. Sant Caprais a oa mignon Honorat, hag e-neus bevet 'giz ermid e penn pella an enezenn, 'lec'h m'ema e japel. El lec'h m'ema hini Sant-Salver, e vedo araog eur mên-font euz mareou kenta ar feiz kristen war an enezenn. Sant Mikêl a veze pedet gand ar venec'h d'o diwall diouz an droug. Evid sant Siprian

Lerins

A proximité de la ville de Cannes, se trouvent deux îles, Sainte-Marguerite et Saint-Honorat, que l'on appelle les îles de Lérins. On sait que saint Honorat vint avec quelques compagnons sur la plus petite, qui depuis porte son nom. C'est entre 400 et 410 qu'il s'y installa et qu'il construisit un monastère, où vécurent, avant 430, les saints Hilaire (évêque d'Arles), Loup (évêque de Troyes), Eucher (évêque de Lyon), Vincent, Fauste (évêque de Riez), Salvien et Caprais. Il se pourrait aussi, dit-on, que saint Patrick lui-même y ait fait ses premières études sacrées.

Au début du XIIe siècle, vers 1130, le pape aurait donné un bref d'indulgences pour le pèlerinage à l'île Saint-Honorat, déclarant que ce pèlerinage valait un pèlerinage à Rome.

Le pèlerinage se faisait entre le jeudi de l'Ascension et la Pentecôte. Les pèlerins passaient la nuit à Cannes, les gens de la ville devant les loger et les nourrir gratuitement. Ils prenaient le bateau jusqu'à l'île, et là commençaient à en faire le tour, en passant par les chapelles de la Trinité, Saint-Porcaire, Saint-Pierre, Saint-Caprais, Saint-Sauveur, Saint-Michel, Saint-Cyprien, s'arrêtant dans chacune d'elles pour prier et chanter un cantique en provençal. Ils faisaient donc le tour des sept chapelles selon le sens du soleil. Sept chapelles, sept stations. L'église du monastère ne possédant pas de reliques à cette époque, les pèlerins n'y allaient pas.

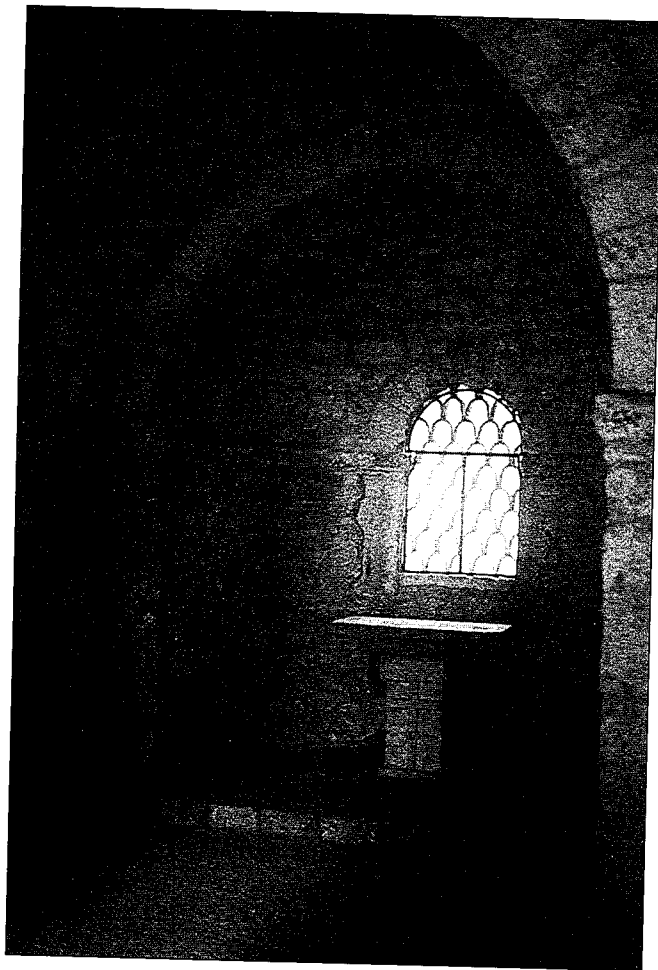
Une fois achevé leur pèlerinage, les pèlerins recevaient pour preuve une plante qui pousse sur l'île, la "cinéraire marine", qu'ils ramenaient chez eux.

On a très rapidement raconté que les sept chapelles étaient comme les sept collines de Rome, et que c'est la raison pour laquelle un pèlerinage à l'île Saint-Honorat équivalait à un pèlerinage à Rome. La chapelle de la Sainte-Trinité est la plus ancienne, et c'est par elle que débute le pèlerinage ; elle fut construite très tôt, sur les ruines d'un temple païen, et possède trois absides en l'honneur des trois personnes de la Sainte Trinité. Celle de saint Porcaire est celle d'un saint abbé qui fut martyrisé par les Sarrasins au VIIIe siècle ; elle aurait été bâtie sur ses reliques. La chapelle Saint-Pierre, comme beaucoup d'autres dans la région, fut construite en l'honneur du saint patron des pêcheurs. Saint Caprais, ami d'Honorat, a vécu en ermite à l'extrémité de l'île, là où se trouve sa chapelle. A l'endroit où se situe la chapelle Saint-Sauveur, il y avait des fonts baptismaux, datant des premiers temps de la foi chrétienne sur l'île. Saint Michel, lui, était invoqué par les moines pour les protéger du mal. Quant à saint Cyprien, on ne sait pas vraiment pourquoi on lui a dédié une chapelle. Au total, il n'y a que deux chapelles construites sur des reliques de saints : celle de saint Porcaire et celle de Saint-Caprais.

Tel qu'il se présente au Moyen-Age, on peut dire que le pèlerinage de Lerins ressemble à une troménie et au pèlerinage des Sept Saints de Bretagne : à

a-vad, n'ouzer ket perag ez-eus bet savet eur japel en e enor. En oll, n'eus nemed diou japel savet war relegou sent : hini sant Porkêr hag hini sant Caprais.

'Vel m'edo er Grenn-Amzer, e c'hellfed lavared e tenne ar pelerinach da Lerins d'eun droveni ha da belerinach Seiz-Sant-Breiz : d'eun droveni, peo-gwir e ree tro douarou eur manati hervez roud an heol, en eur jom a-zav da bedi e stasionou ; d'an "Tro-Breiz" peo-gwir ez eed da weled seiz sant e seiz santual, hag e talvez e kement-se d'eur pelerinach e Rom.

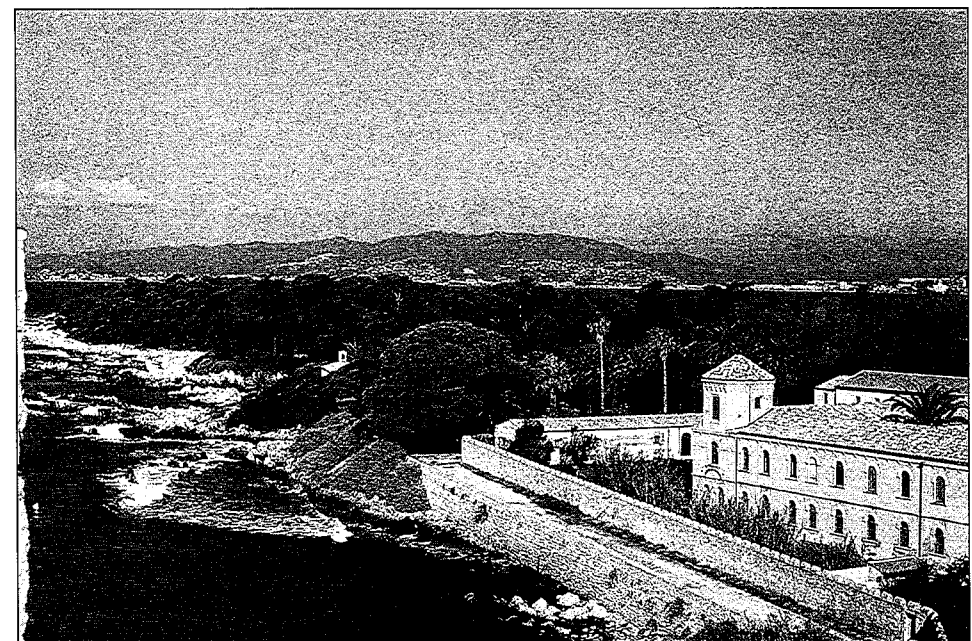


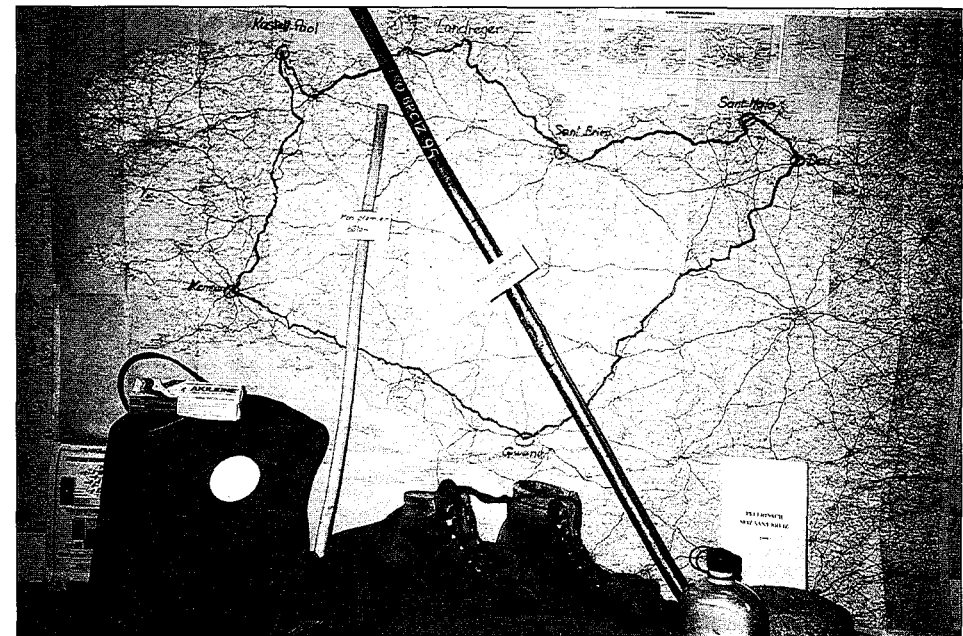
Lerins, chapel an Dreinded ; Lérins : chapelle de la Trinité

une troménie parce que l'on fait le tour des terres d'un monastère dans le sens du soleil, en s'arrêtant à des stations pour prier ; au "Tro-Breiz" parce que l'on s'en allait visiter sept saints dans sept sanctuaires, et que cela équivalait à un pèlerinage à Rome.

Lerins : a-zehou, ar manati nevez ; pelloc'h, a-gleiz, eur chapelig e-touez ar gwez ; er fofis, bac Cannes.

Lérins : à droite, le nouveau monastère ; à gauche, une chapelle parmi les arbres ; au fond, la baie de Cannes.





PENNAD 4 : TRO BREIZ

Ano 'z-eus bet ganeom dija euz pelerinach Seiz Sant Breiz p'on-eus komzet euz prosez sant Erwan : meneget eo gand seiz euz testou ar prosez. E leor Alain Bouchard, embannet e 1514, e kaver eur skeudenn euz ar zeiz sant : Samson, Malo, Brieg, Patern, Kaourintin, Tudual ha Paol a Leon. Med pell araog ar mare-se emaint dija war eur werenn-livet euz an 13ed kantved e penn uhella iliz-veur Dol.

N'ouzer ket mad peur ha penaoz eo ganet ar pelerinach-se. En 11ed kantved e veze posubl dija mond teir gwech da belerina da vanati Redon e plas mond da Rom, ha koulskoude n'eo ket ar pelerinach-se a raio berz (cf. Tezenn Georges Provost, p. 248). An hini a zacho an dud war an heñchou eo hini ar zeiz sant : beteg 30 000 er bloavez 1400, ha marteze, etre 5 ha 7 000 er bloaveziou ordinal. Daoust hag ez ee an oll d'ar seiz iliz-veur ? N'ouzer ket mad, rag e Kemper da skwér, ez oa en iliz-veur eun aoter gouestlet d'ar zeiz sant, ha marteze ez oa a-walc'h mond da enori ar zeiz sant en unan euz o ilizou-meur. Koulskoude testeni ar pelerinach greet gand an Duk yann V e 1419 a ya a-eneb d'ar menoz-se. (Dom Lobineau, p. 538). Dom Lobineau a lavar zo-kén e oa ken brudet an devosion-ze "*ma 'z oa dre Vreiz a bez eun hent, greet a-ratoz-kaer, hag e veze anvet abla-mour da ze hent ar zeiz sant...*"

Ar péb souezusa eo gweled ne 'z a ar pelerinach na da eskopti Roazon, na da hini Naoned : ne 'z a ket en dia-vêz euz bro al lannou hag ar plouïou ; chom a ra e bro ar Vretoned. Pa gaver roud euz ar pelerinach en eun doare asur, en 12ed kantved, ne vez ket komzet kén brezoneg en tu all da Zant-Brieg : Sant-Brieg, Sant-Malo, Dol hag al lodenn vrasa euz an hent etre Dol ha Gwened a zo ar pezh a anvom hirio "ar vro C'hallou". En em gaoud en eur vro a gomze eur yez disheñvel ne oa ket awalc'h da vired ouz pelerined Breiz-Izel da ober o zroiad. Mar deo pelerinach ar Zeiz Sant pelerinach eur bobl, hag ez eo, eo red lavared eo da genta eur pelerinach da relegou ar zeiz sant.

ENORI AR RELEGOU

Ankounac'heet on-eus pe-seurt plas o-doa relegou ar zent e buez ar gristenien gwechall ha penaoz e oa a-bouez evito mond da bokad da relegou ar zant da zeiz e c'houel, dreist-oll evid goulenn digantañ ar pare euz kleñved pe gleñved. Ha kement-se n'eo ket gwechall goz hep-kén : Y. P.

CHAPITRE IV : LE TRO BREIZ

Nous avons déjà parlé du pèlerinage aux Sept Saints de Bretagne lors du procès de saint Yves : il est mentionné par sept témoins au procès. Dans l'ouvrage d'Alain Bouchard, imprimé en 1514, on trouve une représentation des sept saints : Samson, Malo, Briec, Patern, Corentin, Tudual et Pol de Léon. Mais bien avant cette époque ils sont déjà dans la cathédrale de Dol sur un vitrail du XIIIe siècle.

On ne sait pas vraiment quand et comment est né ce pèlerinage. Au XIe siècle déjà, on pouvait aller trois fois en pèlerinage au monastère de Redon au lieu d'aller à Rome, et ce n'est pourtant pas ce pèlerinage qui aura du succès. (cf. la thèse de Georges Provost, p. 248) Celui qui attirera les gens sur les routes sera celui des Sept Saints : jusqu'à 30 000 personnes en 1400, et peut-être 5 à 7 000 les années ordinaires. Est-ce que tout le monde allait aux sept cathédrales ? On ne sait pas vraiment, car à Quimper, par exemple, il y avait dans la cathédrale un autel consacré aux sept saints, et peut-être suffisait-il d'aller honorer les sept saints dans l'une des cathédrales. Pourtant, le récit du pèlerinage effectué par le Duc Jean V en 1419 va à l'encontre de cette idée. (Dom Lobineau, p. 538) Dom Lobineau raconte même, que cette dévotion était "*si en usage autrefois qu'il y avait un chemin tout au travers de la Bretagne, fait exprès, que l'on appelloit pour ce sujet le chemin des sept Saints*"

Le plus surprenant est de constater que le pèlerinage ne va ni à l'évêché de Rennes, ni à celui de Nantes : il ne sort pas du pays des lanns et des ploues ; il reste au pays des Bretons. Lorsque l'on trouve des traces certaines du pèlerinage au XIIe siècle, on ne parle plus breton au delà de Saint-Brieuc : Saint-Brieuc, Saint-Malo, Dol et la majeure partie de la route entre Dol et Vannes sont devenus ce que nous appelons aujourd'hui "le pays Gallo". Se retrouver dans un pays où l'on parlait une autre langue ne suffisait pas à empêcher les pèlerins bas-bretons de faire leur tour. Le pèlerinage aux Sept Saints est vraiment le pèlerinage d'un peuple, mais il est aussi et avant tout un pèlerinage aux reliques des sept saints.

Vénérer les reliques

Nous avons oublié la place qu'avaient les reliques des saints dans la vie des chrétiens autrefois, et combien il était important pour eux d'aller embrasser les reliques du saint le jour de sa fête, surtout pour lui demander la guérison de telle ou telle maladie. Mais ceci n'est pas d'autrefois seulement : Y. P. Castel m'a raconté comment on l'avait fait marché, quand il était petit, sur la tombe de Marie-Amice Picart dans la cathédrale de Saint-Pol-de-Léon. A Bodilis, ma

Castel 'neus lavaret din, penaoz eo bet lakeet da vale war bez Mari-Amis-Pikard e iliz-veur Kastell-Paol p'edo biannig. E Bodiliz, va farrez c'henidig, e veze greet ar memez tra war bez an aotrou Mevel, beleg santel e amzer an Dispac'h, evid ar vugale a zalee da vale. Ha kement-se a oa gwir ive evid bez an aotrou Le Mel e Loktudi, ha moar-vad e meur a lec'h all. Hirio c'hoaz ez a tud evel-se da bedi war bez an aotrou Le Sauce e bered Brest.

Eur plas ispisial a zo bet roet atao da relegou ar zent en ilizou. Er pevare kantved dija, e Rom, ez-eus bet savet ilizou e berejou war bez sent merzerien, ha buan eo deuet ar c'hiz da lakaad relegou sent dindan an aoteriou. Brasa lid dedi an ilizou hag an aoteriou a zo bet e-pad pell treuzkas pe sebeliadur ar relegou. Hag en oll leoriou a liderez e kaved an urz da c'helloud ober an dro d'an aoter evid he ezansi, rag sin ar C'hrist eo hag enni ez-eus sebeliet relegou sent. (L'église en prière A. G. Mortimort, éd. Desclée, p. 175)

Lavaret on-eus uhelloc'h pegen talvouduz vedo 'vid kristenien ar Grenn-Amzer mond da bedi war bez ebestel Per ha Paol e Rom, pe war hini sant Jakez e Sant Jakez a Gompostella : bez 'ez eent da c'houlenn gras ar pardon pe ar yehed digand mignoned kenta Jezuz ha diazezourien an Iliz. A nebeudou eo deuet ar c'hiz, pa goueze war eur gêr eur c'hleñved speguz bennag, da bourmen dre ruiou kêr relegou ar zant patron, ha da fin ar brosesion, da ginnig ar relegou da bokad d'an oll. Evel-se e c'hoarvezas e kêr Limoj e 944 pa oe tennet euz o bez relegou sant Marsial ha diskouezet war ar menez Jovis d'an dud da gaoud ar pare euz "Droug al leski" : e 40 devez e oe pareet 7 000 a dud. (Annales de Bretagne, tome 90, p. 223)

Prosez sant Erwan a ziskouez sklêr penaoz e teue an dud, hag euz a bell, da bedi war e vez. Bez' e weler zo-kén meur a hini o chom deveziou ha deveziou diouz reñk e-kichen ar bez beteg kaoud ar pare. Hag hirio c'hoaz n'eo ket ral gweled tud o vond da bardona da Iliz-Veur Landreger war bez sant Erwan. Da fin an droveni e Lokorn, pa dremener dindan relegou ar zant, douget war eur c'hravazig, e weler kalz tud o klask steki gand o dorn ouz ar relegouer, ha kement-mañ a c'hoarvez e meur a lec'h all.

Allaz, evid Tro-Breiz, er Grenn-Amzer dija n'oa ket braz ar relegou a oa chomet en ilizou-meur goude reuz an Normanded. Re sant Kaourintin a en em gavas a-benn ar fin e manati Marmoutiers, e-kichen Tours hag eul lodenn all a yeas da Vreiz-Veur : Glastonbury, Abingdon

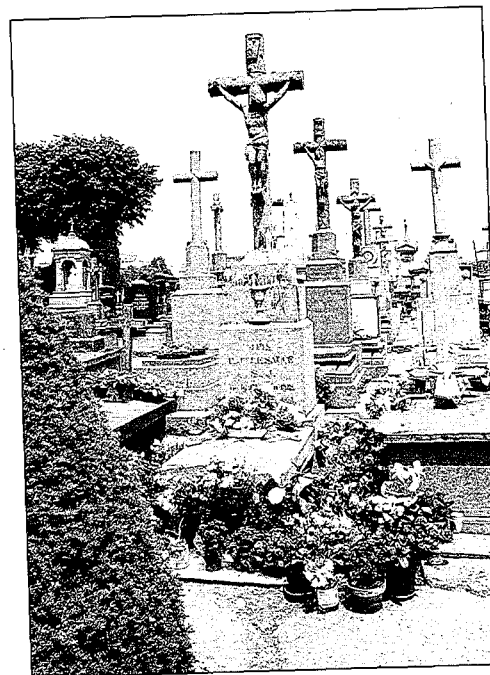
paroisse d'origine, on faisait la même chose sur la tombe de monsieur Mével, saint prêtre du temps de la Révolution, pour les enfants qui tardaient à marcher. Il en allait de même pour la tombe de monsieur Le Mel à Loctudy, et sans doute en bien d'autres lieux. Aujourd'hui encore, des gens vont prier sur la tombe du Père le Sauce au cimetière de Brest.

On a toujours donné dans les églises une place particulière aux reliques des saints. Déjà à Rome, au IV^{ème} siècle, on a construit des églises dans des cimetières sur la tombe de saints martyrs, et très vite on a pris l'habitude de déposer des reliques de saints sous les autels. La plus grande cérémonie de la consécration d'églises ou

d'autels a été pendant longtemps la translation ou l'ensevelissement des reliques. Dans tous les livres liturgiques, on trouvait l'obligation de pouvoir faire le tour de l'autel pour l'encenser, car il est le signe du Christ, et c'est en lui que les reliques des saints sont ensevelies. (L'église en prière A. G. Mortimort, éd. Desclée, p. 175)

Nous avons déjà vu l'importance que revêtait, pour les chrétiens du Moyen-Age, d'aller prier à Rome sur la tombe des apôtres Pierre et Paul, ou sur celle de saint Jacques à Saint-Jacques de Compostelle : ils allaient demander la grâce du pardon ou de la santé aux premiers amis de Jésus et fondateurs de l'Eglise. Peu à peu s'est installée la coutume, lorsqu'une épidémie quelconque tombait sur une ville, de promener à travers les rues les reliques du saint patron, et à la fin de la procession de proposer à chacun de les embrasser. C'est ce qui se produisit à Limoges en 944, lorsque l'on sortit les reliques de saint Martial de sa tombe pour les exposer sur le mont Jovis afin que les gens soient guéris du "Mal des Ardents" : en 40 jours 7 000 personnes furent guéries. (Annales de Bretagne, tome 90, p. 223)

Le procès de saint Yves, nous montre clairement, comment les gens venaient, et de très loin, prier sur sa tombe. Certains même restaient des jours et



Brest : bez an Tad Le Sauce e bered Sant-Varzin.
Brest : cimetière Saint-Martin, tombe du père Le Sauce.
(Cliché Y.P. Castel, 1992)

ha Waltham. Re sant Paol a gavas repu e Sant-Benead-war-Liger ; re sant Tudual e Château-Landon hag e Exeter (Breiz-Veur) ; re Sant-Brieg e Angers hag e Pariz ; re sant Malo, e Pariz hag e Breiz-Veur : Exeter, Winchester, Abingdon ; re sant Samsun e Pariz hag, e Breiz-Veur, Milton Abbas, Salisbury, Abingdon, Canterbury ; re sant Patern da genta e Deols ha goude-ze Issoudun.

Ma kaved gwechall goz kement a relegou sent Breiz e Breiz-Veur eo ablamour da Athelstan, roue Bro-Zaoz. Hemañ a oa tik gand relegou ar zent, ha moar-vad e-neus resevet kalz euz ar relegou-se evid paea ar zikour vad a roas d'ar Vretoned d'en em zizober euz an Normanded ha da zizrei d'o bro goude 936. (Landevennec, colloque 1985, p. 183)

Lodennigou euz ar relegou chomet e Bro-C'hall 'zo deuet en-dro d'o iliz-veur, da skwér euz sant Patern en 12ed kantved, euz sant Brieg e 1210, euz sant Kaourintin e 1643... Pe-seurt relegou a c'helle beza roet d'ar belerined da enori er Grenn-Amzer ? E diavêz da zant Patern ha da zant Brieg, n'ouzer ket mad. Ar bianna releg oa awalc'h da rei da intent e chome santelez ar zant en e iliz pe iliz-veur, hag an dud a bede dirag aoter ar zant.

Hirio pa n'eus ket ken a relegou euz sant **Malo** en e iliz-veur, nag euz sant Samsun e **Dol**, n'heller ken nemed enori o ano en iliz-veur a zo bet savet ablamour dezo, zo-kén ma n'eo ket gouestlet dezo.

E **Kemper** ez oa eun aoter gouestlet d'ar zeiz sant hag e c'heller stoui dirag "Brec'h sant Kaourintin". E **Kastell-Paol** eo kaer kemer perz en eun overenn lavaret ouz aoter ar relegou 'lec'h m'ema eul lodenn euz klopenn ar zant hag e gloc'h. E **Landreger**, goude beza pedet dirag bez sant Erwan, ez eer d'ar zakreteri da bokad d'e relegouer ha da hini sant Tudual. E **Sant-Brieg** e kaver eur "Chapel ar Relegou" gand relegou sant Brieg, sant Gwillou ha meur a hini all. E **Gwened**, goude beza pedet a-unan hag evid pobl sant Patern en iliz-veur, ez eer da enori e relegou en iliz a zoug e ano hag a zo bet savet war e vez. Evid echui an dro, 'n eur en em gaoud e **Kemper**, araog dizrei d'an iliz-veur, eo deread mond da Lokmaria, ar manati bet savet gand sant Tudual, avieler braz Bro-Gerne, a vo greet anezañ diwezatac'h eskob Landreger. (Evid al lodenn-mañ, gweled leor Y. P. Castel "La chant du Tro-Breiz", pennad II, p. 33-57).

des jours auprès de la tombe jusqu'à trouver la guérison. Aujourd'hui encore, il n'est pas rare de voir des gens aller en pèlerinage à la cathédrale de Tréguier sur la tombe de saint Yves. A la fin de la troménie de Locronan, lorsque l'on passe sous les reliques du saint portées sur un brancard, on voit beaucoup de personnes qui essaient de toucher le reliquaire de la main, et le même phénomène se produit en bien d'autres lieux.

Hélas, pour le Tro-Breiz, au Moyen-Age déjà, après les ravages des Normands, les reliques restées dans les cathédrales étaient bien minimes. Celles de saint Corentin atterrirent finalement au monastère de Marmoutiers, auprès de Tours, une autre partie alla en Grande-Bretagne à Glastonbury, Abingdon et Waltham. Les reliques de saint Pol trouvèrent refuge à Saint-Benoît-sur-Loire ; celles de saint Briec, à Angers et Paris ; celles de saint Malo, à Paris et en Grande-Bretagne à Exeter, Winchester, Abingdon ; celles de saint Samson à Paris et en Grande-Bretagne à Milton Abbas, Salisbury, Abingdon, Canterbury ; celles de saint Patern, tout d'abord à Déols et ensuite à Issoudun.

Si l'on trouvait autrefois tant de reliques de saints en Grande-Bretagne c'est à cause d'Athelstan, roi d'Angleterre. Celui-ci était un passionné des reliques de saints, et sans doute en a-t-il reçu beaucoup en paiement de l'important secours qu'il apporta aux Bretons pour se débarrasser des Normands et leur permettre de rentrer chez eux après 936. (Landevennec, colloque 1985, p. 183)

Une infime partie des reliques restées en France est revenue dans les cathédrales, par exemple celles de saint Patern au XIIe siècle, celles de saint Briec en 1210, celles de saint Corentin en 1643... Quelles étaient les reliques présentées à la vénération des pèlerins au Moyen-Age ? Hormis saint Patern et saint Briec on ne sait pas vraiment. La moindre relique suffisait à faire comprendre que la sainteté du saint demeurait dans son église ou sa cathédrale, et les gens priaient devant l'autel du saint.

Aujourd'hui alors qu'il ne reste plus de reliques ni de **saint Malo**, dans sa cathédrale, ni de saint Samson à **Dol**, on ne peut que vénérer leur mémoire dans la cathédrale construite à cause d'eux, même si elle ne leur est pas consacrée.

A Quimper il y avait un autel consacré aux sept saints et l'on peut toujours s'incliner devant le "Bras de saint Corentin". A **Saint-Pol-de-Léon**, il est beau de participer à la messe dite sur l'autel des reliques, où se trouve une partie du crâne du saint et sa cloche. A **Tréguier** après avoir prier sur la tombe de saint Yves, on peut aller à la sacristie embrasser son reliquaire et celui de saint Tudual. A **Saint-Briec**, il existe une "Chapelle des Reliques" comprenant les reliques de saint Briec, saint Guillaume et quelques autres. A **Vannes**, après avoir prié avec et pour le peuple de saint Patern dans sa cathédrale, on s'en va vénérer ses reliques dans l'église qui porte son nom et qui fut construite sur sa tombe. Pour finir le tour, en arrivant à **Quimper**, avant de s'en retourner à la

D'AR BEDER AMZER

Ar "beder amzer" a zo eun dra ankounac'heet hirio. Bez' ez int pevar mare euz ar bloaz lec'h m'eo galvet ar bobl kristen da bedi, da yun ha da ober aluzenn : Pask, ar Pantekost, Gouel Mikêl, Nedeleg. Amzeriou ar Pantekost ha Gouel-Mikêl o-deus dalhet eul liamm gand labouriou an douar : hini ar Pantekost gand kinnig ar primediou, hini miz gwengolo gand eostou frouez an douar. Er beder amzer, e vez ar C'hrist, hanterour etre Doue hag an dud, tostoc'h c'hoaz ouz e bobl. (Cf sant Leon, gweled l'Eglise en prière, A. G. Mortimort, p. 746).

N'eo ket souezuz eta e-vefe pelerinach Seiz Sant Breiz d'ar Beder Amzer, rag an doare gwella da bedi, da yun ha da ober aluzenn eo mond e pelerinach, kuitaad êzamañchou ar gêr, ober pinijenn ha rei euz on amzer da Zoue. Ous-penn-ze, e ranker lavared e-veze lakeet war-wêl relegou ar zent en ilizou-meur pemzekteiz araog ha goude ar gouel, ar pezh ar roe eur miz d'ar belerined da ober o zroiad.

Ous-penn beza mareou stag ouz buez an natur, ar Beder Amzer a zo ive mareou braz ar feiz kristen : Nedeleg, ganedigez or Zalver ; Pask, Jezuz o rei e vuez ha savet a varo da veo ; ar Pantekost, ar Spered Santel roet d'an ebestel da hada ar C'helou Mad ha da lakaad da ziwan an Iliz ; Gouel-Mikêl, gouel an trec'h war an droug. 'N eur vond en hent da hini pe hini euz ar mareou-se, ar pirhirin a gemere perz en eun istor Zakr, gwriziennet en or bro gand ar zent kenta. 'Vel ma lavar Alphonse Dupront "*Amzer ar pelerinach a deu da veza sakr peo-gwir ez a ar pirhirin en hent d'eur mare euz eun istor Zakr*". (Article "Pèlerinage" dans Dictionnaire des Religions).

Bez' e koller moar-vad eul lodenn brisiuz euz nerz ar pelerinach en deiz a hirio pa vez greet 'doug an hañv, ha nann da unan euz ar Beder Amzer. Al liamm gand istor Zakr ar bobl kristen ne c'hell ket beza ken kreñv, nemed dibabet e vefe beva ar pelerinach gand eur spered a Bantekost, amzer an Iliz heñchet, daoust d'he sempladurez, gand ar Spered Santel.

Forz penaoz, an tri c'her a ra kalon ar Beder Amzer, pedenn, yun hag aluzenn, a c'hell hirio c'hoaz nevesaad dia-barz an den a ra ar pelerinach hervez ar spered-se, pe 've evid ober pinijenn en e ano hag e ano an Iliz, pe 've evid goulenn gras ar yehed pe ar cheñch buez, pe 've evid trugarekaad Doue. Pelerinach ar Zeiz Sant, eur mare euz istor eun den, a deu dreist-oll pa vez greet diouz reñk penn-da-benn, da veza eur mare sakr,

cathédrale, il convient d'aller à Locmaria, monastère construit par saint Tudual, grand évangelisateur de la Cornouaille, dont on fera plus tard l'évêque de Tréguier. (Pour cette partie, voir Y. P. Castel "Le chant du Tro-Breiz", chapitre II, p. 33-57)

Aux Quatre-Temps

Les "Quatre-Temps" sont une réalité oubliée de nos jours. Ce sont les quatre moments de l'année où le peuple chrétien est appelé à prier, à jeûner et à faire l'aumône : à Pâques, à la Pentecôte, à la saint Michel, à Noël. Les temps de la Pentecôte et de la saint Michel sont liés aux travaux des champs : celui de la Pentecôte avec l'offrande des prémices, celui du mois de septembre avec la récolte des fruits de la terre. Aux Quatre-Temps, le Christ, médiateur entre Dieu et les hommes, est encore plus proche de son peuple. (Cf saint Léon, l'Eglise en prière, A. G. Mortimort, p. 746)

Il n'est donc pas surprenant que le pèlerinage aux Sept Saints de Bretagne se déroule aux Quatre-Temps, car la meilleure façon de prier, de jeûner et de faire l'aumône c'est d'aller en pèlerinage, de quitter le confort de la maison, de faire pénitence et de donner de son temps à Dieu. En outre, il faut dire que les reliques des saints étaient exposées dans les cathédrales, quinze jours avant et après la fête, ce qui laissait un mois aux pèlerins pour faire leur tour.

En plus d'être des moments liés à la vie de la nature, les Quatre-Temps sont aussi de grands moments de la foi chrétienne : Noël, naissance de notre Sauveur ; Pâques, Jésus donnant sa vie et ressuscitant ; la Pentecôte, l'Esprit Saint donné aux apôtres pour semer la Bonne Nouvelle et faire germer l'Eglise ; la saint Michel, fête de la victoire sur le mal. En prenant la route à l'une de ces époques, le pèlerin prenait part à une histoire sacrée, implantée dans notre pays par les premiers saints. Comme le dit Alphonse Dupront "*Le temps du pèlerinage se sacralise par l'insertion de l'acte pèlerin dans une histoire sacrée*". (Article "Pèlerinage" dans Dictionnaire des Religions).

On perd sûrement de nos jours une partie de la force du pèlerinage lorsqu'il a lieu durant l'été, et non aux Quatre-Temps. Le lien entre l'histoire sacrée du peuple chrétien ne peut être aussi fort, à moins de choisir de vivre le pèlerinage dans un esprit de Pentecôte, le temps de l'Eglise guidée, malgré sa faiblesse, par l'Esprit Saint.

De toute façon, les trois mots prière, jeûne et aumône, qui font le cœur des Quatre-Temps, peuvent aujourd'hui encore renouveler de l'intérieur celui qui fait le pèlerinage dans cet esprit, que ce soit pour faire pénitence en son nom ou au nom de l'Eglise, que ce soit pour demander la grâce de la santé ou de la conversion, que ce soit pour rendre grâce à Dieu. Le pèlerinage des Sept Saints, moment de l'histoire d'un homme, devient, surtout quand il est fait entièrement d'un trait, un moment sacré, plus ou moins relié à l'histoire du salut, et déjà en lien avec l'éternité.

stag tamm-pe-damm ouz istor ar zilvidigez, ha stag dija ouz ar beurbade-lez.

AR ZALUD

“A-vec’h ma welont tour an liz, ez a ar belerined d’an daoulin da bedi. Pa antreont war douarou ar barrez, e pokont d’an douar gand doujañs...” Evel-se e komz person Rumengol er c’hantved diweza. Ha gwir eo e santer ennor eur joa vraz pa weler evid ar wech kenta, goude deveziou ha deveziou bale, touriou an iliz-veur emae o vond da weled.

“An oll lehiou a belerinach, pe dost, o-deus ar pezh a veze anvet o “menez al levenez” (mons gaudii) euz a belec’h e c’heller gweled en eun taol-lagad ar pezh a zo bet esperañs vraz ar birhirined, ar pezh ’neus sachet o fedennou, ar pezh e-neus maget o huñvreou dindan golo ar c’hoajou... Menez al levenez eo al lec’h d’en em lakaad prest a gorr hag a spered, da antreal er zantual. Lod a zao o c’hein, gwalhet diouz o skuizder. Reou all a gouez d’an daoulin, ha n’ouzont ken nemed trugarekaad ha lezel da reded an daelou a lavar int bet selaouet...” (Le Roman du Mont-Saint-Michel, Georges Bordonove, ed. Robert Laffont 1966, p. 17)

Oc’h en em gavoud war ar monte Del Gozo, ’lec’h ma weler Sant-Jakez a Gompustella ’vid ar wech kenta, Domenico Laffi a drugareka Doue evel-henn : “Dizoloet on-eus kêr en eun taol-kont, hag om kouezet d’an daoulin ; gand al levenez e teuas an dour en on daoulagad hag ec’h en em lakjom da gana an Te Deum, med goude diou pe deir werzenn, ne c’hellem ket ken distaga eur ger ablamour d’on daelou” (Le grand chemin de Compostelle, Jean-Claude Bourlès, ed. Payot, p. 246)

Kalz lec’hiou a belerinach e Breiz-Izel o-deus evel-se o menez al Levenez, anvet “mané-Salud”, e Brec’h pa weler tour Santez-Anna-Wened, “Kroaz ar Zalud” en Henvig pa weled tour Itron-Varia-Gallod, pe marteze gwechall Itron-Varia-ar-Vur, “Salud ar Werhez” e Plougasnou ha “Salut” e Plistin evid Itron-Varia-a-Gernitron marteze, “Salud-ar-Sklêrded” e Pleuveur-Bodou... héb komz euz al lehiou anvet “Kersalud” ’vel e Plonevez-ar-Faou.

Ar c’hiz da zaludi a-bell al lec’h santel a oa ken sanket e kalon an dud ma veze heuliet zo-kén evid pelerinach Lourd, ’vel ma lavar deom an Ao Madec en e leor “Lourd, Pareañsou ha Pardonioù”, 1909 : “Dioustu goude Tarbes e vez great eur briz kempen d’an dillad, klozet mad an traou er panerou, ha dre ma tostaer ouz douar benniget Lourd, ne ehaner

Le Salut

“A peine aperçoivent-ils le clocher, que les pèlerins s’agenouillent pour prier. Quand ils foulent le territoire de la paroisse, ils embrassent le sol avec respect...” C’est ainsi que parle le recteur de Rumengol, au siècle dernier. Et il est vrai que l’on ressent une immense joie quand on aperçoit pour la première fois, après des jours et des jours de marche, les clochers de la cathédrale que l’on va visiter.

“Presque tous les lieux de pèlerinage ont ce que l’on appelait leur Mont-Joie (mons Gaudii), d’où l’on peut embrasser d’un regard ce qui a été la longue espérance des pèlerins, l’aimant de leurs prières, l’objet de leurs rêveries sous le couvert des bois... Le Mont-Joie est par excellence le lieu où l’on se prépare, physiquement et spirituellement à entrer dans le sanctuaire.

Les uns se redressent lavés de leur fatigue. Les autres tombent à genoux, ne sachant que remercier, que laisser couler les larmes de leur exaucement...”

(Le Roman du Mont-Saint-Michel, Georges Bordonove, ed. Robert Laffont 1966, p. 17)

Arrivant au Monte Del Gozo, d’où l’on aperçoit Saint-Jacques-de-Compostelle pour la première fois, Domenico Laffi rend grâce au ciel : “Découvrant brusquement la ville, nous nous mîmes à genoux et de joie les larmes coulèrent de nos yeux, et nous commençâmes à chanter le Te-Deum, mais après deux ou trois versets, nous ne pouvions plus prononcer une parole à cause de nos larmes.” (Le grand chemin de Compostelle, Jean-Claude Bourlès, ed. Payot, p. 246)

Beaucoup de lieux de pèlerinage en Basse-Bretagne ont ainsi leur Mont Joie, appelé “mané-Salud” à Brec’h quand on aperçoit le clocher de Saint-Anne-d’Auray, la “Croix du Salut” à Henvic, quand on voyait le clocher de Notre-Dame-de-Callot, ou peut-être autrefois Notre-Dame-du-Mur, “Le Salut à la Vierge” à Plougasnou, et le “Salut” à Plestin, peut-être pour Notre-Dame-de-Kernitron, “le Salut à la Clarté” à Pleumeur-Bodou... sans parler des nombreux lieux appelés “Kersalud” comme à Plonevez-du-Faou.

La coutume de saluer de loin le lieu saint était si profondément ancrée au cœur des gens que l’on y était fidèle même pour le pèlerinage de Lourdes, comme en témoigne l’abbé Madec dans son livre “Lourdes, Guérisons et Pardons”, 1909 : “Dès après Tarbes, on fait un brin de nettoyage aux vêtements, on range tout dans les paniers, et à l’approche de la terre bénie de Lourdes, on reste à l’affût pour voir la croix lumineuse qui brille toute la nuit au sommet du Gers. On aperçoit un instant les églises, le château fort, et aussitôt le Magnificat fait vibrer les cœurs.”

Sur la vieille route qui mène de Quimper à Saint-Pol, et que le chanoine Abgrall et Louis Le Guennec ont étudiée, (BSAF 1922, T. 49), il ne serait pas surprenant que la **croix de Saint-Mélar**, au sommet de l’Arrée, soit une “Croix du Salut”, marquant la limite entre les deux évêchés. Il est difficile de ne pas prier

*da zellet evit gwelet ar groaz tan a bar hed an noz war beg ar jer.
Demvelet a c'heller eur pennad an ilizou, ar c'hastell-kreñv ha kerkent ar
Magnificat a laka ar c'halonou da didral"*

War an hent koz a gas euz Kemper da Gastell, hag a zo bet studiet
gand ar chaloni Abgrall ha Loeiz ar Gwenneg (BSAF 1922, T. 49), ne vefe ket
soudard ma vefe **Kroaz-Melar**, war lein an Are, eur "Groaz ar Zalud" o
verka an harzou etre an daou eskopti. Diez eo chom héb pedi evid Bro-
Leon pa en em gaver eno goude beza pignet ar menez ! War ar memez
hent, nao kilometrad goude Pleiber-Krist, pa en em gaver gand hent koz
Montroulez-Plouvorn-Kerilien, ez-eus er c'hroaz-hent, sichenn eur groaz,
a oa kredabl braz eur groaz-ar-zalud, rag ahano e weler evid ar wech
kenta touriou **Kastell-Paol** !

Evel-se c'hoaz **Berlevene** (Bre-Levenez), hag a dalvez da vad
"mons gaudi", a c'hell beza an ehan diweza araog tizoud Landreger hag
ar c'haerra lec'h, e sioulder e iliz Romaneg, da ficha ar galon hag ar spe-
red a-benn en em gaoud gand sant Tudual ha sant Erwan.

Iliz-Veur **Dol** a vez gwelet a-bell pa vez amzer-vrao, rag bez 'ez eo
'vel eur lestr braz dirag ar gêr, hag ar gwél anezi a lak kalon ar valeerien
da dridal. Ous-penn-ze, tri kilometrad araog digouezoud, ez-eus eul lec'h
kaer da zelled outi a-bell, sklêrijennet a levenez : Torgenn **Menez-Dol**. E
traoñ ar menez, an iliz romaneg, euz an 12ed kantved, a ro tro da azeza e
sioulder eun iliz kaer ha da gempenn an ene evid en em gaoud e iliz-veur
sant Samsun, a oa e-pad kantvejou e penn ilizou Breiz.

Ar memez tra a c'hellfed lavared diwar-benn iliz **Lokmaria** e
Kemper. Er Grenn-Amer, eskob nevez Kemper a dremene, e manati
Lokmaria, an nozvez araog antreal e kêr, hag e leze eno kement e-noa,
beteg e yalc'h, dre zoujañs evid sant Tudual, e-noa savet el lec'h-se ar
manati kenta. Eun dra gaer eo, daoust da hirder an hent, tremen dre
Lokmaria araog mond d'an iliz-veur, ha pedi eno sant Tudual dindan bolz
koz an iliz romaneg, a-unan gand an oll re o-deus el lec'h-se klasket ha
kavet Doue, servichet ha karet Doue hag o breudeur. An ehan diweza eo
araog gweled da vad touriou Sant-Kaourintin, ehan a vennoz hag a veu-
leudi evid ar re o-deus sanket en or bro lezenn ar garantez e plas lezenn
an nerz, ehan a drugarez ive evid an hent greet.

pour le pays de Léon, quand on arrive là haut après avoir grimpé la montagne !

Sur la même route, neuf kilomètres après Pleyber-Christ, lorsque l'on
rencontre l'ancienne voie Morlaix-Plouvorn-Kerilien, il y a au croisement un
socle de croix, probablement une "Croix du Salut", car c'est de là que l'on aper-
çoit pour la première fois les clochers de **Saint-Pol-de-Léon** !

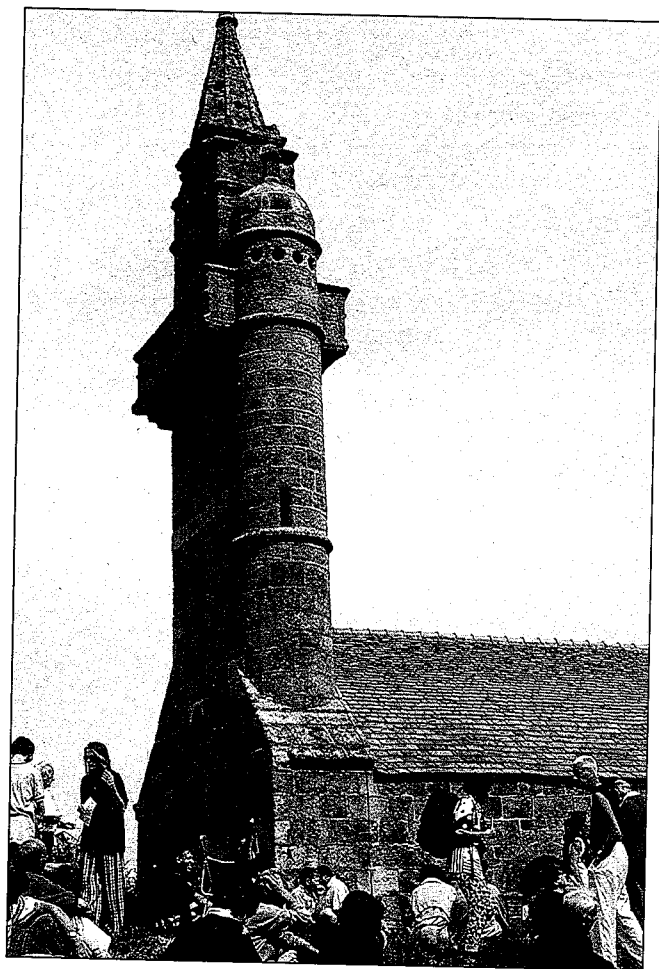
Ainsi encore **Brelevenez**, qui signifie exactement "Montjoie", peut être la
dernière étape avant d'atteindre Tréguier et le plus beau site, dans le silence de
son église romane, pour se préparer de cœur et d'esprit à la rencontre de saint
Tudual et de saint Yves.

Par beau temps en aperçoit de loin la cathédrale de **Dol**, car elle est
comme un navire devant la ville, sa vue fait tressaillir de joie le cœur des mar-
cheurs. De plus, trois kilomètres avant d'y arriver, il y a un très bel endroit pour
l'observer de loin, éclairée de joie : le **Mont-Dol**. Au pied de la montagne,
l'église romane du XIIe siècle, donne l'occasion de s'asseoir dans le silence
d'une belle église et de préparer son âme à l'arrivée dans la cathédrale de saint
Samson, qui fut durant des siècles à la tête des églises de Bretagne.

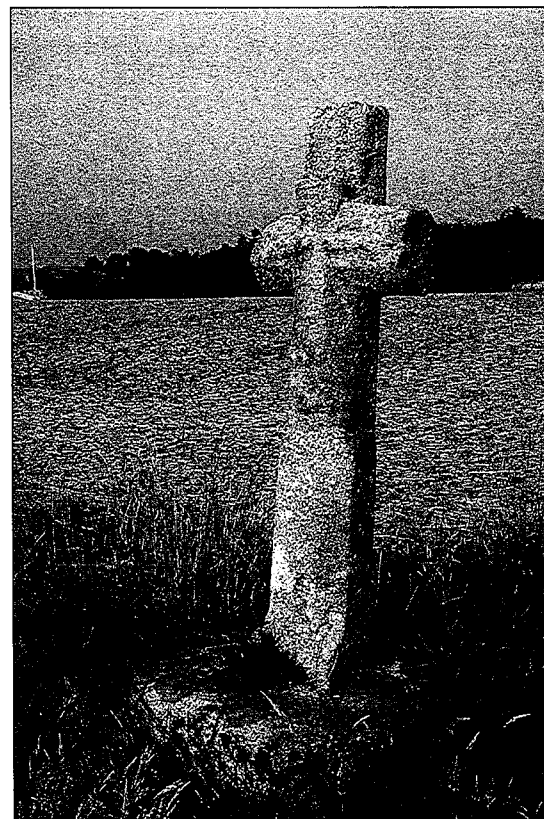
On pourrait dire la même chose de l'église de **Locmaria à Quimper**. Au
Moyen-Age, le nouvel évêque de Quimper passait la nuit, qui précédait son
entrée dans la ville, au monastère de Locmaria ; là il laissait tout ce qu'il avait,
jusqu'à sa bourse, par respect pour saint Tudual, qui avait construit en ce lieu le
premier monastère. Même si la route est plus longue, c'est beau de passer par
Locmaria avant de se rendre à la cathédrale, et d'y prier saint Tudual sous la
vieille voûte de l'église romane, avec tous ceux qui ont cherché et trouvé Dieu,
servi et aimé Dieu et leurs frères en ce lieu. C'est la dernière halte avant d'aper-
cevoir pour de bon les clochers de Saint-Corentin, halte de bénédiction et de
louange pour tous ceux qui ont ancré dans notre pays la loi de l'amour au lieu de
celle de la force, halte pour rendre grâce aussi pour la route accomplie.

Les croix du Salut seraient à rechercher sur la route du "Tro-Breiz", mais
aussi peut-être, les églises et les chapelles de la dernière halte, avant d'arriver au
pied du saint : elles donnent au pèlerin le temps de préparer son corps, son cœur
et son esprit, car le voyage qu'il entreprend est un voyage sacré.

Kroaziou ar Zalud a vije da glask war hent an “Tro-Breiz”, med marteze ive ilizou pe chapelioù an ehan diweza araog en em gaoud e-harz treid ar zant : bez’ e roont d’ar birhirin amzer d’en em brepar a gorv, a galon hag a spered, rag ar veaj a ra a zo eur veaj sakr.



Tour Itron-Varia-Gallod.
Le clocher de Notre-Dame-de-Callot.



Eur groaz goude Pleiber-Krist,
war hent koz Kastell.

*Croix sur la vieille route de Saint-Pol
après Pleyber-Christ.*

O pignad da Vrelevenez.

*La montée à Brélénévez (Côtes
d'Armor).*



EUR PELERINACH HAG A RA AN DRO

E-touez ar menozioù on-eus meneget uhelloc'h, pehini, pe marteze pere a c'hellfe sikour ahanom da gompren Tro-Breiz ?

- Santellaad an dud ?
- Santellaad eul lec'h, benniga anezañ ?
- Lakaad eul lec'h dindan gwarez eur zant bennag ?
- Merka an harzou ?
- Kaoud perz e santelez al lec'h, pe e santelez an hini a zo enoret el lec'h-se ?

Merka an harzou ?

Eun dra bennag evel-se a zo etre Dol ha Gwened, rag pelerinach ar Zeiz Sant ne 'z a na da Roazon, na da Naoned. Kartenn ar "Plouioù" a ziskouez mad n'eus ket euz ar re-mañ en tu all da Zol, e hanternoz ar vro, hag er c'hreisteiz n'eus ket ous-penn tri pe bevar en tu all da Wened warzu ar zao-heol. Al linenn Dol-Gwened a ra, dre vraz, an disparti etre ar vro annezet gand Bretoned hag hini ar "Gallo-romaned". N'eo ket e vefe aze harzou en eur stér striz, med a nebeudou nebeutoc'h a Vretoned ha muioc'h a "C'halla-romaned" : kartenn an anioù en "ac" diouz eun tu, hag en "é, ay" diouz eun tu all a lavar ar memez tra : al lost-gér "acum" a zo chomet "ac" ablamour d'ar brezoneg, p'eo deuet da veza "é, ay" e lec'h all. Eul lodenn vad euz sao-uhel ar vro 'deus kollet ar brezoneg a-bréd, ha koulskoude e tremen ar pirhirinach er vro-ze, rag bevet eo hemañ 'giz pelerinach eur bobl d'e dadou santel. (Kartennou, p. 117)

Santellaad eul lec'h, benniga anezañ ?

Santellad eul lec'h en eur ober an dro dezañ, en eur zispartia evel-se douar sakr diouz ar peurrest n'eo tamm e-béd menoz Tro-Breiz. An douarou a reer amañ an dro dezo n'int e mod e-béd santelloc'h e-géd ar peurrest. Tremen a reer dre ar vro en eur bedi, med amañ ne 'z eus na dia-barz, na dia-vêz : evid ar vro a-bez eo e peder.

Lakaad eul lec'h dindan gwarez eur zant bennag ?

Ne vez ket pourmenet relegou ar zeiz sant a-héd hent ar pelerinach. Ar c'hontrol eo : mond a reer d'o c'haoud, pép hini en e iliz-veur. N'eo ket eur vro a lakaer dindan gwarez ar zent, med kentoc'h pép pirhirin. Ar

Un pèlerinage qui fait le tour

Parmi les idées plus haut mentionnées, laquelle, ou lesquelles, pourraient nous aider à comprendre le Tro-Breiz ?

- Sanctifier les gens ?
- Sanctifier un lieu et le bénir ?
- Mettre un lieu sous la protection d'un saint ?
- Marquer les limites ?
- Prendre part à la sainteté d'un lieu, ou à la sainteté de celui qui est honoré en ce lieu ?

Marquer les limites ?

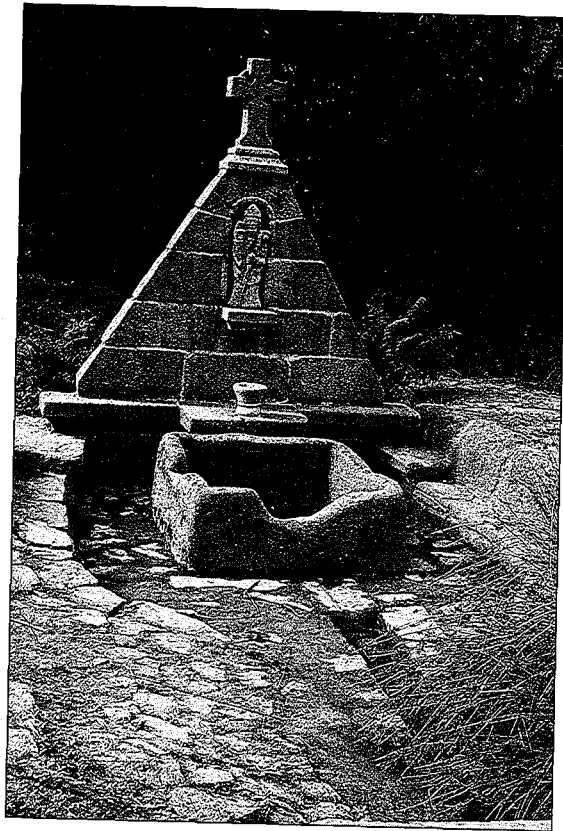
Il y a quelque chose de ce genre entre Dol et Vannes, car le pèlerinage des Sept Saints ne passe ni par Rennes, ni par Nantes. La carte des "Ploues" montre bien qu'au-delà de Dol, dans cette partie nord, il n'y a plus de plou, et, dans le sud du pays, il n'y en a pas plus de trois ou quatre au-delà de Vannes, vers l'est. La ligne Dol-Vannes, fait, grosso-modo la séparation entre le pays habité par des Bretons et celui des Gallo-Romains. (Cf. carte page 117) Ce n'est pas qu'elle soit une frontière au sens strict, mais peu à peu on trouve moins de Bretons et plus de Gallo-Romains : la carte des nom en "ac" d'une part, et des noms en "é, ay" d'autre part signifie la même chose : le suffixe "acum" restera "ac" là où l'on parle breton, alors qu'il se transforme en "é, ay" ailleurs. Dans une bonne partie du nord-est du pays, le breton a disparu très tôt, et pourtant le pèlerinage traverse cette région, car celui-ci est vécu comme le pèlerinage d'un peuple à ses pères saints.

Sanctifier un lieu, le bénir ?

Sanctifier un lieu, en en faisant le tour, afin de séparer la terre sacrée de celle qui ne le serait pas, tel n'est pas le but du Tro-Breiz. Le territoire dont on fait ici le tour n'est en aucun cas plus saint que les autres. On traverse le pays en priant, mais il n'y a ici ni intérieur, ni extérieur : on prie pour le pays tout entier.

Mettre un lieu sous la protection d'un saint ?

On ne porte pas les reliques des sept saints tout au long de la route du pèlerinage. Au contraire : on va à leur rencontre, chacun dans sa cathédrale. Ce n'est pas un pays que l'on met sous la protection des saints, mais plutôt chaque pèlerin. Que le pèlerinage soit fait seul ou en groupe, c'est une façon pour chacun ou pour chaque groupe de se mettre entre les mains des sept saints, d'être guidé par eux sur les sentiers de la vie. Si on les priait surtout autrefois pour obtenir une guérison ou pour recevoir telle ou telle grâce, aujourd'hui, sans oublier cela, on pourrait les considérer plutôt comme les sept faces d'une même



Feunteun sant Samsun e Garfantin.
Fontaine saint Samson à Garfantin.

Bale er c'hiz-se euz an eil iliz-veur d'eben ne c'hell ket beza greet héb en em gaoud gand **tud** ha gand lehiou santel karget a istor. Ar pirhirin a zo digemeret e ti pe di da dremen an noz pe da baka eur banne, ne ankounac'haio ket dious-tu ar re o-deus roet dor-zigor dezañ : en eur vale e kendalho da zoñjal en dud-se ha, marteze, da bedi evito, d'o lakaad int-i ive etre daouarn karantezuz sent ar vro.

Al **lehiou sakr** o-deus ive o flas. Kaerder an ilizou hag ar chapelioù ne lez ket dizeblant ar pirhirin. P'e-neus ar chañs d'o c'haoud digor, pe da gaoud an alhwez, e tañvaio peurliesia o zioulder hag o feoc'h, hag e teuo war e vuzellou eur c'han a veuleudi evid ar re o-deus savet, kempennet ha dalhet anezo. N'int ket lehiou goullo : nemed bouzar e vefer, e

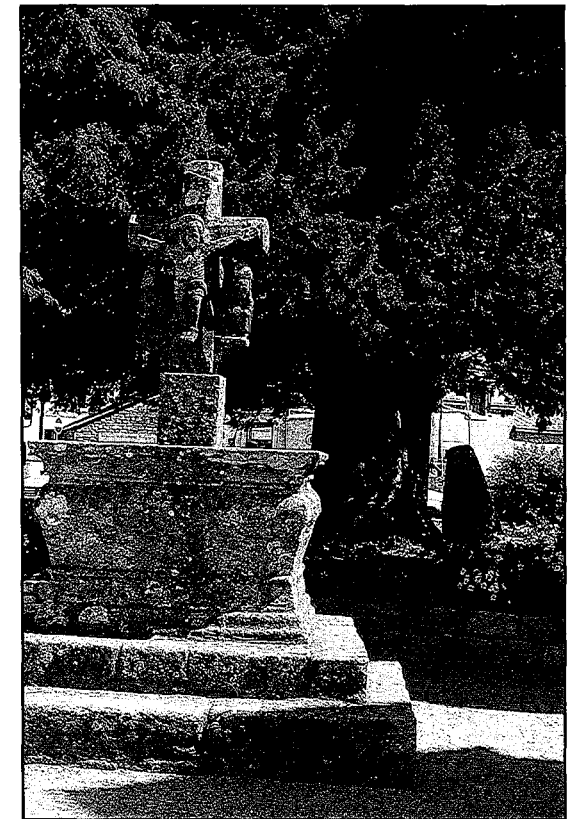
pirhirinach, pe ve greet an-unan pe a-strollad, a zo eun doare evid pép hini ha pép strollad d'en em lakaad etre daouarn ar zeiz sant ha da veza heñchet ganto war gwenojennou ar vuez. Ma vezent pedet gwechall dreist-oll evid kaoud ar pare pe reseo gras pe c'hras, hirio, héb ankounac'haad kement-se, e c'hellfent beza gwelet muioc'h 'vel seiz tu euz an heveleb mên prisiuz, seiz doare da veva en Aviel. Gweled a c'hellom anezo 'vel tadou pe tadou koz a grog e dorn o bugale pe bugale vian da ober dezo tremen war-zu muioc'h a sklêrijenn.

Pierre précieuse, sept façons de vivre l'Evangile. On peut se les représenter comme des pères ou des grands-pères qui tiennent par la main leurs enfants ou petits enfants afin de les conduire vers plus de clarté.

Marcher de cette façon d'une cathédrale à l'autre ne peut se faire sans rencontrer **des gens** et des lieux saints chargés d'Histoire. Le pèlerin qui est accueilli dans une maison ou une autre pour passer la nuit ou étancher sa soif, n'oubliera pas de si tôt ceux qui lui auront ouvert la porte : tout en marchant, il continuera à penser à eux, et peut-être à prier pour eux, ainsi qu'à les remettre eux aussi entre les mains aimantes des saints du pays.

Les lieux sacrés ont aussi leur place. La beauté des églises et des chapelles ne laisse pas le pèlerin indifférent. Quand il a la chance de les trouver ouvertes, ou d'en avoir la clé, il goûtera la plupart du temps à leur silence et à leur paix, et viendra alors sur ses lèvres un chant de louange pour ceux qui les ont bâties, arrangées et gardées. Ce ne sont pas des lieux vides : à moins d'être sourd, on peut entendre, jusque dans la plus modeste chapelle, l'écho des prières et de la foi des siècles. Ce ne sont pas d'abord de beaux monuments, mais, d'une façon ou d'une autre, la clé de l'âme d'un peuple, et il n'est pas rare d'avoir envie de s'y attarder un peu et d'y écouter le chant d'une vie cachée, d'une vie intérieure.

Les croix aussi marquent le chemin, et ont leur mot à dire. On peut évidemment passer devant elles comme devant des poteaux indiquant la route, mais alors elles restent muettes. Elles ne parlent qu'à celui qui veut écouter. Quand on voit plusieurs fois de rang un if et une croix côte à côte, il est clair qu'ils ne sont pas



Kroaz, gwezenn ivin ha peulvan.
Croix, if et stèle.

c'heller kleved, beteg en disterra chapel, hekleo pedennou ha feiz ar c'hantvejou. N'int ket da genta savaduriou kaer, med e mod pe vod alhwez ene eur bobl, ha n'eo ket ral kaoud c'hoant da jom eur pennadig da zelaou enno kan eur vuez kuz, eur vuez dia-barz.

Ar c'hroaziou ive a verk an hent, hag a lavar o ger. Posubl eo eveljust tremen dirazo 'vel dirag ar peulioù a ziskouez an hent, med neuze e chomont dilavar. Ne gomzont nemed d'an néb a fell dezañ selaou. Pa weler meur ha meur a wech diouz reñk ar wezenn ivin hag ar groaz kichenn ha kichenn, eo anad n'eo ket dre zigouez emaint asamblez : gwezenn ar beurbadelez ha gwezenn ar vuez roet o-deus eun dra bennag da lavared an eil d'eben. D'ar pirhirin a gréd sellad outañ, Krist noaz ar groaz-vên sanket en douar ha troet war-zu ar c'huz-heol a gomz kreñvoc'h e-géd ar gwella leoriou, a-wechou.

Dre ma 'z a ha dre ma tougenn samm e skuizder, levezet an emgavioù ha douter ar chapelioù, e teu ar pirhirin da veza karget gand eur vro a-bez : buez an dud, tiez ha savaduriou a bep-seurt, chapelioù ha kroazioù, drevajou ar parkeier, loened ha glazvez... hag e c'hell, mar deo ledan a-walc'h e galon da zigemer ar vro-ze en he 'fez, he lakaad 'vel eur prov hag eur bedenn e-harz treid ar zant a ya da weled, ha lavared dezañ : gand va bro emañ amañ, da vro dit-te eo da genta.

Kaoud perz e santelez al lec'h, pe e santelez an hini a zo enoret el lec'h-se ?

Ober tro eur vro a zo 'vel pokad dezi, he briata, klask he digemer evel m'ema, en eur asanti, don ennom 'n eun tu bennag, beza euz ar vro-ze. Ober tro eur vro war droad a zo santoud anezi a-dost, gouzañv ruster he amzerioù hag en em laouennaad gand douter an deizioù kaer, kared he c'heriadennou damguzet ha diwall diouz an otoioù e kêr. E berr e c'hellfer lavared kement-mañ : ober Tro-Breiz a zo beza soubet korv hag ene er vro, he anaoud dre an dia-barz.

Kement-se a c'hell, tamm pe damm, beza gwir evid péb pelerinach kaset da benn war droad. Ar Vretoned, e-pad kantvejou, a zo bet boazet da c'hoari an dro d'al lehiou sakr, hag e oa, 'vel m'on-eus lavaret uhelloc'h, eun doare da gaoud perz e santelez al lec'h pe, gwelloc'h, e santelez an hini a zo el lec'h-se hag a ra d'al lec'h beza santel. Pa reom pelerinach ar Zeiz Zant, e reom tro eur vro hag a zo sakr, e péb lec'h, kenkoulz e dia-barz ar seurt karrez a reom hag en dia-vêz. Med petra 'zo e kreiz, ha

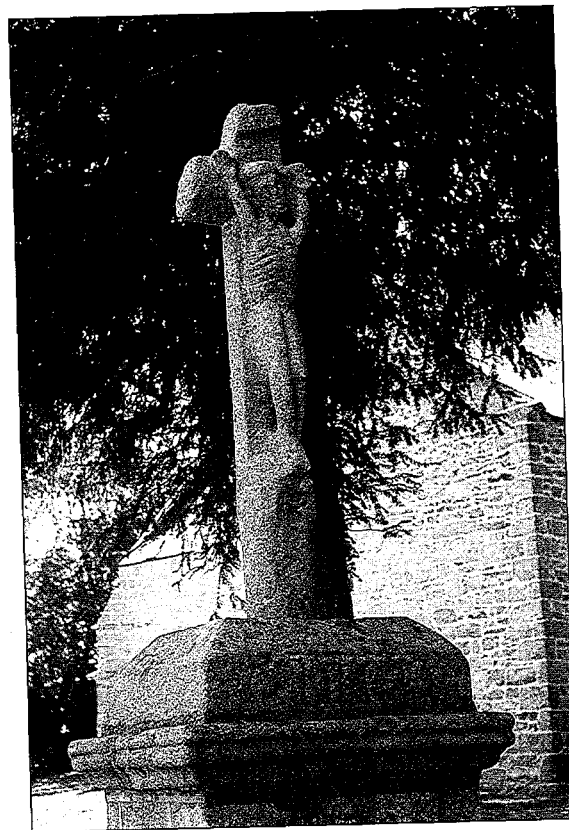
ensemble par hasard : l'arbre de l'éternité et l'arbre de la vie donnée ont quelque chose à se dire l'un à l'autre. Au pèlerin qui ose le regarder, le Christ nu de la croix de pierre, enfoncée dans la terre et tournée vers le couchant, parle plus fort quelquefois, que les meilleurs livres.

Au fur et à mesure qu'il marche et qu'il porte son fardeau de fatigue, la joie des rencontres et la douceur des chapelles, le pèlerin se charge d'un pays tout entier : la vie des gens, les maisons et les constructions de toute sorte, les chapelles et les croix, les cultures des champs, les animaux et la verdure... Si son cœur est assez vaste pour accueillir ce pays dans son entier, il peut l'offrir comme un présent et une prière au pied du saint qu'il va rencontrer, et lui dire : je suis ici avec mon pays et c'est d'abord ton pays à toi.

Participer à la sainteté d'un lieu, ou à la sainteté de celui qui est vénéré en ce lieu ?

Faire le tour d'un pays c'est comme l'embrasser, l'étreindre, essayer de l'accueillir comme il est, en acceptant, quelque part, au plus profond de nous, d'être de ce pays. Faire à pied le tour d'un pays, c'est le percevoir de près, supporter la rigueur de ses saisons et se réjouir de la douceur de ses beaux jours, aimer ses villages quelque peu cachés et se méfier des voitures en ville. On pourrait dire en bref : faire le Tro-Breiz, c'est s'imprégner corps et âme du pays, le connaître de l'intérieur.

Ceci peut être plus ou moins vrai pour tout pèlerinage accompli à pied.



Krist noaz Lokmaria-er-Hoet, Morbihan.
Croix au Christ nu, Locmaria-er-Hoet.

daoust hag ez-eus **eur c'hreiz** ?

Ma tennom eul linenn euz Kastell da Wened, hag unan all euz Dol da Gemper, e teuont da groazia war barrez koz **Groñvel**, ha pa lavarin mad, etre Sant-Mikêl ha Tregornan. Ma sellom bremañ ouz an heñchou koz, hini Kastell-Karaez-Gwened, hag hini Kemper-Groñvel-Moncontour-Dinan-Dol, e teu an heñchou da groazia war barrez Groñvel. Parrez Groñvel a zo gouestlet da zant Jermen a Okser. Room amañ ar gomz da Vernard Tanguy (Dictionnaire des Communes des Côtes-d'Armor, ed. Ar Men, p. 70) : *"Enoret eo ive sant Jermen e Trebedan, parrez a zoug ar memez ano "Petran" ha keriadenn Sant-Peran, skrivet gwechall Sant-Pezran, uhelloc'h e-géd ar bourk. Ha padal, Jermen ha Petran a zo meneget gand eur skrivagner Frank euz an 10ed kantved, 'giz daou euz ar zeiz sant "Iwerzonad" a zeuas d'en em stalia e Bro-Champagn da vare Klovis. Souezusoc'h eo c'hoaz ha pa 'z eus e Groñvel eur geriadenn anvet ar Zeiz-Sant. Eskob Okser a c'hellfe eta beza kemeret plas eur zant breizad"*.

Petra soñjal euz an dra-ze ? Ma 'z eus aze eur c'hreiz, e c'hellfed lavared e kas pelerinach Seiz Sant Breiz da **zeiz sant all**, Bretoned ive, eet da bell da veva an Aviel : peadra da lavared deom n'eo ket Tro-Breiz eur pelerinach kloc warnañ e-unan. Santelez ar zent a enorom, pa reom an dro, a gas da zantelez an oll re o-deus kuiteet o bro dre garantez evid Jezuz hag an dud. En eur vale war heñchou an Tro-Breiz, e valeom ive evid an oll visionerien a zo bet dilojet diouz o c'hlud gand galv Doue, hag a zo eet beteg pevar gorn ar béd.

Med, d'am zoñj, eo red mond pelloc'h c'hoaz. "Kaoud perz e santelez al lec'h" a c'hell ive beza prest da gompren eo or bro eun douar santel, rag treid ar C'hrist o-deus baleet amañ, komzou ar C'hrist a zo bet bevet hag a zo bevet hirio c'hoaz amañ. Istor or bro a zo ive eun istor zantel, ha relijion ar Gelted a zo bet, e meur a zoare, on Testamant Koz. Ar feiz en Dreinded Sakr a zo bet ablamour da ze êz da zigemer evid on Tadou, hag an doujañs d'ar feunteuniou sakr 'deus roet dor-zigor d'ar vadeziant. O, n'eo ket e vefe on istor héb pehed : karget eo a fulor, a vrezel hag a boaniou. Med ar pezh wella enni 'neus kavet e eien e traoñ ar Groaz, gwelet 'vel an trec'h war an droug hag ar maro. Ma 'z eus eta eur c'hreiz da belerinach ar Zeiz Sant eo ar **Groaz gand he c'helc'h a sklêrjenn**, hag a lavar deom ez-eus eun hent war-zu ar garantez. Kalon ar pelerinach eo Jezuz-Krist digor braz e zaouarn da zigemer, da frealzi ar c'halonou gwasket ha da zigeri dor warhoaz. Sanket eo don e buez ar vro,

Les Bretons ont eu l'habitude, pendant des siècles, de faire le tour des lieux sacrés, et c'était pour eux, comme nous l'avons dit plus haut, une façon de participer à la sainteté du lieu, ou mieux encore, de participer à la sainteté de celui qui est vénéré en ce lieu et qui fait de ce lieu un lieu saint. Quand on fait le pèlerinage aux Sept Saints, on fait le tour d'un pays qui est sacré, sacré en tous lieux, que se soit à l'intérieur ou à l'extérieur du carré que nous effectuons. Mais qu'y a-t-il au centre, et y a-t-il un centre ?

Si on tire un trait de Saint-Pol-de-Léon à Vannes, et de Dol à Quimper, les lignes se croisent sur l'antique paroisse de **Glomel**, plus exactement, entre Saint-Michel et Tregornan. Si nous regardons maintenant les anciennes routes, celle de Saint-Pol-Carhaix-Vannes et celle de Quimper-Glomel-Moncontour-Dinan-Dol, ces voies se rencontrent encore sur le territoire de Glomel. La paroisse de Glomel est dédiée à saint Germain d'Auxerre. Mais, laissons la parole à Bernard Tanguy (Dictionnaire des Communes des Côtes-d'Armor, ed. Ar Men, p. 70) : *"...saint Germain est aussi honoré à Trébédan, paroisse qui présente le même éponyme Petran que le village de Saint-Péran, jadis noté Saint-Pezran, au nord-ouest du bourg. Or, Germain et Petran sont cités par un chroniqueur franc du Xe siècle, comme étant deux des sept saints "irlandais" qui vinrent s'établir en Champagne au temps de Clovis. Ce rapprochement est d'autant plus troublant... qu'on trouve à Glomel un village des Sept-Saints. L'évêque d'Auxerre pourrait bien n'être que le substitut d'un saint breton."*

Que penser de cela ? S'il y a là un centre, on pourrait dire que le pèlerinage des Sept Saints de Bretagne conduit à **sept autres saints**, Bretons aussi, partis au loin pour vivre l'Evangile : de quoi nous dire que le Tro-Breiz n'est pas un pèlerinage fermé sur lui-même. La sainteté des saints que nous vénérons en faisant le tour, nous ramène à la sainteté de tous ceux qui ont quitté leur pays par amour pour Jésus et pour l'homme. En marchant sur les routes du Tro-Breiz, nous marchons aussi pour tous les missionnaires que l'appel de Dieu a délogés de leur chez eux, et qui sont allés jusqu'aux quatre coins du monde.

Mais à mon avis, il faut aller encore plus loin. "Participer à la sainteté du lieu" peut encore signifier être prêt à comprendre que notre pays est une terre sainte, car les pieds du Christ ont marché ici, les paroles du Christ ont été vécues et sont vécues encore ici aujourd'hui. L'histoire de notre pays est aussi une histoire sainte, et la religion des Celtes a été, de maintes façons, notre Ancien Testament. C'est pourquoi la foi en la Sainte Trinité a été aisément accueillie par nos pères, tandis que le respect pour les fontaines sacrées ouvrait la porte au baptême. Oh, ce n'est pas que notre histoire soit sans péchés : elle est remplie de fureur, de guerres et de peines. Mais ce qu'il y a de mieux en elle, a trouvé sa source au pied de la croix, vue comme la victoire sur le mal et sur la mort. S'il y a un centre dans le pèlerinage aux Sept Saints, c'est **la Croix et son cercle de lumière**, qui nous dit qu'il y a une route vers l'amour. Le cœur du pèlerinage, c'est Jésus Christ, les mains grandes ouvertes pour accueillir, pour reconforter

zo-kén ma seblant hirio beza goloet gand deliou eun diskar-amzer.

SEIZ PELERINACH EN UNAN

E Lerins e ree ar belerined an dro da zeiz chapel, ha kement-se a dalveze d'eur perhirinach e Rom, ablamour da zeiz torgenn Rom, 'vel ma lavared er Grenn-Amzer. Eun niverenn sakr eo an niverenn seiz, abaoe pell 'zo. Seiz pelerinach en unan a ra sur-mad eur pelerinach parfed.

Er prosez sant Erwan eo bép tro, anvet pelerinach Seiz Sant Breiz, ha mar deo bet anavezet dindan an ano-se, eo anad ne 'neus ket gellet kregi araog ar bloaz mil pe war-dro, rag gouzoud a reer hirio n'eo bet savet eskoptiou Sant-Brieg ha Landreger nemed etre 866 ha 990, an diweza marteze war-dro 950. (cf. Bernard Tanguy, Britannia Monastica 3, 1994, p. 32-33)

Vel mac'h anavezom anezañ abaoe ar Grenn-Amzer, ar pelerinach a ya eta da weled ar Zeiz Sant, er seiz Iliz-Veur (pe iliz, e Gwened). Seiz kwech e loher, e reer hent, hag ec'h en em gaver. Bez 'ez eo 'vel seiz pazenn eur skalier pe eur skeul war hent ar baradoz, seiz pennad hent gand seiz ehan a bedenn hag a vister. N'eo ket ar memez den a en em gav en-dro er memez lec'h : greet e-neus hent en e benn, en e galon kenkoulz ha gand e dreid. An

oll re o-deus greet ar pelerinach a oar mad int bet cheñchet gand an hent hag ar zeiz sant.

Rag ar Zeiz Sant o-deus eun dra bennag da gonta d'ar belerined : bez' ez int seiz den hag o-deus bevet, pép hini anezo, eun hent disheñvel war-zu Doue, eun hent hag a c'hell sklêrjenna on hent deom-ni.



les cœurs opprésés et pour ouvrir la porte de demain. Il est profondément ancré dans la vie du pays, même s'il semble aujourd'hui recouvert des feuilles d'un automne.



La traversée de la lieue de Grève.

Sept pèlerinages en un seul

A Lérins, les pèlerins faisaient le tour de sept chapelles, et ceci équivalait à un pèlerinage à Rome, à cause des sept collines de Rome, disait-on au Moyen-Age. Depuis bien longtemps, c'est un chiffre sacré que le chiffre sept. Sept pèlerinages en un seul font sûrement un pèlerinage parfait

Dans le procès de saint Yves, on l'appelle chaque fois le pèlerinage aux "Sept Saints de Bretagne" et, si c'est sous ce nom qu'il a été connu, cela veut dire qu'il n'a pu commencer avant l'an mille ou environ, car l'on sait aujourd'hui que les évêchés de Saint-Brieuc et de Tréguier n'ont été créés qu'entre 866 et 990, ce dernier peut-être vers 950 (cf. Bernard Tanguy, Britannia Monastica 3, 1994, p. 32-33)

Comme nous le connaissons depuis le Moyen-Age, le pèlerinage va donc rendre visite aux Sept Saints dans sept cathédrales (ou église, à Vannes). Sept fois on démarre, on fait route et on arrive. C'est un peu comme les sept marches d'un escalier ou d'une échelle sur la route du paradis, sept portions de route avec sept arrêts de prière et de mystère. Ce n'est pas le même homme qui revient au

Ha da genta saludom sant **Paol a Leon**, anavezet dre e vuez skrivet e 884 e Landevenneg gand ar manac'h Ourmonog, ginidig euz Kastell-Paol pe war-dro. Abostol braz an Domnonea eo Paol, gand e strollad a venec'h hag a ermited. Med dreist-oll eo eun den a Zoue, o klask be-préd ar zioulder, 'vel en Enez-Eusa pe en Enez-Vaz, evid beza gand Doue ha kana gloar dezañ. E garantez evid Doue a zigor en e galon ar garantez evid an dud. Tost ouz an natur, e welom anezañ o venniga kêr goz Kastell gand an dour hag an holenn, hag eno c'hoaz e vennig an héd-gwenan hag ar moc'h... Tremen a ra euz an eil lec'h d'egile da rei kalon d'e ziskibien : eur gwir dad eo evito, hag eur pirhirin 'doug e vuez penn-da-benn. (Cf. M.L. Saint-Paul Aurélien, vie et culte)

E Landreger ec'h enorer sant **Tudual**, abostol braz Bro-Gerne. Eñ ive e-neus cheñchet peniti betek c'hwec'h gwech d'an nebeuta. Bez 'ez eo skwér ar c'hasker Doue er zioulder : an Doue Salver 'neus roet e vuez evidon ; petra a roin-me evitañ ? Laouen ha paour, Tudual a ya euz ar C'hab betek ar vro Vigouden, hag ahano da Gemper ha goude-ze uhelloc'h c'hoaz e Kerne. E vanati brasa a vo e Lokmaria-Kemper. Bevet e-neus gand ar C'hrist evid rei ar C'hrist d'an dud. E vrud a oa ken braz m'he-deus an istor, diwezatoc'h, greet anezañ eskob Landreger. (Cf. Britannia Monastica, 3, 1994, p. 22-27)

E Landreger c'hoaz e kavom sant **Erwan**, beleg, difenner ha tad ar re baour, ha paour e-unan, baleer braz war heñchou Breiz dre garantez evid Doue hag an dud.

Euz sant **Brieg**, a zavas er c'hwerved kantved parrez Plonivel e eskopti Kerne hag a oe greet gand an istor abad-eskob Sant-Brieg, e talhim mojenn ar bleizi, lemm o skilfou hag o lagad, hag a stouas d'an douar dirag an abad koz azezet en e garr. Evid ar zant e oa anad om dija saveteet gand Adsao Jezuz a varo da veo, ha kement-se a oa a-walc'h evid pellaad péb aon.

Sant **Malo**, o verdei da glask ar baradoz betek en inizi pell, a dro or c'halon war-zu an amzer da zond prometet deom gand Doue, ar béd da zond hag a zo dija aze, 'vel ma lavar sant Yann en e aviel : pal or buez, beza ha beva-gand Doue. Ha kêr Sant-Malo, kelhiet gand mogeriou, a zigas da zoñj Jeruzalem, skeudenn kêr zantel an neñv (Disk 21, 9-26). Hag e teu war muzellou ar pirhirin eur c'han a veuleudi d'an Doue beo, a zo fellet gantañ dond da veva ganeom 'vid ma kemerfem gantañ hent ar gêr. Ar

point de départ : il a cheminé dans sa tête et dans son coeur tout autant que par les pieds. tous ceux qui ont accompli le pèlerinage savent bien que la route et les sept saints les ont changés.

Car les sept saints ont quelque chose à raconter aux pèlerins : ce sont sept hommes qui ont vécu, chacun d'eux, une route différente vers Dieu, une route qui peut éclairer la nôtre.

Et d'abord saluons **saint Pol de Léon**, connu par sa vie rédigée en 884 à Landévennec par le moine Ourmonoc, originaire de Saint-Pol ou des environs. Pol est le grand apôtre de la Domnonée, avec son équipe de moines et d'ermites. mais c'est surtout un homme de Dieu, toujours à la recherche du silence, comme à Ouessant ou à l'île de Batz, afin d'être avec Dieu et de chanter sa gloire. Son amour pour Dieu ouvre en son cœur l'amour pour les hommes. Proche de la nature, nous le voyons bénir, avec l'eau et le sel, la vieille cité de Saint-Pol, et c'est là aussi qu'il bénit un essaim et des cochons... Il va d'un lieu à l'autre encourager ses disciples : il est pour eux un vrai père, et un pèlerin tout au long de sa vie. (Cf. M-L "Saint Pol Aurélien, Vie et culte").

On vénère à Tréguier saint **Tudual**, le grand apôtre de la Cornouaille. Lui aussi a changé d'ermitage au moins six fois. Il est l'exemple du chercheur de Dieu dans le silence : le Dieu Sauveur a donné sa vie pour moi ; que donnerai-je pour lui ? Joyeux et pauvre, Tudual va du Cap au pays Bigouden, et de là à Quimper, puis encore plus haut en Cornouaille. Son plus grand monastère sera à Locmaria Quimper. Il a vécu avec le Christ pour donner le Christ aux hommes. Sa réputation était si grande que l'histoire en fit, plus tard, l'évêque de Tréguier. ((Cf. Britannia Monastica, 3, 1994, p. 22-27)

A Tréguier nous avons encore saint **Yves**, prêtre, défenseur et père des pauvres, pauvre lui-même, grand marcheur sur les routes de Bretagne, pour l'amour de Dieu et des hommes.

De saint **Brieuc**, qui, au VI^e siècle, fut à l'origine de la paroisse de Plonivel dans l'évêché de Cornouaille, et dont l'histoire a fait l'évêque-abbé de Saint-Brieuc, nous retiendrons la légende des loups aux crocs acérés et aux yeux perçants, qui s'agenouillèrent devant le vieil abbé assis dans sa charrette. Pour le saint, il était évident que nous sommes déjà sauvés par la résurrection de Jésus, et cela suffit à écarter toute peur.

Saint **Malo**, naviguant à la recherche du paradis jusqu'aux îles lointaines, tourne notre cœur vers l'avenir qui nous est promis par Dieu, ce monde qui vient et qui est déjà là, comme dit saint Jean dans son évangile : le but de notre vie, c'est d'être et de vivre avec Dieu. Et la ville de Saint-Malo, entourée de murs, rappelle Jérusalem, image de la cité sainte du Ciel (Apocalypse, 21.9-26). Vient

c'hantikou "Baradoz dudiuz" ha "Jezuz pegen braz 've" a lusk aze ar pelerinach.

Iliz-veur sant Samsun, war an dorgenn e penn araog kêr Zol a lavar a-walc'h stad ar c'hristen e-kreiz oll aveliou ar béd-mañ ; bez 'eo eur skeudenn euz ar gêr zigor m'eo an Iliz, e penn kenta euz stourm ar béd evid ar peoc'h hag ar justis, be-préd o sevel he mouez a-eneb pép sklavaj. Ha sant **Samsun** e-unan, an abad-eskob brudet, a ouie kristenna ar sinou payan, ha lenn enno a-wechou eun hent war-zu ar feiz. Eun hent hir eo cheñch buez ha dond da veza kristen e pép tra. Al labour boulhet gand sant Samsun en e amzer a zo c'hoaz da ober hirio evid on doare da veva hag or sevenadur : selled ouz pép tra hervez sklêrijenn Jezuz-Krist. Gand ma vo or c'halon hag or spered ken digor hag hini sant Samsun hag e iliz-veur !

War an hent hir a gas euz Dol da Wened e taskignom skwér sant Samsun, hag a-nebeudou e troom or spered war-zu **Patern**, ar gallo-roman, greet eskob e 463. War a leverer, e noe kalz da c'houzañv a berz mignoned faoz, hag e rankas tehed kuit, eñ ha ne glaske nemed lakaad ar peoc'h. Plas an amproenn e buez sant Patern a ro d'ar pirhirin an dro da adlenn amproennou e vuez evid o c'hinnig a-unan gand an hini 'neus ket kilet dirag e groaz, da zeski gantañ hent braz ar pardon, ha da bedi evid ar peoc'h.

Euz Gwened da Gemper, eo skeudenn pesk sant **Kaourantin** a lusk ar veaj. Eur pesk rannet bemdez, eur pesk hag a jome atao en e bez da veza magadurez bemdez. Skeudenn ar C'hrist, magadurez evid or buez e Sakramant an Aoter eo on-eus aze : e gomz hag e vara kinniget ha rannet be-préd a vag ar pirhirin war hent ar vuez, hag a ra dezañ beza, gand ar pelerinach e-neus greet, komz ha bara d'e dro evid e vreudeur.

Ma vefe c'hoant implij **pennadou Aviel troveni Lokorn**, e c'hellfer henn ober evel-henn :

- Euz Kemper da Gastell, ar stasion genta : *Yn 1. 1-18* : Ar Mab o tond er béd.
- Euz Kastell da Landreger, an eil stasion : *Yn 3. 13-17* : Hirzelled ouz ar C'hrist o rei e vuez evidom.

alors sur les lèvres du pèlerin un chant de louanges au Dieu vivant qui a voulu venir vivre avec nous pour que nous prenions avec lui le chemin de la Maison. Les cantiques "Baradoz dudiuz" et "Jezuz pegen braz 've", rythment ici le pèlerinage.



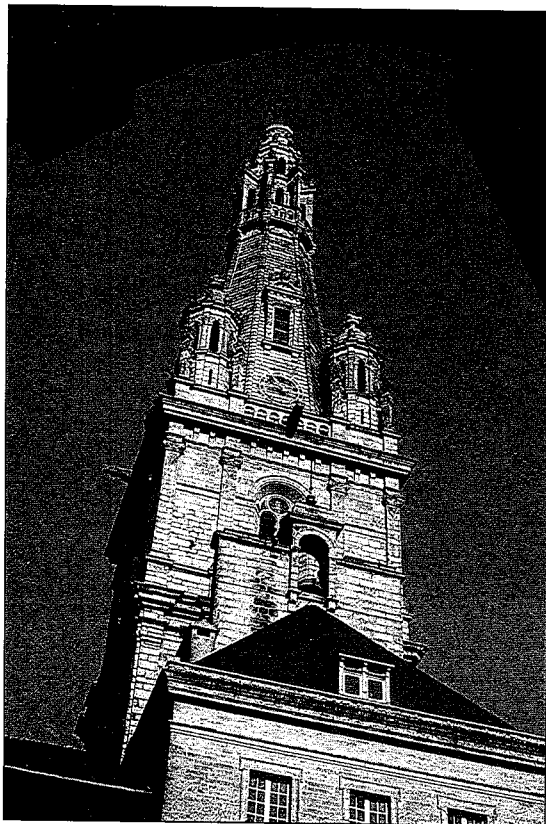
La cathédrale de saint **Samson**, sur la colline à l'avant de la ville de Dol, proclame suffisamment la situation du chrétien au cœur des vents de ce monde ; elle est l'image de la ville ouverte qu'est l'Eglise, au premier rang de la lutte du monde pour la paix et la justice, élevant sans cesse la voix contre tout esclavage. Et saint Samson lui-même, l'abbé-évêque renommé, savait christianiser les signes païens et y lire parfois un chemin vers la foi. Se convertir et devenir chrétien en toute chose est un long cheminement. Le travail commencé par saint Samson en son temps est encore à faire aujourd'hui pour notre comportement et notre culture : tout regarder à la lumière de Jésus Christ. Pourvu que notre cœur et notre esprit soient aussi ouverts que ceux de saint Samson et de sa cathédrale !

Sur la longue route qui conduit de Dol à Vannes, nous ruminons l'exemple de saint Samson, puis, peu à peu, notre esprit se tourne vers **Paterne**, le gallo-romain, qui fut sacré évêque en 463. La tradition rapporte qu'il eut beaucoup à souffrir de la part de faux amis, et qu'il dût fuir, lui qui ne cherchait qu'à

- Euz Landreger da Zant-Brieg : 3e stasion : *Yn 15. 26-16. 4* : Ar Spered Santel, or skoazeller en amproennou.
- Euz Sant-Brieg da Zant-Malo : 4ed stasion ha 5ed stasion : *Mz 17. 1-9* : Jezuz treuzfurmet. hag *Yn 14. 23-31* : An Dreinded Sakr o veva ennom.
- Euz Sant-Malo da Zol : 6ed stasion : *Mz 18. 1-10* : Digemer ar re vian
- Euz Dol da Wened : 7ed , 8ed ha 9ed stasion : *Yn 15. 12-26* : En em garit ; *Mz 16. 24-27* : Kemer da groaz ; *Lk 6.17-23* : Lezenn an Eurusted.
- Euz Gwened da Gemper : 11ed stasion : *Lk 12. 35-40* : Kaoud al lamp war elum.

Ha kemer ous-penn eur pennad diwar-benn Sakramant an Aoter.

A-UNAN GAND AR WERHEZ HA SANTEZ ANNA



Tour Santez-Anna-Wened.
Clocher de Sainte-Anne-d'Auray.

Ober pele-
rinach ar Zeiz
Zant a zo ive bale
dorn ha dorn
gand ar Werhez
Vari ha santez
Anna.

Mari koulz
hag Anna o-deus
o skeudenn koulz
lavared e kement
chapel hag iliz a
weler war hent an
Tro-Breiz. Ous-
penn-ze ez eus
chapeliou gouest-
let d'ar Werhez
hag a oa ehanou
war hent ar pele-
rinach, da skwér
Itron-Varia-ar-
Feunteuniou e

mettre la paix. La place de l'épreuve dans la vie de saint Paternne donne au pèlerin l'occasion de relire les épreuves de sa propre vie, de les offrir en union avec celui qui n'a pas reculé devant sa croix, d'apprendre de lui le grand chemin du pardon, et de prier pour la paix.

De Vannes à Quimper, c'est l'image du poisson de saint **Corentin**, qui berce le voyage. Un poisson partagé tous les jours, un poisson qui reste toujours entier afin d'être nourriture quotidienne. C'est l'image du Christ, nourriture pour notre vie dans l'Eucharistie, que nous avons là : sa parole et son pain offerts et toujours partagés nourrissent le pèlerin sur le chemin de la vie, et l'amènent à devenir à son tour, par ce pèlerinage qu'il a fait, parole et pain pour ses frères.

Si l'on souhaite utiliser les passages **d'évangile de la Troménie de Locronan**, cela pourrait se faire ainsi :

- De Quimper à Saint-Pol, 1ère station : *Jn 1. 1-18* : L'Incarnation.
- De Saint-Pol à Tréguier, 2e station : *Jn 3. 13-17* : Contempler le Christ qui donne sa vie pour nous.
- De Tréguier à Saint-Brieuc : 3e station : *Jn 15. 26-16. 4* : L'Esprit-Saint, notre aide dans les épreuves.
- De Saint-Brieuc à Saint-Malo : 4e station et 5e station : *Mt 17. 1-9* : La transfiguration de Jésus ; et *Jn 14. 23-31* : La Trinité vivant en nous.
- De Saint-Malo à Dol : 6e station : *Mt 18. 1-10* : L'accueil des petits.
- De Dol à Vannes : 7e, 8e et 9e stations : *Jn 15. 12-26* : Aimez-vous les uns les autres ; *Mt 16. 24-27* : Prends ta Croix... ; *Lc 6. 17-23* : Les béatitudes.
- De Vannes à Quimper : 11e station : *Lc 12. 35-40* : Garder la lampe allumée.

Prendre en outre un texte sur l'Eucharistie.

Avec la Vierge et sainte Anne.

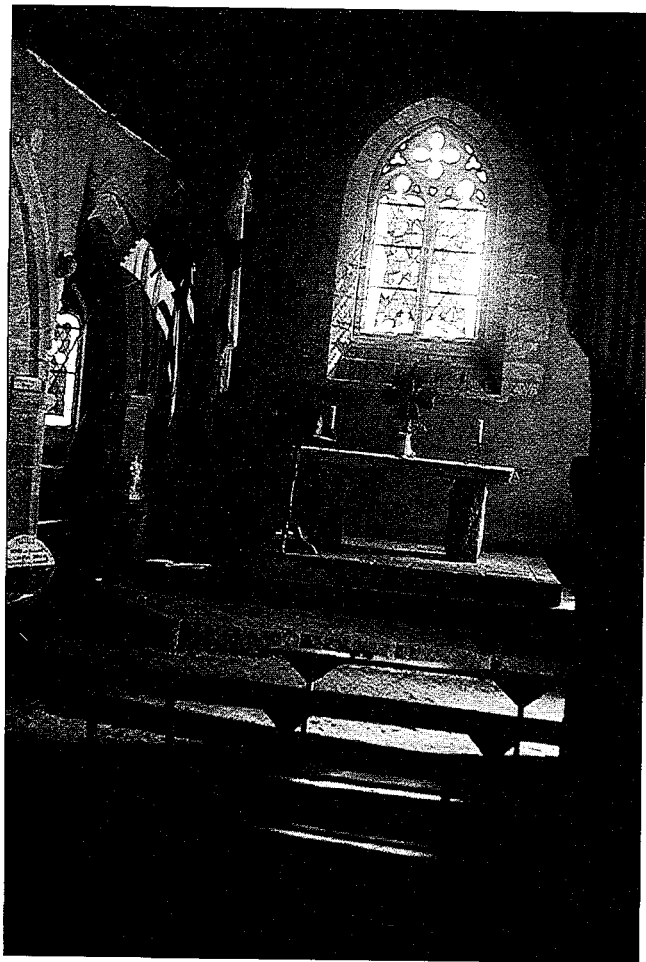
Faire le pèlerinage des Sept Saints, c'est aussi marcher la main dans la main avec la Vierge Marie et sainte Anne.

Marie et Anne ont leur statue pour ainsi dire dans toutes les chapelles et églises que l'on peut voir sur la route du Tro Breiz. Il y a en outre des chapelles dédiées à la Vierge qui étaient des haltes sur la route du pèlerinage, par exemple Notre-Dame-des-Fontaines, à Gouézec, à Morlaix (F) et à Pontrieux (Côtes d'Armor), Notre-Dame-du-Temple et Notre-Dame-du-Guildo (Côtes d'Armor), Locmaria-er-Hoet (Morbihan) et Locmaria Quimper.

Gouezeg, e Montroulez hag e Pontreo, Itron-Varia-an-Templ hag Itron-Varia-ar-Gildo (*Aochou an Arvor*)... Lokmaria-er-Hoet ha Lokmaria-Kemper.

Santez Anna a vez enoret e péb lec'h, ha dreist-oll eveljust e Santez-Anna-Wened hag e Santez-Anna-Goh war parrez Branderion.

Or mamm euz an neñv hag or mamm-goz a ambroug ar pirhirin penn-da-benn d'an hent, dezañ da c'houzoud mad eo war hent ar Mab muia-karet emañ o vale, hent eur vuez unanet gand Jezuz hag a zo bet baleet amañ en or bro gand sent 'doug ar c'hantvejou.



Itron-Varia-an-Templ.

Sainte Anne est vénérée partout, et surtout bien sûr à Saint-Anne-d'Auray et à Santez-Anna-Goh dans la paroisse de Brandérion.

Notre mère du ciel et notre grand-mère accompagnent le pèlerin tout au long du chemin, afin qu'il sache que c'est sur le chemin du Fils bien-aimé qu'il marche, chemin d'une vie unie au Christ, chemin sur lequel ici, chez nous, des saints ont marché au cours des siècles.



Eur zant pirhirin.

DA GLOZA...

Ober pelerinach ar Zeiz Sant en eur wech, euz an eil penn d'egile, a vo moar-vad eun dra dibosubl da galz tud, ha koulskoude e kredom lavared eo evel-se e rankfe beza greet evid ma rofe e frouez dispar. N'eo ket e vefe didalvez hen ober a dammou, evel-just, hag eo êz kompren e c'hell kalz muioc'h a dud kaoud eur zizunvez a vakañsou ar bloaz evid mond euz eun iliz-veur d'eben e-géd kaoud bép pemp pe zeiz bloaz eur miz dirazo evid henn ober penn-da-benn. Hag eo red lavared eo eun dra vad e vefe bet adsavet Tro-Breiz evel-se. Med, gwir eo, n'eo tamm e-béd ar memez tra.

Bale euz an eil iliz-veur d'eben ha loc'h en-dro seiz kwech diouz renk a ro tro da adweled ar vuez penn-da-benn gand he ehanou hag he 'fazennou, azaleg ar vugaleaj beteg ar baradoz. Bez' e sank don e spered ar pirhirin mister komunion ar zent ha penaoz e c'hell eur feiz beza gwri-ziennet e istor eur vro hag he zevenadur ha muioc'h c'hoaz penaoz eo ar feiz eur valeadenn hag eur c'hask didermen.

Hirder ar pelerinach a ra kalz evid ober euz an amzer-ze eun amzer sakr, eur valeadenn war-zu "eul lec'h all" ennom hag en araog deom, da lavared eo "unan all", damwelet e deizioù lugernuz ar pelerinach, ha dam-guzet peurliesia e devezioù ar vuez pemdezieg. Bez' eo "*tremen euz lec'h ar ganedigez pe an annez da lec'h ar bromesa pe an emgav*" 'vel ma lavar A. Dupront (Article pèlerinage, Dictionnaire des Religions). Pal ar pelerinach a vezo atao en em gaoud gand "Egile" hag e-neus evidom da viken dremm Jezuz, a welom bannou anezañ war dremm ar zeiz sant ha Mari hag Anna.

E-touez pelerinachou braz ar c'hantved da zond, e c'hell pirhirina- ch ar Zeiz Sant beza an nor zigor war pinvidigez an istor, ha donded ar vuez ha c'hoaz maga e kalz tud ar c'hoant didermen d'en em gaoud eun deiz tal ouz tal gand an hini a c'halv d'ar vuez. Forz penaoz, an néb e no greet Tro-Breiz ne vo morse heñvel goude-ze !

En Conclusion...

Faire le pèlerinage des Sept Saints en une seule fois, d'un bout à l'autre, sera sans doute impossible pour bien des gens, et cependant, nous croyons pouvoir dire que c'est ainsi qu'il devrait se faire pour donner ses fruits uniques. Non pas qu'il soit sans intérêt de le faire par étapes, évidemment, et il est facile de comprendre que beaucoup plus de gens peuvent trouver une semaine de vacances par an pour aller d'une cathédrale à l'autre plutôt que de trouver tous les cinq ou sept ans un mois entier pour le vivre de bout en bout. Il faut dire que c'est un bien que le Tro Breiz ait été ressuscité ainsi. Mais, en réalité, ce n'est pas du tout la même chose.

Aller d'une cathédrale à l'autre, et redémarrer sept fois de suite donne l'occasion de revoir la vie toute entière avec ses haltes et ses étapes, depuis l'enfance jusqu'au paradis. Cela ancre profondément dans l'esprit du pèlerin le mystère de la communion des saints et fait percevoir comment une foi peut être enracinée dans l'histoire d'un pays et sa culture, et plus encore, comment la foi est une marche et une recherche sans fin.

La longueur du pèlerinage est pour beaucoup dans le fait de faire de ce temps un temps sacré, une marche vers un "ailleurs" en nous et en avant de nous, c'est à dire "un Autre" entraperçu dans les jours lumineux du pèlerinage, et, la plupart du temps, quelque peu caché aux jours de la vie quotidienne. Il s'agit "*de passer du lieu de la naissance, ou de la sédentarité au lieu de la promesse ou de la rencontre*" comme le dit A. Dupront, (article pèlerinages, dictionnaire des religions). Le but du pèlerinage sera toujours de se trouver avec "l'Autre" qui a pour nous à jamais le visage de Jésus, dont nous voyons des rayons sur le visage des sept saints, de Marie et d'Anne.

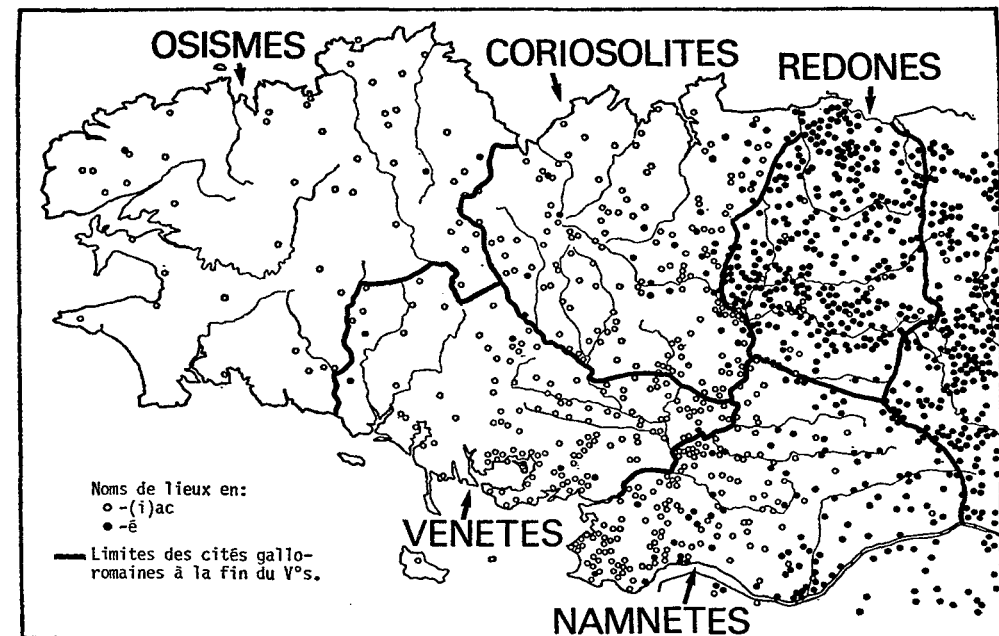
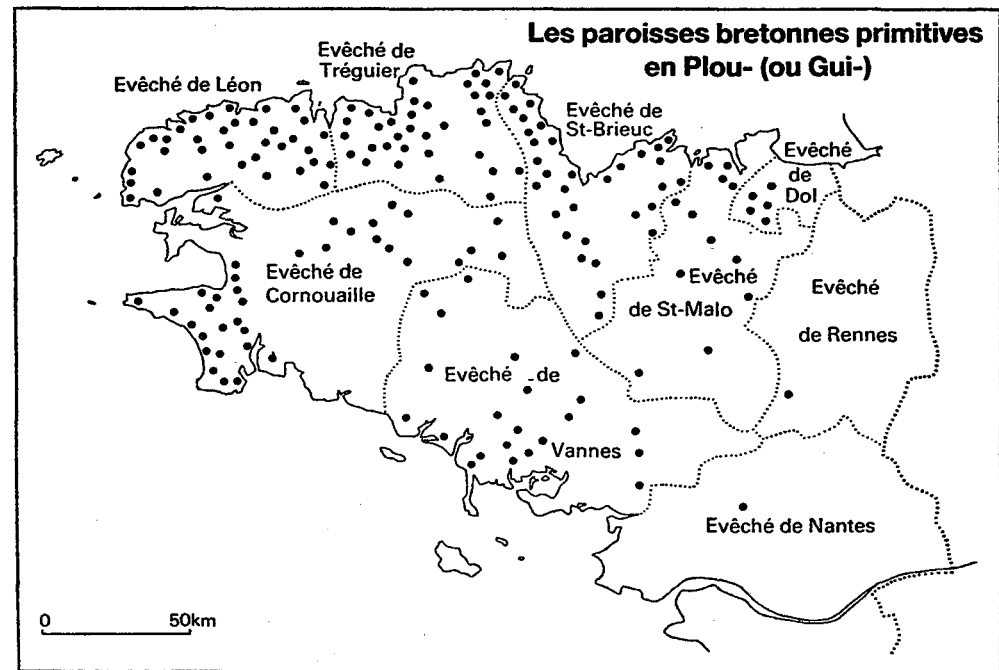
Parmi les grands pèlerinages du siècle à venir, celui des Sept Saints peut être une porte ouverte sur la richesse d'une histoire et la profondeur de la vie, et aussi nourrir chez beaucoup le désir infini de se trouver un jour face à face avec Celui qui appelle à la vie. Quoi qu'il en soit, celui qui aura fait le Tro-Breiz ne sera plus jamais le même après !

Beza greet pelerinach ar Zeiz Sant a zo bet petra evidoc'h ?

- Bale war roudou on tadou koz.
- Kuitaad ar gêr evid ober eur c'helc'h er vro hag e keid-se ez-eus bet cheñchet eun dra bennag en on dia-barz.
- Mond d'en em gaoud gand tud, tud dec'h hag hirio rag mein 'zo hag a gomz, ha tud a zigemer ahanom.
- Bale trankilloc'h e-géd er vuez pemdezieg, cheñch lusk e-pad eur miz.
- Santoud al liamm etre ar c'horv hag an ene hag etre an dud hag ar vro.
- Pedi n'eun doare all, ar valeadenn o tond da veza pedenn, pe ar bedenn o vale, an daou moar-vad. Pedi en natur ; pedi evid an dud o-deus goulennet pedi evito. Ne vezer morse an-unan-penn war an hent
- Klask mond war-zu eun dra bennag uhelloc'h egedon a zo da genta eun afer personel, med ne dalv netra ma n'eo ket rannet gand ar re all.
- Eun doare da zantellaad ar vro.
- N'eo nag ar memez amzer, nag ar memez ehonder hag ar vuez ordinal.
- Kleuzet 'neus ennon ar c'hoant da anaoud gwelloc'h or sent.
- Eun hent a baourentez.
- Eul levenez vraz !

Avoir accompli le pèlerinage des Sept Saints ce fut quoi pour vous ?

- Marcher sur les traces de nos pères.
- Quitter la maison pour faire un cercle à travers le pays et, ce faisant, quelque chose a changé à l'intérieur de nous.
- Aller à la rencontre de gens, des gens d'hier et d'aujourd'hui, car il y a des pierres qui parlent et des gens qui nous accueillent.
- Marcher plus lentement que dans la vie quotidienne, changer de rythme pendant un mois.
- Ressentir le lien entre le corps et l'âme, entre les gens et le pays.
- Prier d'une autre façon, la marche devenant prière, ou la prière se mettant en marche, sans doute les deux. Prier dans la nature ; prier pour les gens qui nous ont demandé de prier pour eux. On n'est jamais tout seul sur la route.
- Chercher à m'élever vers quelque chose qui me dépasse est d'abord une affaire personnelle, mais cela ne vaut rien si ce n'est pas partagé avec les autres.
- Une façon de sanctifier le pays.
- Ce n'est ni le même temps, ni le même espace que la vie ordinaire.
- Cela a creusé en moi le désir de mieux connaître nos saints.
- Un chemin de pauvreté.
- Une grande Joie !



TAOLENN
TABLE DES MATIERES

- P. 4 Emmaus
- P. 5 Emmaus
- P. 8 Pennad 1 : Pelerinach**
- P. 9 *Chapitre I : Pèlerinage*
- P. 9 *Les premiers temps.*
- P. 10 Ar mareou kenta.
- P. 12 6ed - 7ed - 8ed kantved.
- P. 13 *Vie - VII - VIIIe siècles.*
- P. 18 Perhirinach braz ar Grenn-Amzer :
Sant Jakez a Gompostella.
- P. 19 *Le grand pèlerinage du Moyen-
Age : Saint Jacques de Compostelle.*
- P. 24 Prosez sant Erwan 1330
- P. 25 *Le procès de saint Yves 1330*
- P. 32 Pennad 2 : Prosesionou**
- P. 33 *Chapitre II : Les processions*
- P. 34 An troiou.
- P. 35 *Les tours*
- P. 40 Petra 'dalvez ober tro eul lec'h ?
- P. 43 *Que signifie faire le tour d'un lieu ?*
- P. 60 Pennad 3 : Troveniou
- P. 61 *Chapitre III : Troménies.*
- P. 80 Pennad 4 : Tro-Breiz**
- P. 81 *Chapitre IV : le Tro-Breiz*
- P. 80 Enori ar relegou
- P. 81 *Vénération des reliques*
- P. 86 D'ar beder amzer
- P. 87 *Aux quatre temps*
- P. 88 Ar zalud
- P. 89 *Le Salut*
- P. 94 Eur pelerinach hag a ra an dro
- P. 95 *Un pèlerinage qui fait le tour*
- P. 102 Seiz pelerinach en unan
- P. 103 *Sept pèlerinages en un seul*
- P. 108 A-unan gand ar Werhez ha santez Anna
- P. 109 *Avec la Vierge et sainte Anne.*
- P. 112 Da gloza...
- P. 113 *Conclusion*

OUVRAGES DISPONIBLES - Tous bilingues -

- 1 - Saint Paul Aurélien** - Vie et culte - Sant Paol a Leon -
B. Tanguy, Job an Irien, Saik Falhun, Y.P. Castel - 244 p. Prix : 120 F.
- 2 - Saint Hervé** - Vie et culte - B. Tanguy - 144 p. Prix : 80 F.
- 3 - St Padrig** - Oeuvres - Trad. G. Cabon, S. Falhun - 64 p. Prix : 45 F.
- 4 - St Ké...** Vie et culte - Job an Irien - 44 p. Prix : 30 F.
- 5 - Santez Berhed** - Sainte Brigitte - Vie et culte -
Job an Irien - 60 p. Prix : 25 F.
- 6 - Itron Varia ar Folgoet** - A la recherche de la vérité
sur Notre-Dame du Folgoët - 24 p. Prix : 20 F.
- 7 - Ar Werhez Vari**, Textes et prières à la Vierge - 33 p. Prix : 30 F.
- 8 - Spiritualité Bretonne et Celtique Chrétienne**
Job an Irien - 122 p. Prix : 60 F.
- 9 - Irlande - Iwerzon** - Job an Irien - 112 p. Prix : 80 F.
- 10 - Meditasionou** - Charles de Faucauld - 52 p. Prix : 30 F.

CASSETTES NOUVEAUX CANTIQUES

Enfants

- 1/ Klask a ran Prix : 70 F.
- 2/ Dremm an Aotrou Prix : 70 F.

Liturgie

- Hag e paro an heol III Prix : 70 F.

- 20 % A ZISTAOL BETEG NEDELEG !

- 20 % DE RÉDUCTION JUSQU'À NOËL !

**Prenit ar c'hasedig "Hag e paro an heol 4" nevez deuet er-mêz,
ennañ kantikou evid :**
Nedeleg, an Azvent, ar Goueliou, an overenn
ha **Kantik Seiz Sant Breiz.**

70 lur

La cassette **"Hag e paro an Heol IV"**, chants pour une liturgie d'aujourd'hui,
vient de paraître. Elle comporte des chants pour Noël, l'Avent, les fêtes, la
messe et le **cantique du Tro Breiz.**

La cassette : 70 francs ; le livret 20 francs.

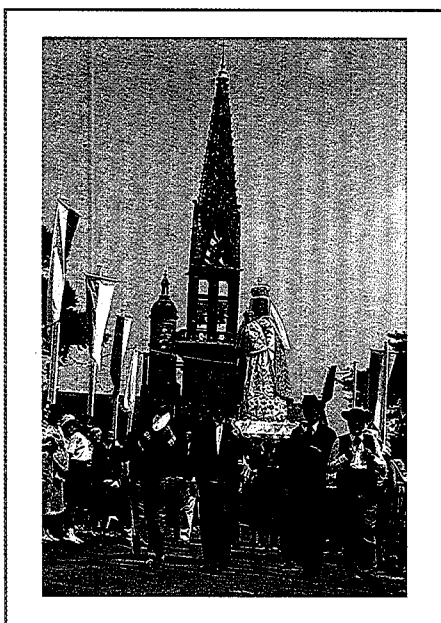
Un beau cadeau de Noël !

*Achevé d'imprimer
sur les presses de CLOITRE Imprimeurs
à Saint-Thonan
Novembre 1995
Dépôt légal n° 506
4^e trimestre 1995*



*"MINIHI LEVENEZ". Rener Job an Irien - 29800 TREFLEVENEZ
Koumanant - Abonnement : 150 lur (F) - Tél. 98 85 15 66 - Fax 98 21 62 49*

SK. Gusti Hervé



Rumengol